

Toblach Dobbiaco **INFO**

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime



**Pfarrkirche erstrahlt
in neuem Glanz**
**La Chiesa parrocchiale
in nuova veste**

Titelgeschichte | Tema di apertura

Am Altar berühren sich Himmel und Erde Il cielo e la terra si incontrano sull'altare	4
---	---

Aus der Gemeinde | Dal Comune

Aus der Gemeinde - Bürgerinformationen	
Informazioni dal Comune	8
Ratsbeschlüsse Consiglio Comunale	11
Ausschussbeschlüsse Giunta Comunale	11

Dies & Das | Questo e Quello

Tourismus im Aufbruch	15
Paula Ploner - Interview (Teil 1)	16
Friedhofskomitee neu konstituiert	
Il Comitato cimiteriale si è costituito	18
Die Sache Jesu braucht Begeisterte	20
Teure Energie - Licht am Ende des Tunnels	22
Ehrungen für verdiente Toblacher Gemeinderäte/Innen	
Onorificenze per consiglieri comunali di Dobbiaco	23
Herzlichen Glückwunsch zum CLAUS 2022	24
14 neue Ministranten aufgenommen	25
Internationaler Tag gegen Gewalt an Frauen	
Giornata internazionale contro la violenza sulle donne	25
Mitmach-Bibliothek 6 - Repair-Café	
Repair-Café "Partecipare recuperare, riparare anziché via ...!"	26
Second Hand - First Class	27
Audit Bibliothek Hans Glauber	29
Auf zum großen Aufkirchnertreffen	29
Eine "Bee happy!-Party" zum Abschluss des Lesesommers	30
Spende an Vinzenz Konferenz	30
Kinderseite - Pagina per bambini	32

Kultur & Geschichte | Cultura e Storia

Hochpustertaler Dialekt in Wort und Bild	33
Quiz	33
"Vorschteasch du mi?" - Teil 1	35
Hohes Kreuz wiedererrichtet	
Ricostruzione Croce Alta di Dobbiaco	38
Toblacher Bildungswoche 2022	39
Euregio Kulturzentrum Toblach	
Centro Culturale Euregio	42
Zeugen früherer Zeit	45
Kunstwettbewerb BEE HAPPY! Sieger*innen prämiert	
Concorso artistico BEE HAPPY! Premiati i vincitori	45
Zwei Lesepreise für die Bibliothek Hans Glauber	47

IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach

Druck & Layout: Kraler Druck+Grafik, Brixen

Redaktionsteam: Alberto Comini, Barbara Oberrauch, Elisabeth Rienzner, Ulrike Rehmann, Edith Strobl, Wolfgang Strobl, Ursula Sulzenbacher

"INFO" ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)

Presserechtlich Verantwortlicher: Hannes Senfter

Foto Titelseite: Die Pfarrkirche (Foto: U. Rehmann)

Alle Einsendungen sind zu richten an:

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach
Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach
E-mail: info@bibliothek-toblach.com
(Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

Einsendeschluss für das „Info“ 1/2023:

Dienstag, 14. Februar 2023

Vereine | Associazioni

Die katholische Frauenbewegung ehrt Rosmarie Baur	48
Toblacher Vespaclub aktiv	48
Josef Baur ausgezeichnet	49
40 anni di vita associativa e impegno per il paese	50
"Der Fluch der Furiosa - ist Toblach noch zu retten?"	52
200-Jahr-Jubiläum ist Geschichte	53
Italienischsprachiger Kindergarten in Toblach	
Scuola dell'infanzia in lingua italiana di Dobbiaco	53
Genuss-Veranstaltung zu Gunsten der Krebshilfe	
Oberpustertal	55
"Kirta-Bam" Versteigerung für einen guten Zweck	55
Südtiroler Krebshilfe dankt	
L'Assistenza Tumori ringrazia i donatori	56
Bezirkswallfahrt der Vinzenzkonferenz	56
Jugenddienst Hochpustertal	57
Dekanatsbesuch der Jungschar in Toblach	58
Wfo Innichen	59
Aufräumaktion "Mülltag an den Drei Zinnen"	
Campagna di raccolta rifiuti alle tre Cime di Lavaredo	60
Ein Stöpsel für das Leben	62
Brustkrebs-Akademie DIPLOMPATIENTIN	63
Das Elki öffnet wieder seine Tore	64
22. Cortina Toblach Run 22° Cortina Toblach Run	65
Fußball: Rückblick auf den Herbst	67
Athletik Club 2000 Athletik Club 2000	69
ASV Handball Hochpustertal	70

Vereine | Associazioni

Eine schöne Bescherung	
Un bel modo per dire grazie	72
La granfondo Dobbiaco-Cortina è donna	73
La 47ª Pustertaler Regina dei fondisti	74
Dolomiti Balloonweek Toblach	75
Eine Agenda für den guten Zweck	
Un'agenda per una buona causa	75
"Hond in Hond - Freizeit mitnondo"	76
Gruppentreffen Pflegende Angehörige	
Incontri familiari curanti	76
Heizen mit Holz ... aber richtig!	77
Ein Herz für die Herzlichkeit	
Un "cuore" per più calore, amabilità, cordialità	77
Rechtsberatung Informationsjuridica	78
Mittagstisch für Senior*innen	
„A pranzo insieme“ per gli over 70	78
Weißes Kreuz: Mitgliederaktion	79
Volksbank: Die Hauptfiliale Toblach zeigt sich im neuen Design	80
Drei Zinnen Weihnacht	81
Naturparkhaus Drei Zinnen - Centro visite Tre Cime	82
Veranstaltungen - Vorschau 2022	
Manifestazioni - Anteprema 2022	82

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco

Stampa e Layout: Kraler Druck+Grafik, Bressanone

Team redazione: Alberto Comini, Barbara Oberrauch, Elisabeth Rienzner, Ulrike Rehmann, Edith Strobl, Wolfgang Strobl, Ursula Sulzenbacher

"INFO" è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)

Direttore respons. ai sensi della legge stampa: Hannes Senfter

Foto copertina: La Chiesa Parrocchiale (Foto: U. Rehmann)

Consegna materiale:

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco
Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco
E-mail: info@bibliothek-toblach.com
(per posta, consegna personale, cassetta delle lettere)

Il termine della consegna degli articoli per

"I'Info" 1/2023: martedì 14/02/2023

Geschätzte Toblacherinnen und Toblacher,

wieder neigt sich ein Jahr dem Ende zu und wieder ist es ein schwieriges Jahr voller Unsicherheit und Existenzangst gewesen. Die vielen Preissteigerungen bringen gar einige Familien in große Schwierigkeiten und auch wir als Gemeinde müssen versuchen, diesen Preissteigerungen entgegenzuwirken. Aber jede Krise birgt auch eine Chance, um z.B. eingesessene Verhaltensmuster zu ändern, denn der Mensch ändert sich erst, wenn er dazu gezwungen wird. Der Krieg in der Ukraine sollte uns ALLEN zeigen, wie wichtig Frieden ist und wie wichtig es auch ist, verschiedene Meinungen zu akzeptieren, wobei ein System der Demokratie nur dann funktioniert, wenn auch der „Andersdenkende“ die Meinung der Mehrheit respektiert und akzeptiert.

Ein wichtiges Projekt, nämlich das Sozialzentrum, konnte nach mehreren Preisanpassungen nun endlich vergeben werden, und somit steht dem Baubeginn im Frühjahr 2023 nichts mehr im Wege. Gemeinsam mit der Bezirksgemeinschaft, die für die Geschützte Werkstatt die neuen Räumlichkeiten schafft, und mit den Gemeinden Innichen und Sexten schaffen wir gemeinsam neue Wohnungen für das betreute Wohnen. Ein großer Dank geht auch an die Stiftung Hans Messerschmid, welche das betreute Wohnen begleitet wird.

Weihnachten sollte auch immer das Fest der Familie und Nächstenliebe sein. Nehmen wir uns diese gemeinsame Zeit, lassen wir uns von dem Trubel um uns herum nicht zu sehr mitreißen und versuchen wir, unsere Wohlstandsgesellschaft mit Menschlichkeit, Lebensfreude und Respekt zu füllen. Auch Zeichen von Solidarität sollte man setzen, um unseren Kopf und unser Herz für das Gute und Wesentliche empfänglicher zu machen – all das gehört in diese Zeit.

Am Ende dieses Jahres möchte ich ein herzliches Dankeschön an die vielen Bürgerinnen und Bürger aussprechen, die sich für unser Dorf einsetzen, es verschönern, es beleben. Danke den vielen Vereinen, die als Freiwillige für unser Dorf, für uns da sind. Ein großes Dankeschön meinen Kolleginnen und Kollegen im Ausschuss und im Gemeinderat, allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Gemeindestrukturen für ihren unermüdlichen Einsatz. In diesem Sinne wünsche ich euch ein besinnliches Weihnachten und ein neues Jahr 2023 mit viel Gesundheit und Zufriedenheit.

Euer Bürgermeister
Martin Rienzner



Care concittadine e cari concittadini,

anche quest'anno sta volgendo al termine, ed anche questo si è rivelato un anno difficile e pieno di incertezze e di paure. L'aumento dei prezzi sta mettendo in difficoltà molte famiglie e anche noi come Comune dobbiamo cercare di contrastare questi aumenti. Ogni crisi deve essere anche vista come un'opportunità per cambiare delle abitudini consolidate perché le persone cambiano solo quando sono costrette a farlo per adattarsi alle nuove sfide che la quotidianità pone. La guerra in Ucraina ha fatto capire a TUTTI quanto sia importante la pace e quanto sia importante discutere ed accettare tutte le opinioni, anche se

un sistema democratico funziona solo se le opinioni della maggioranza vengono rispettate e accettate da tutti.

Dopo diversi adeguamenti di prezzo ed un bando andato a buon fine, i lavori per un importante progetto, cioè quello del Centro sociale di Dobbiaco, dovrebbero iniziare a primavera del 2023. Insieme alla Comunità comprensoriale, che costruirà la parte dedicata al laboratorio protetto, ed ai Comuni di San Candido e Sesto, verranno realizzate nuove opportunità per gli alloggi degli anziani. Rivolgo un grande ringraziamento alla Fondazione Hans Messerschmid che gestirà gli alloggi per la residenza assistita.

Il Natale dovrebbe sempre essere una festa all'insegna della famiglia e dell'amore per il prossimo. Prendiamoci tutto il tempo necessario per viverlo in serenità e cerchiamo di non lasciarci trasportare dalla frenesia che ci circonda e cerchiamo di riempire la nostra società del benessere anche con valori di umanità, gioia di vivere e rispetto. La solidarietà nei confronti del prossimo deve essere sempre presente nelle nostre azioni per poter vivere in serenità questo periodo.

Colgo l'occasione per esprimere un sentito ringraziamento ai tanti cittadini e cittadine che donano il loro tempo per lavori che animano e abbelliscono il nostro paese. Grazie anche alle tante associazioni che grazie alla loro attività su base volontaria contribuiscono al funzionamento del nostro paese. Ringrazio anche i miei colleghi di giunta e di consiglio comunale, e tutti i dipendenti delle strutture comunali per il loro instancabile impegno.

Con questo spirito, Vi auguro un felice Natale e un 2023 ricco di salute e felicità.

Il Vostro sindaco
Martin Rienzner

Liebe Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Toblach!

In der Adventszeit bereiten wir uns jedes Jahr auf Weihnachten vor: auf das Kommen des Jesukindes. Wir Christen glauben, dass Gott mit Jesus Mensch geworden ist. Durch die Geburt Jesu hat somit ein neues Zeitalter begonnen, wo die Barmherzigkeit Gottes sich konkretisiert hat und der Friede Gottes auf Erden gekommen ist. Denn Jesus ist unser Heil und unser Friede. Daher dürfen wir uns alle Jahre wieder freuen, wenn wir zu Weihnachten den Geburtstag Jesu feiern.

Vor genau sechs Jahren ist in der Hl. Nacht unser Bischof Karl Golser gestorben. Sein Motto war: „Christus, unser Friede.“ Unser Bischof Ivo Muser sagte bei der Bekanntgabe des Todes seines Vorgängers: „Der Tod von Bischof Karl erfüllt uns mit Trauer, gleichzeitig aber auch mit der weihnachtlich-österlichen Hoffnung, dass er jetzt nach den Jahren seines schweren Leidens im Licht, ganz bei Christus, der unser Frieden ist, sein kann.“

Weihnachten ist das Fest des Friedens. Als Jesus in Betlehem geboren wurde, verkündeten Engel den Hirten auf dem Feld: „Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seines Wohlgefallens.“ In Jesus ist der wahre Friede auf die Erde gekommen. Er hat uns den Weg des Friedens gewiesen und vorgelebt. Durch seinen Tod am Kreuz hat er die Spirale der Gewalt durchbrochen. Leider gibt es in vielen Ländern auf der Welt Krieg: in Syrien, Afghanistan, in Jemen, in Äthiopien. Auch aus Europa gingen uns die Bilder und Berichte aus der Ukraine in diesem Jahr sehr zu Herzen. Wir sind eingeladen, um das große Geschenk des Friedens zu beten, das Kind in der Krippe - das Jesukind in uns aufzunehmen, das uns befähigt und beauftragt, dort, wo wir leben, ein Bote des Friedens zu sein. Auch ein kleines Licht der Kerze erhellt einen dunklen Raum.

In diesem Sinne wünschen wir allen, besonders den Kindern, den kranken und den Leid bedrückten Menschen ein friedvolles und hoffnungsvolles Weihnachtsfest.

*Dekan Andreas, Pfarrer Josef
und Kooperator Matthias*

Cari cittadini del comune di Dobbiaco!

Ogni anno, durante l'Avvento, ci prepariamo al Natale: alla venuta di Gesù Bambino. Noi cristiani crediamo che Dio si è fatto uomo con Gesù. Con la nascita di Gesù è iniziata una nuova era, in cui la misericordia di Dio si è concretizzata e la pace di Dio è venuta sulla terra. Perché Gesù è la nostra salvezza e la nostra pace. Pertanto, ogni anno possiamo rallegrarci quando celebriamo il compleanno di Gesù a Natale.

Esattamente sei anni fa, il nostro vescovo Karl Golser è morto nella Notte Santa. Il suo motto era: „Cristo, nostra pace“. Il nostro Vescovo Ivo Muser, annunciando la morte del suo predeces-

sore, ha detto: „La morte di Mons. Karl ci riempie di dolore, ma allo stesso tempo con la speranza Natalizia-Pasquale che ora, dopo gli anni della sua grave sofferenza, possa essere nella luce, completamente con Cristo, che è la nostra pace“.

Il Natale è la festa della pace. Quando Gesù nacque a Betlemme, gli angeli dissero ai pastori del campo: „Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace agli uomini che egli ama“. In Gesù la vera pace è venuta sulla terra; egli ne ha mostrato la via e l'ha esemplificata. Con

la sua morte in croce, ha spezzato la spirale della violenza.

Sfortunatamente, c'è la guerra in molti paesi del mondo: Siria, Afghanistan, Yemen, Etiopia. Anche dall'Europa le immagini e i reportage dall'Ucraina ci hanno toccato il cuore quest'anno. Siamo invitati a pregare per il grande dono della pace ed accogliere il Bambino nella mangiatoia, il Bambino Gesù, che ci rende capaci e ci affida di essere messaggeri di pace là dove viviamo. Anche una piccola luce della candela illumina una stanza buia.

In questo senso, auguriamo a tutti, specialmente ai bambini, ai malati e ai sofferenti, un Natale sereno e pieno di speranza.

*Decano Andreas, il parroco Josef
e il cappellano Matthias*



„Am Altar berühren sich Himmel und Erde“

Dies schreibt der Kirchenvater Augustinus um 400 n. Chr. und mit diesem Zitat weist Bischof Ivo Muser am 2. Oktober bei der Einweihung der restaurierten Pfarrkirche auf die Wichtigkeit des Altars für eine Kirche, aber auch für die christliche Gemeinschaft hin. Es sei der Ort, an dem sich die Gläubigen zum Beten versammeln, auf dem sich Christus selbst seinen Jüngern als sakramentale Gegenwart schenke, sich brechen, teilen und austeilen lasse und wo die christliche Gemeinschaft gelebt und erlebt werde.

Sanierung dringend notwendig

Bereits vor einigen Jahren erkannten der Pfarrgemeinderat und der Vermögensverwaltungsrat von Toblach, dass eine Reinigung des Innenraumes der Pfarrkirche dringend notwendig sei. Nachdem im Winter 2020 durch den großen Schneefall der Dachstuhl der Pfarrkirche beschädigt und eine Schleuder im Kirchenraum abgerissen wurde, wurde auch eine Sanierung und statische Absicherung desselben nötig, sodass in der Sitzung vom 25. Mai 2021 die Sanierung und Restaurierung der Pfarrkirche beschlossen wurden. Dabei sollte auch die Bodenheizung, deren Rohrleitung z. T. stark angerostet waren, saniert und der Altarraum neu gestaltet werden.

Kosten und Durchführung der Restaurierungsarbeiten

So wurde im Frühjahr 2021 eine Arbeitsgruppe, bestehend aus Pfarrer Josef Gschnitzer, Arnold Wolf, Irmgard Taschler, Christine Leiter, Peter Paul Lanz und Hermann Rienzner, gebildet und die Arbeiten aufgenommen. Die Kostenschätzung für das Vorhaben ergab 863.167€, darin enthalten waren die Arbeiten der Sanierung, die statische Absicherung des Dachstuhls, der Austausch der beiden Schleudern im Kirchenschiff, die Reinigung des Innenraumes, Ausbesserungen an den Fresken im Gewölbe,



Vergleich vorher - nachher

Foto: Arbeitsgruppe Kirchenrestaurierung
Foto: Gruppo di lavoro per il restauro della chiesa

“Il cielo e la terra si incontrano sull'altare...”

E' questa una citazione di S. Agostino – padre della Chiesa – risalente al quarto secolo dopo Cristo, che il nostro Vescovo, don Ivo Muser, ha fatto propria domenica 2 ottobre scorso, in occasione della cerimonia di inaugurazione dei nuovi interventi di sistemazione e restauro della nostra chiesa parrocchiale. Con questa citazione egli intese sottolineare l'importanza e la centralità dell'altare sia per la chiesa, intesa come luogo di culto, che - in senso più mediato - per tutta la comunità cristiana. La chiesa è infatti un luogo dove i fedeli si riuniscono per pregare, dove Cristo si dona ai suoi discepoli come presenza sacramentale, dove il “Pane sacramentale” viene spezzato, condiviso e distribuito, e dove il senso più profondo della comunità cristiana viene vissuto ed alimentato.



Foto: Arbeitsgruppe Kirchenrestaurierung
Foto: Gruppo di lavoro per il restauro della chiesa

Renovierung der Fresken

Un intervento di risanamento e ristrutturazione urgentemente necessario

Già alcuni anni fa, il consiglio parrocchiale e quello deputato alla gestione economica della parrocchia di Dobbiaco convennero sull'urgente necessità di una radicale pulizia degli interni della chiesa parrocchiale. Non solo: la capriata del tetto della chiesa risultava danneggiata dalle abbondanti nevicate dell'inverno 2020 ed un tirante interno completamente tranciato, cosicché si imponeva anche l'immediata messa in sicurezza statica della struttura stessa. Nella riunione del 25 maggio 2021 il consiglio parrocchiale deliberò pertanto di intraprendere i lavori di ristrutturazione e restauro della chiesa e di provvedere – in questo contesto – anche alla revisione del sistema di riscaldamento, diversi elementi dal quale risultavano del tutto arrugginiti, e di rinnovo dell'area presbiteriale con un nuovo altare ed un nuovo ambone (il podio dal quale si proclamano le letture).



(Foto: RAIKA)

**Scheckübergabe an die Arbeitsgruppe
Presentazione dell'assegno al gruppo di lavoro**

die Erneuerung der Bodenheizung im Kirchenschiff, auf der Empore und im Presbyterium, die Neugestaltung des Altarraumes, die Reparatur der Kirchenbänke und der Eingangstüren sowie die Erneuerung der Elektroanlage. Kleinere Ausbesserungsarbeiten und die Erneuerung der Technik im Heizraum sowie die Generalüberholung und Reinigung der Kirchenorgel sind im Projekt vorgesehen. Ein Großteil der Kosten für das Projekt wurde über verschiedene Beiträge gedeckt, nämlich des Landesdenkmalamtes der Prov. Südtirol, der Gemeinde Toblach, der Italienischen Bischofskonferenz CEI, der Fraktionsverwaltung von Toblach, der Raiffeisenkasse Toblach, der Stiftung Südtiroler Sparkassen, des E-Werkes und des Fernheizkraftwerkes von Toblach sowie des Tourismusvereins von Toblach. Ein weiterer Teil wurde durch Spenden finanziert, ca. 60.000€ sind noch offen.

Mit 19. April 2022 wurde die Kirche für die Gläubigen gesperrt. Eucharistiefeiern, Taufen und andere kirchliche Feiern wurden in der Zwischenzeit im Pfarrsaal des ehemaligen Pfarrheimes abgehalten. Nach fünf Monaten intensiver Arbeiten war der Großteil der geplanten Tätigkeiten abgeschlossen, einzig die Reinigung und Überholung der Orgel ist noch ausständig, diese ist für 2023 geplant.

Altarraumgestaltung und Symbolik

Bereits seit einiger Zeit befindet sich die Kirche im Wandel: Die Gründung von Seelsorgeeinheiten und insbesondere die Zunahme von Wortgottesfeiern gehen daraus hervor. Die Priester von Toblach äußerten daher bereits seit einiger Zeit den Wunsch, den Altarraum der Pfarrkirche neu zu gestalten, um die Bedeutung der liturgischen Orte – des Altars und des Ambo (das Lesepult) – stärker zu betonen.

Zwar wurde bereits 2019 ein Ideenwettbewerb für die Neugestaltung des Altarraumes ausgeschrieben und die eingegangenen Entwürfe durch eine Jury bewertet, die sich aus Mitgliedern des Pfarrgemeinderats, des Vermögensverwaltungsrats, der Kunstkommission und der Liturgiekommission der Diözese sowie des Denkmalamts von Bozen zusammensetzte. Zunächst nahm man die Umgestaltung jedoch nicht

Realizzazione dell'intervento di restauro e costi relativi

Così, nella primavera del 2021, si costituì all'uopo un gruppo di lavoro composto dal Sig. Parroco, don Josef Gschnitzer, e dai Sigg. Arnold Wolf, Irmgard Taschler, Christine Leiter, Peter Paul Lanz e Hermann Rienner onde programmare nel dettaglio l'inizio dei lavori. Il preventivo di spesa per il progetto ammontava a complessivi 863.167€. Detta somma era comprensiva dei lavori di risanamento e messa in sicurezza statica della capriata del tetto, della sostituzione dei due tiranti nella navata centrale, della completa pulizia di tutti gli interni, della riparazione degli affreschi della volta, del rinnovo del riscaldamento a pavimento nella navata centrale, della riparazione dei banchi e delle porte d'ingresso, del rinnovo dell'impianto elettrico e della riprogettazione del settore del presbiterio con il nuovo altare ed il nuovo ambone, della revisione generale e pulizia dell'organo della chiesa, nonché di piccoli lavori di riparazione e di adattamento del locale caldaia.

Gran parte dei costi di progetto sono stati coperti da diversi contributi, in particolare della Soprintendenza ai Beni Culturali della Provincia Autonoma di Bolzano, del Comune di Dobbiaco, della Conferenza Episcopale Italiana (CEI), dell'Amministrazione dei Beni di uso civico (Frazione) di Dobbiaco Capoluogo, della Cassa Raiffeisen di Dobbiaco, della Fondazione Casse di Risparmio dell'Alto Adige, dell'Azienda Elettrica di Dobbiaco dell'Associazione Turistica di Dobbiaco, della Centrale di teleriscaldamento termo-elettrico di Dobbiaco-S. Candido, nonché da parte di numerosi privati cittadini. Resta ancora in sospeso un importo di ca. 60.000€.

A partire dal 19 aprile 2022, la chiesa è stata chiusa ai fedeli; le celebrazioni eucaristiche, i battesimi e altre cerimonie religiose si sono tenute nel frattempo nella sala dell'ex casa parrocchiale. Dopo cinque mesi di intenso lavoro, la maggior parte degli interventi programmati sono stati conclusi: manca solo la pulizia e la revisione dell'organo, prevista per il 2023.

Design e simbologia dell'altare

Già da qualche tempo la Chiesa si trova in una fase di cambiamento: la costituzione delle unità pastorali e in particolare l'introduzione e la diffusione della "liturgia della parola" ne sono le testimonianze più tangibili. I sacerdoti di Dobbiaco hanno quindi espresso da tempo il desiderio di ridisegnare lo spazio dell'altare della chiesa parrocchiale per sottolineare maggiormente il



(Foto: U. Rehmann)

**Bischof Ivo Muser weiht den Altar mit Chrisam
Il vescovo, don Ivo Muser, consacra l'altare con il crisma**



(Foto: U. Reihmann)

Segnung des Ambos
Benedizione dell'ambone

in Angriff. Im Zuge der Renovierungsarbeiten wurde nun die Gelegenheit ergriffen, das Siegerprojekt für den Altarraum zu verwirklichen. Dieses stammte vom Künstler Thaddäus Salcher, der mit seinem schlichten, dennoch prägenden Design den Wettbewerb für sich entschieden hatte. Besonders die untypische Materialwahl, nämlich Cortenstahl, sticht in seinem Entwurf ins Auge.

Dieses Material, das häufig im Außenbereich verwendet wird, ist besonders wetterbeständig und langlebig. Genau diese Eigenschaften können im übertragenen Sinne auf das Wirken Gottes und die Frohe Botschaft hinweisen, so der Künstler. Dieselben Eigenschaften zeichnen auch das Nussbaumholz aus, aus welchem der Priestersitz und die Sedilien gefertigt sind. Die Farbe Rot, die in der Patina des Cortenstahls und in der Färbung des Holzes vorkommt, steht einerseits für die Liebe Gottes zu den Menschen, andererseits für das Blut der Märtyrer. Die Reliquie eines solchen – nämlich des seligen Josef Mayr-Nusser (1910-1945) – wurde in den Altar eingesetzt. Rot steht zudem als liturgische Farbe für das Pfingstfest, für Feuer und die Kraft des Geistes Gottes, den wir als christliche Gemeinde miteinander leben und erleben dürfen.

Elisabeth Rienzner

Dank

Viele haben mitgearbeitet, sich eingesetzt oder sich an den Kosten beteiligt, damit das Projekt der Renovierung und Umgestaltung der Pfarrkirche in dieser kurzen Zeit bewältigt und finanziert werden konnte.

Daher geht ein großer Dank an alle Firmen für ihre fachlich kompetente Ausführung der Arbeiten und Ihren persönlichen Einsatz. Auch allen privaten Spendern und Gönnern, die dieses Projekt finanziell unterstützt haben und vielleicht noch unterstützen werden, sei hiermit aufrichtig gedankt.

Insbesondere dem Landesdenkmalamt der Prov. Südtirol, der Gemeinde Toblach, der Italienischen Bischofskonferenz CEI, der Fraktionsverwaltung von Toblach, der Raiffeisenkasse Toblach, der Stiftung Südtiroler Sparkassen, dem E-Werk und dem Fernheizkraftwerk von Toblach sowie dem Tourismusverein von Toblach ein großes Vergelt's Gott für ihre Beiträge und Spenden.

Die Arbeitsgruppe

significato e la valenza dei luoghi liturgici, in primis dell'altare e dell'ambone. Già nel 2019 fu bandito un apposito concorso di idee per la riprogettazione degli spazi e strutture presbiteriali e i progetti conseguentemente presentati furono oggetto di attenta valutazione da parte di una giuria appositamente insediata. Non si è però provveduto subito alla realizzazione delle opere ma si è ritenuto opportuno realizzarle nel contesto dei sopradescritti interventi di restauro. Vincitore risultò il progetto dell'artista Thaddäus Salcher con una brillante soluzione che coniugava la rigorosa essenzialità del design ad una rara efficacia espressiva che si sostanziava anche nella scelta di un materiale "atipico" quale l'acciaio "corten" per la sua realizzazione. Il corten viene infatti prevalentemente usato all'esterno essendo un materiale particolarmente resistente alle intemperie e durevole. Secondo l'artista, erano però proprio queste proprietà che consentivano di meglio interpretare figurativamente l'opera di Dio e la Buona Novella sottolineandone la perpetuità e la resistenza alle "intemperie" dei secoli. Medesimo valore evocativo acquistava l'uso del legno di noce con cui sono realizzati il seggio del sacerdote ed i sedili che lo attorniano. I riflessi e le sfumature rosse sia del corten come del noce richiamano infatti parimenti l'amore di Dio ed il sacrificio dei martiri... Contemporaneamente il colore rosso costituisce il colore liturgico della festività di Pentecoste: il fuoco come espressione della forza dello spirito di Dio, che noi come Comunità cristiana possiamo e dobbiamo vivere e sperimentare ...

Elisabeth Rienzner,
trad. Alberto Comini

Grazie!

Molte sono le Istituzioni, le Imprese e le singole persone che si sono impegnate alla realizzazione degli interventi o vi hanno contribuito sostenendone i costi acchè essi potessero venire finanziati ed essere portati a conclusione in così poco tempo.

Pertanto, il nostro più riconoscente "grazie" va a tutte le Ditte ed agli artigiani per il loro impegno personale per l'esecuzione dei lavori a "regola d'arte". Un ringraziamento altrettanto sentito desideriamo esprimerlo a tutti i privati cittadini che hanno sostenuto finanziariamente questo progetto e che forse continueranno a farlo.

Un particolare "grazie" per i loro contributi e le loro offerte intendiamo infine rivolgerlo, alla Soprintendenza ai Beni Culturali della Provincia Autonoma di Bolzano, alla Amministrazione comunale di Dobbiaco, alla Conferenza Episcopale Italiana (CEI), all'Amministrazione dei Beni di uso civico (Frazione) di Dobbiaco Capoluogo, alla Cassa Raiffeisen di Dobbiaco, alla Fondazione Casse di Risparmio dell'Alto Adige, all'Azienda Elettrica di Dobbiaco, all'Associazione Turistica di Dobbiaco, ed alla Centrale di teleriscaldamento termo-elettrico di Dobbiaco-S. Candido.

Il gruppo di lavoro

Aus der Gemeinde - Bürgerinformationen

Informazioni dal Comune

- Die meisten Asphaltierungen, welche wir im Herbst durchführen wollten, sind durchgeführt worden, d.h. Josef-Walch-Straße, Graf-Künigl-Straße, und Gustav-Mahler-Straße, Rudolf-Schraffl-Straße in Richtung Klaudehof. Der Bereich Wahlen - Richtung Leitstöckl konnte wetterbedingt leider nicht umgesetzt werden.
- Die Rampenheizung bei der Kirche entlang des Turmes wurde montiert und wir erhoffen uns von dieser Maßnahme, dass die Eisbildung und die damit verbundene Rutschgefahr eliminiert wurde.
- Die Arbeiten des Sozialzentrums wurden vergeben: Baubeginn ist im Frühjahr 2023. Die Gesamtkosten belaufen sich auf rund 13 Mio.€, davon trägt 65,5% die Bezirksgemeinschaft, 34,5% die drei Gemeinden, welche wie folgt aufgeteilt werden: Toblach (44%), Innichen (37%), Sexten (19%). Bauende sollte 2024 sein.
- Die Straßenbeleuchtung in Richtung Aufkirchen wurde erneuert und zwar mit Solar- und LED-Technik. Wie schon berichtet ist diese intelligente Straßenbeleuchtung mit einer bedarfsorientierten Dimmung ausgestattet, d.h. Licht wird nur dann eingeschaltet, wenn es tatsächlich gebraucht wird. Ich denke, viele von Ihnen sind den Weg nach Aufkirchen bereits gegangen und haben sich selbst ein Bild machen können.



Teerarbeiten



Eingang Kirche

- Quasi tutti i progetti di asfaltatura previsti sono stati completati, in particolare via Josef-Walch, via Conti Künigl, via Gustav-Mahler e via Rudolf-Schraffl-direzione maso Klau-de. Il tratto di strada a Valle San Silvestro in direzione della Cappella del Cristo sofferente non è stato ancora completato a causa dell'abbassamento delle temperature.
- L'accesso alla chiesa attraverso la rampa vicino al campanile è stato dotato di una serpentina elettrica in modo che non si formi, come negli anni passati, del ghiaccio pericoloso.
- La gara d'appalto per la costruzione del nuovo centro sociale per anziani si è conclusa positivamente e per la primavera 2023 è previsto l'inizio dei lavori assegnati. Il totale del costo previsto ammonta a 13 milioni € di cui il 65,5% a carico della Comunità comprensoriale della Pusteria ed il 34,5% a carico dei tre Comuni di Dobbiaco (44%), San Candido (37%) e Sesto (19%). La fine dei lavori è prevista per il 2024.
- La sostituzione dell'illuminazione in direzione di Santa Maria è stata completata. Come già comunicato, la nuova illuminazione a LED è sensibile alla luce esterna ed è dotata di sensori di movimento che permetteranno di aumentare oppure diminuire l'illuminazione a seconda delle necessità. Molti di voi avranno già



Sozialzentrum

- Die Erneuerung der Fußballtribünen wurden vergeben, da eine statische Abnahme der bestehenden Tribünen nicht mehr möglich war und dadurch ein Sicherheitsrisiko entstand. Der Beginn der Arbeiten muss noch mit dem Fußballverein abgestimmt werden.
- Das Teilstück beim Radweg Camping Olympia in Richtung Gratsch ist fertiggestellt (es fehlen noch einige Kleinigkeiten, welche noch umgesetzt werden müssen) und ist somit ab Frühjahr 2023 befahrbar.
- Die Arbeiten zur Erneuerung der Brücke zu den Saghäusern sind abgeschlossen, ebenso die Mittelspannungsleitungen von Edyna und E-Werk Toblach, welche unter das Bachbett einbetoniert und eingezogen werden mussten.
- Die Brücke zum Untokiapa Hof wurde in Zusammenarbeit mit der Forstverwaltung fertiggestellt. Dies war nötig, da die alte Brücke als Zufahrt nicht mehr zeitgemäß, d.h. für die heutigen Fahrzeuge nicht mehr nutzbar war. Weiters wurde dort auch die Schwarzwasserleitung in Richtung Frondeigen verlegt und fertiggestellt.
- Die Arbeitsgruppe für das Kasernenareal trifft sich



Brücke Säge



Kasernenareal

potuto farsi un'idea in merito a questo progetto innovativo.

- Anche i lavori per il rinnovo delle tribune del campo da calcio sono stato assegnati e verranno eseguiti pervio accordo con la locale squadra d calcio.
- Il tratto di pista ciclabile dal Camping Olympia in direzione Gratsch è praticamente completato, mancano solo alcuni dettagli e quindi si prevede che a primavera possa entrare in funzione.
- Anche i lavori per la sostituzione del ponte che porta alla località Seghe sono finiti, si sono protratti anche perché sono state cablate sotto al ponte le linee a media tensione della società Edyna e della Società elettrica di Dobbiaco.
- Anche il ponte verso il maso "Untokiapa" è stato completato. Il ponte è stato spostato in quanto quello vecchio non garantiva più l'accesso allo stesso maso. Anche le condutture delle fognature in direzione Franadega sono state spostate e rinnovate.
- Il gruppo di lavoro che si occupa dell'areale della caserma Piave si incontra con regolarità ed ha già elaborato un piano d'azione per rilevare l'intera area. Si provvederà a frazionare l'area in tre lotti da acquisire distintamente. Il



Wasserschacht Union vorher



Wasserschacht Union nachher



Bürgerversammlung

in regelmäßigen Abständen. Es wird eine Bebauung in drei Baulosen angedacht: Ein Baulos für die Feuerwehrrhalle im oberen Bereich des Kasernenareals, ein weiteres Baulos für die Wohnbauförderung und für das dritte Baulos werden noch Ideen gesucht. Für Ideen bitte den zuständigen Referenten Florian Steinwandter kontaktieren.

- Der Trinkwasserschacht in der Nähe des Hotel Union wurde erneuert. Dabei gilt ein großer Dank unserem Bauhofmitarbeiter Manfred, der mit seinem Wissen und seinem Einsatz viel dazu beigetragen hat, dass die Arbeiten zügig umgesetzt werden konnten.
- Wie Sie vielleicht schon bemerkt haben, haben wir bei der Weihnachtsbeleuchtung in Absprache mit dem Tourismusverein Folgendes entschieden: Ab dem 1. Adventsonntag bis 10.1.2023 werden nur die Bäume beleuchtet. Die verschiedenen Motive bei den Straßenlaternen wurden heuer nicht montiert, um Einiges an Stromkosten einzusparen.
- Ein großes Dankeschön geht an alle Toblacher/innen, die im Rahmen der Bürgerversammlung am 24.10.2022 im Grandhotel anwesend waren. Der volle Spiegelsaal hat gezeigt, dass doch sehr viele Bürger/innen an der Gemeindepolitik interessiert sind und auch Ideen einbringen. Da die Zeit der Pandemie doch endlich vorbei sein sollte, wird die persönliche Vorstellung von Information an die Bürger öfters zum Einsatz kommen.

Ein Hinweis in dieser Sache: Wer interessiert ist, einen Newsletter betreffend Informationen zu Gemeindefragen bzw. Projekte und Tätigkeiten zu erhalten, bitte per Mail anmelden: martin.rienzner@toblach.eu (in nicht definierten Abständen werden dann von meiner Seite Informationen über Projekte und „Was passiert gerade in Toblach“ an Sie weitergegeben).

primo lotto sarà destinato alla nuova caserma dei pompieri, il secondo lotto sarà destinato all'edilizia agevolata, mentre per il terzo siamo ancora in cerca di idee. Chiunque avesse delle idee può rivolgersi all'assessore competente Steinwandter Florian.

- In zona Hotel Union è stato sostituito un grande pozzetto di derivazione delle acque pubbliche. Un grande ringraziamento lo rivolgo al nostro operaio comunale Manfred il cui know-how ha facilitato enormemente lo svolgimento dei lavori.
- Come probabilmente avrete già notato, per quanto riguarda l'illuminazione natalizia in accordo con l'associazione turistica è stato deciso che dalla prima domenica d'avvento fino al 10.1.2023 saranno illuminati solo gli alberi addobbati. Quest'anno, per ovvie ragioni di risparmio energetico, non sono state montate altre luminarie tipiche di questo periodo.
- Un ringraziamento particolare a tutti i cittadini presenti all'incontro informativo del 24.10.2022 tenutosi al Grand Hotel di Dobbiaco. La Sala degli Specchi era piena e ciò dimostra che molti concittadini/e si interessano e sono interessati a quanto succede in Comune. Nella speranza che il periodo pandemico sia oramai alle spalle spero che questi eventi possano essere organizzati con regolarità.

Inoltre, chiunque volesse essere informato attraverso una Newsletter in merito a quanto succede in comune può rivolgersi direttamente a me all'indirizzo martin.rienzner@toblach.eu. Provvederò ad informare, con una cadenza non regolare ma continua, sulle novità di interesse generale.

M. Rienzner, sindaco

M. Rienzner, Bürgermeister

Ratsbeschlüsse | Consiglio Comunale

(30.6.-21.11.2022)

	Datum Data	Betreff	Oggetto
26	4.10.2022	Abänderung des Bauleitplanes: Neuabgrenzung der Wohnbauzone B2 betreffend die Bp.en 371, 716 und die Gp. 1340/2 K.G. Toblach	Modifica del Piano urbanistico comunale: ridefinizione dei confini della zona residenziale B2 riguardante le pp.ed. 371, 716 e la p.f. 1340/2 C.C. Dobbiaco
27	4.10.2022	Bauleitplanänderung betreffend die Abänderung eines Teiles der „Wohnbauzone B1 - Auffüllzone“ in „Wohnbauzone A1 - historischer Ortskern“ (Bp. 864, 369, Gp. 233/11 K.G. Toblach)	Modifica al P.U.C. di una parte della “Zona residenziale B1 - zona di completamento” in “Zone residenziale A1 - centro storico”) pp.ed.864, 369 p.f. 233/11 C.C. Dobbiaco)
28	4.10.2022	Änderung des Landschafts- und Bauleitplanes „grün-grün“ - Umwidmung von Wald in Landwirtschaftsgebiet und bestockte Wiese und Weide sowie von bestockte Wiese und Weide in Landwirtschaftsgebiet auf den Gp.en 4435/1, 4493 und 4438/1 K.G. Toblach - Antragsteller Walder Pius	Modifica al piano paesaggistico ed urbanistico „verde-verde“ - Trasformazione da bosco a zona di verde agricolo e prato e pascolo alberato nonché da prato e pascolo alberato in zona di verde agricolo su sulle pp.ff. 4435/1, 4493 und 4438/1 C.C. Dobbiaco - richiedente Walder Pius
29	4.10.2022	Ersetzung eines Mitgliedes der Gemeindegemeinschaftskommission und der Gemeindegemeinschaftskommission für den Lawinenschutz	Sostituzione di un membro della commissione comunale di protezione civile e della commissione comunale di protezione valanghe

Ausschussbeschlüsse | Giunta Comunale

(28.7.-21.11.2021)

	Datum Data	Betreff	Oggetto
278	10.8.2022	Zwischengemeindliche Zusammenarbeit: Beauftragung des Unternehmens Fischer Consulting OHG d. Sabine Fischer & Co. mit Sitz in Bruneck, Alpinstraße Nr. 13, mit einer Potentialanalyse, Sondierungsgesprächen, Ist-Analyse, Prozessoptimierung und Umsetzung	Collaborazione intercomunale: incarico dell'impresa Fischer Consulting Snc di Sabine Fischer & Co., con sede in Brunico, Via Alpini n. 13/d, con un'analisi delle potenzialità, colloqui esplorativi, analisi effettivo, ottimizzazione dei processi e messa in atto
279	10.8.2022	Beauftragung des Herrn Geom. Roberto Less aus Toblach mit der Vermessung und Ausarbeitung des Teilungsplans für die Straße in der EWZ Ehrenberg (Länge ca. 160 m)	Conferimento d'incarico al sig. geom. Roberto Less di Dobbiaco del rilievo e dell'elaborazione del tipo di frazionamento della strada nella zona residenziale „Ehrenberg“ (lunghezza ca. 160 m)
280	10.8.2022	Neugestaltung des Eingangsbereichs zur Pfarrkirche zum Hl. Johannes dem Täufer in Toblach: Beauftragung der Firma Plankensteiner Fliesen & Stein aus Toblach mit Arbeiten in Naturstein und zur Sanierung der Außenstiege € 11.633,14 + MWST.	Nuova sistemazione dell'ingresso alla Parrocchia San Giovanni Battista a Dobbiaco: Conferimento d'incarico alla ditta Plankensteiner ceramiche & piastrelle di Dobbiaco con la lavori in pietra naturale e di risanamento della scala esterna € 11.633,14 + IVA
281	10.8.2022	Beauftragung des Unternehmens Ress Multiservices GmbH aus Bozen mit der Lieferung einer Scheuersaugmaschine für die Reinigung der Böden der Musikschule von Toblach	Conferimento d'incarico alla ditta Ress Multiservices SRL di Bolzano della fornitura di una lavasciuga per la pulizia dei pavimenti della scuola di musica di Dobbiaco
282	10.8.2022	Beauftragung des Unternehmens ProNet des Patrick De Zordo aus Toblach mit der Aktivierung eines Breitbandanschlusses in den Räumen der Jugendgruppe Wahlen	Conferimento d'incarico alla ditta ProNet di Patrick De Zordo di Dobbiaco dell'attivazione di una connessione alla banda larga dei locali del gruppo giovani di Valle San Silvestro
283	10.8.2022	Beauftragung des Unternehmens Strobl KG & Co. aus Toblach mit der Durchführung von Sanierungsarbeiten am Boden und dem Verlegen eines neuen PVC-Belages in der UNDA € 6.786,71 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Strobl SAS & C. di Dobbiaco della esecuzione di lavori di risanamento del pavimento e della posa di un nuovo pavimento in pvc nella UNDA € 6.786,71 + IVA

286	10.8.2022	Beauftragung der Firma Archplay GmbH aus Burgstall mit der Lieferung und Montage von Spielgeräten für den Spielplatz und von internen Trennwänden für die Kindertagesstätte von Toblach € 5.904,50 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Archplay SRL di Postal della fornitura e del montaggio di un'attrezzatura da gioco per il parco giochi e di pareti divisorie interne per la microstruttura di Dobbiaco € 5.904,50 + IVA
287	10.8.2022	Maßnahmen zur Verbesserung der Energieeffizienz der öffentlichen Beleuchtung in Teilbereichen der Gemeinde Toblach aufgrund des Gesetzes Nr. 160 vom 27.12.2019, Art. 1, Absätze 29-37 (Jahr 2022): Auftragserteilung an die Firma Mair & Seeber OHG aus Toblach € 95.200,73 + MWST	Interventi volti all'efficientamento energetico dell'illuminazione pubblica in alcune zone del comune di Dobbiaco in attuazione della legge del 27/12/2019, n. 160, articolo 1, commi 29-37 (anno 2022): Conferimento d'incarico alla ditta Mair & Seeber SNC di Dobbiaco € 95.200,73 + IVA
289	10.8.2022	Beauftragung des Unternehmens Burgmann Kandidus OHG aus Innichen mit Reparaturarbeiten am Gehsteig in der Zone „Perger“ € 2.340 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Burgmann Kandidus SNC di San Candido con lavori di riparazione sul marciapiede della zona „Perger“ € 2.340 + IVA
290	10.8.2022	Jahr 2022: Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Investitionsbeitrages an das Bodenverbesserungskonsortium Toblach- Wahlen € 35.000	Anno 2022: concessione e liquidazione di un contributo straordinario d'investimento al Consorzio Fondiario di Miglioramento Dobbiaco - Valle San Silvestro € 35.000
292	10.8.2022	Gewährung und Liquidierung eines Kapitalbeitrages an die Pfarrei zum Heiligen Johannes der Täufer aus Toblach für die Restaurierung der Pfarrkirche von Toblach € 173.000	Concessione e liquidazione di un contributo in conto capitale alla Parrocchia San Giovanni Battista di Dobbiaco per il restauro della chiesa parrocchiale di Dobbiaco € 173.000
293	10.8.2022	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an den Vinzenzverein Toblach für die Einrichtung der Kleiderkammer in Toblach € 5.000	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario alla Conferenza di S. Vincenzo di Dobbiaco per la creazione del „Centro di raccolta abiti“ a Dobbiaco € 5.000
294	10.8.2022	Genehmigung der Preise für die Veröffentlichung von Werbeanzeigen im Gemeindeinformationsblatt „Toblach-INFO-Dobbiaco“	Approvazione dei prezzi per la pubblicazione di inserzioni pubblicitarie nel bollettino comunale „Toblach-INFO-Dobbiaco“
301	24.8.2022	Vermietung von Räumlichkeiten im Erdgeschoss der ehemaligen Bibliothek im Schulplatz Nr. 4 an die Bezirksgemeinschaft Pustertal für den Zeitraum vom 1.9.2022 bis zum 31.8.2028	Affitto di locali al pianterreno della vecchia biblioteca nella Piazza Scuole n. 4 alla Comunità Comprensoriale Valle Pusteria per il periodo dal 01/09/2022 al 31/8/2028
304	24.8.2022	Sanierungsmaßnahmen verschiedener Straßen im Zuständigkeitsbereich der Gemeinde (Jahr 2022): Vergabe der Arbeiten an das Unternehmen Ploner GmbH aus Bruneck € 425.166,71 + MWST	Interventi di risanamento di diverse strade nell'ambito di competenza del Comune (anno 2022): Appalto dei lavori alla ditta Ploner Srl di Brunico € 425.166,71 + IVA
309	24.8.2022	Ankauf eines Kippanhängers für den Gemeindebauhof bei der Firma Landmaschinen Sanoll GmbH aus Neumarkt € 18.800 + MWST	Acquisto di un rimorchio ribaltabile per il cantiere comunale presso la ditta Macchine agricole Sanoll SRL di Egna € 18.800 + MWST
310	24.8.2022	Schneeräumungsdienst: Neuanschaffung eines Schneepfluges - Auftragserteilung an die Firma Komland GmbH aus Hafling € 19.118,01 + MWST	Servizio sgombero neve: Nuova acquisizione di uno spazzaneve - conferimento d'incarico alla ditta Komland SRL di Avelengo € 19.118,01 + IVA
312	24.8.2022	Bauleitplanänderung betreffend die Abänderung eines Teiles der „Wohnbauzone B1 - Auffüllzone“ in „Wohnbauzone A1 - historischer Ortskern“ (Bp. 864, Bp. 369 Bp. 233/11 Kg. Toblach)	Modifica al P.U.C. di una parte della „Zona residenziale B1 - Zona di completamento“ in „Zona residenziale A1 - Centro storico“ (p.ed. 864, p.ed. 369 e p.f. 233/11 CC. Dobbiaco)
316	31.8.2022	Beauftragung der Firma Pinkhand der Castagna Claudia aus Toblach mit der grafischen Gestaltung des Gemeindeinformationsblattes „TOBLACH-INFO-DOBBIACO“	Conferimento d'incarico alla ditta Pinkhand di Castagna Claudia di Dobbiaco dell'elaborazione grafica del bollettino informativo comunale „TOBLACH-INFO-DOBBIACO“
318	31.8.2022	Beauftragung des Unternehmens HOKU GmbH aus Toblach mit der Montage und der Abmontage der Weihnachtsbeleuchtung sowie des Pavillons im Zentrum	Conferimento d'incarico alla ditta HOKU Srl di Dobbiaco del montaggio e dello smontaggio dell'illuminazione natalizia e del padiglione nel centro

320	31.8.2022	Realisierung eines barrierefreien Zugangs von der Dolomitenstraße zum Bahnsteig Nr. 2 des Zugbahnhofs: Beauftragung der Baukanzlei Sulzenbacher & Partner aus Bruneck mit der Bauleitung und der Abrechnung der Arbeiten	Realizzazione di un accesso senza barriere architettoniche dalla via Dolomiti al binario n. 2 della stazione ferroviaria di Dobbiaco: Conferimento d'incarico all'ufficio tecnico Sulzenbacher & Partner di Brunico della direzione dei lavori e della contabilità di cantiere
327	31.8.2022	Beauftragung des Unternehmens Darman N. KG aus Toblach mit der Sanierung des Außenbereiches des Kindergartens in Wahlen und der Verlegung von Pflastersteinen € 8.885 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Darman N. SAS di Dobbiaco del risanamento dell'area esterna presso la scuola materna di Valle San Silvesro e della posa di pietre di pavimentazione € 8.885 + IVA
320	7.9.2022	Beauftragung des Herrn Dr.Ing. Christoph Staggl aus Bruneck mit der Ausarbeitung und dem Druck von Übersichtsplänen sowie der Einarbeitung in die Software „OSM Hydrant“ der Hydranten auf dem Gemeindegebiet von Toblach	Conferimento d'incarico al sig. dott.ing. Christoph Staggl di Brunico dell'elaborazione e della stampa delle planimetrie nonché dell'inserimento nel software „OSM Haydrant“ degli idranti nel territorio comunale di Dobbiaco
339	24.8.2022	Abänderungsentwurf des Durchführungsplanes der Wohnbauzone C1 - Erweiterungszone VIII Baulos M	Proposta di modifica del piano di attuazione della zona residenziale C1 - zona di espansione VIII Lotto M
344	24.8.2022	Beauftragung der Gartenbauschule Obojes aus Olang mit Bauschneidearbeiten in Gemeindegebiet von Toblach	Conferimento d'incarico al vivaio Obojes di Valdaora della potatura di alberi sul territorio comunale di Dobbiaco
353	21.9.2022	Ankauf und Einbau von digitalen Kaltwasserzählern im Gemeindegebiet von Toblach: Beauftragung des Herrn Dr. Ing. Stefano Baldini aus Marling mit der Ausarbeitung der Ausschreibungsunterlagen für den Ankauf und die Installationsarbeiten	Acquisto e installazione di contatori digitali di acqua fredda nel territorio comunale di Dobbiaco: Conferimento d'incarico al sig. dott. ing. Stefano Baldini di Marlingo della predisposizione della documentazione di gara riguardante la fornitura e i lavori di installazione
356	21.9.2022	Beauftragung des Unternehmens Taschler Holz KG aus Toblach mit der Lieferung von Lärchenholz für den Gemeindebauhof	Conferimento d'incarico alla ditta Taschler Holz KG di Dobbiaco della fornitura di legno di larice per il cantiere comunale
359	28.9.2022	Beauftragung des Unternehmens HOKU GmbH aus Toblach mit der Reparatur des Daches am Gebäude des „Circolo culturale“	Conferimento d'incarico alla ditta HOKU Srl di Dobbiaco della riparazione del tetto dell'edificio del „Circolo culturale“
360	28.9.2022	Einvernehmliche Auflösung der bestehenden Mietverträge mit der Bergsteigerschule Globo Alpin und dem Unternehmen Funactive Tours GmbH für die Geschäfts- und Büroräume im Bahnhofsgebäude mit Datum 31.10.2022	Risoluzione di comune accordo dei contratti di locazione con la scuola alpina Globo Alpin e con la ditta Funactive Tours Srl per i locali per uso commerciale e degli uffici nell'edificio „stazione ferroviaria“ con data 31/10/2022
361	28.9.2022	Vermietung der Büroräume im Dachgeschoss des Bahnhofgebäudes mit einer Nettofläche von insgesamt 121 m ² an die Bergsteigerschule Globo Alpin	Locazione dell'ufficio nel sottotetto dell'edificio „stazione ferroviaria“ con una superficie netta di complessivi mq 121 mq alla scuola alpina Globo Alpin
362	28.9.2022	Vermietung der Büroräume im Erdgeschoss des Bahnhofgebäudes mit einer Nettofläche von insgesamt 290,3 m ² an das Unternehmen Funactive Tours GmbH	Locazione degli uffici al piano terra dell'edificio „stazione ferroviaria“ con una superficie netta di complessivi mq 290,3 mq all'impresa Funactive Tours Srl
363	28.9.2022	Beauftragung des Unternehmens Kofler & Rech AG aus Olang mit der Asphaltierung der Zufahrtsstraße zum „Schneggerhof“ € 33.137,50 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Kofler & Rech SpA di Valdaora con i lavori di asfaltatura sulla strada di accesso al maso „Schnegger“ € 33.137,50 + IVA
364	28.9.2022	Beauftragung der Firma Weitlaner Technik GmbH aus Innichen mit der Lieferung eines Rasenmähertraktors für den Gemeindebauhof	Conferimento d'incarico alla ditta Weitlaner Technik Srl di San Candido della fornitura di un trattorino rasaerba per il cantiere comunale
365	28.9.2022	Beauftragung des Unternehmens Tyrolplast GmbH aus Vintl mit der Lieferung von hydraulischer Ausrüstung für den Einbau eines Schachtes beim Hotel Union € 11.965,41 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Tyrolplast SRL di Vandoies della fornitura di attrezzatura idraulica per l'installazione di un pozzo presso l'Hotel Union € 11.965,41 + IVA
367	5.10.2022	Beauftragung des Unternehmens Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Lieferung und Installation einer neuen Unterwasserbeleuchtung im Dorfbrunnen von Toblach € 6.000 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Mair & Seeber SNC di Dobbiaco della fornitura e dell'installazione di una nuova illuminazione subacquea nella fontana del centro di Dobbiaco € 6.000,00 + IVA
385	5.10.2022	Winter 2022/2023 und 2023/2024: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an das Unternehmen Strobl Jonas aus Toblach	Inverni 2022/2023 e 2023/2024: Appalto del servizio di sgombero neve alla ditta Strobl Jonas di Dobbiaco

386	12.10.2022	Winter 2022/2023 und 2023/2024: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an das Unternehmen Holzer Holzhandel KG aus Toblach	Inverni 2022/2023 e 2023/2024: Appalto del servizio di sgombero neve alla ditta Holzer Holzhandel SAS di Dobbiaco
387	12.10.2022	Winter 2022/2023 und 2023/2024: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an Herrn Taschler Herbert aus Toblach	Inverni 2022/2023 e 2023/2024: Appalto del servizio di sgombero neve al Signor Taschler Herbert di Dobbiaco
388	12.10.2022	Winter 2022/2023 und 2023/2024: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an Herrn Mair Stefan aus Toblach	Inverni 2022/2023 e 2023/2024: Appalto del servizio di sgombero neve al Signor Mair Stefan di Dobbiaco
389	12.10.2022	Winter 2022/2023 und 2023/2024: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an Herrn Furtschegger Josef aus Toblach	Inverni 2022/2023 e 2023/2024: Appalto del servizio di sgombero neve al Signor Furtschegger Josef di Dobbiaco
390	12.10.2022	Winter 2022/2023 und 2023/2024: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an Frau Furtschegger Karin (Schopfenhof) aus Toblach	Inverni 2022/2023 e 2023/2024: Appalto del servizio di sgombero neve alla Signora Furtschegger Karin (maso Schopfen) di Dobbiaco
391	12.10.2022	Winter 2022/2023 und 2023/2024 - Sportzone Gries: Vergabe des Schneeräumungsdienstes an Herrn Mohr Herbert aus Toblach	Inverni 2022/2023 e 2023/2024 - zona sportiva Gries: Appalto del servizio di sgombero neve al Signor Mohr Herbert di Dobbiaco
397	19.10.2022	Positive Begutachtung des Ansuchens der Stiftung „Hans Messerschmied“ vom 5.10.202 um Finanzierung folgender Investitionen: Brandschutztüren, Fahrzeug Essenstransport und Haustechnik gesamt € 68.155,03, Anteil ,Gemeinde Toblach € 30.291,16	Parere positivo in merito alla domande della fondazione „Hans Messerschmied“ del 5/10/2022 relativa al finanziamento dei seguenti investimenti: porte tagliafuoco, veicolo per il trasporto dei pasti e impiantistica Totale: € 68.155,03, quota del Comune di Dobbiaco € 20.130
398	19.10.2022	Positive Begutachtung des Ansuchens der Stiftung „Hans Messerschmied“ vom 5.10.202 um Finanzierung folgender Investitionen: Photovoltaikanlage	Parere positivo in merito alla domande della fondazione „Hans Messerschmied“ del 5/10/2022 relativa al finanziamento dei seguenti investimenti: impianto fotovoltaico
408	19.10.2022	Cortina-Toblach Run 2022: Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an die Organisatoren der Läufe	Cortina-Dobbiaco Run 2022: Concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. per lo svolgimento delle corse
409	19.10.2022	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an den AFC Hochpustertal für die Schneeräumung des Kunstrasenplatzes in der Sportzone Gries	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario all'AFC Alta Pusteria per lo sgombero neve del campo di erba artificiale nella zona sportiva „Gries“
410	19.10.2022	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an den Verband der Südtiroler Musikkapellen - Bezirk Bruneck - Pustertal für die Organisation des grenzüberschreitenden Musikprojektes	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario all'Associazione Bande Musicali dell'Alto Adige - Distretto di Brunico - Val Pusteria per l'organizzazione del progetto musicale transfrontaliero
412	26.10.2022	Sportzone Gries: Beauftragung der Firma Boatto Luciano GmbH aus Toblach mit den erforderlichen Bauarbeiten zur Sanierung/Neubau der Fußballtribünen € 39.241,20 + MWST	Zona sportiva Gries: conferimento d'incarico alla ditta Boatto Luciano s.r.l. di Dobbiaco con l'esecuzione dei lavori edili necessari per il risanamento/nuova costruzione delle tribune da calcio € 39.241,20 + IVA
413	26.10.2022	Sportzone Gries: Beauftragung der Firma AOM Manufaktur GmbH aus Welsberg mit Lieferung und Montage der Geländer zur Sanierung/Neubau der Fußballtribünen € 14.740,00 + MWST	Zona sportiva Gries: conferimento d'incarico alla ditta AOM Manufaktur s.r.l. di Monguelfo con la fornitura e il montaggio del corrimano per il risanamento/nuova costruzione delle tribune da calcio € 14.740,00 + IVA
414	26.10.2022	Überdachung des Eislaufplatzes in der Sportzone Gries: Beauftragung der Firma AOM Manufaktur GmbH aus Welsberg mit Lieferung und Montage einer Stahlkonstruktion für die Beschattung € 15.433,00 + MWST	Tetto dello stadio di ghiaccio nella zona sportiva Gries: conferimento d'incarico alla ditta AOM Manufaktur s.r.l. di Monguelfo con la fornitura e il montaggio di una costruzione in acciaio per il pedinamento € 15.433,00 + IVA
421	26.10.2022	Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an das OK für Sportveranstaltungen Toblach für die Durchführung der Langlaufrennen von nationalem Interesse in Toblach	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. per manifestazioni sportive Dobbiaco per l'organizzazione delle gare di sci da fondo di interesse nazionale a Dobbiaco
422	26.10.2022	Gewährung und Liquidierung von Beiträgen für das Jahr 2022 an Vereine und Verbände	Concessione e liquidazione di contributi per l'anno 2022 a favore di associazioni ed istituzioni

Tourismus im Aufbruch?

Ein Gespräch mit Hans Trenker, dem neuen Präsidenten des Tourismusvereins

Hans Trenker, Jg. 1959, verheiratet, zwei Kinder. Bäckermeister, der als ältester Sohn im Jahr 1985 den Familienbetrieb übernahm. Trenker ist auch Vizepräsident der „Aufstiegsanlagen Toblach“ und auf Landesebene Innungsmeister der Bäcker. Als erfolgreicher Unternehmer führt er einen großen Bäckereibetrieb mit zahlreichen Filialen in Süd- und Osttirol. Im Juni 2022 wurde Hans Trenker zum Präsidenten des Tourismusvereins Toblach gewählt.

Tourismusverein Toblach

Präsident: Hans Trenker

Vizepräsident: Herbert Santer

Ausschuss: Enrico Comini, Bernhard Lanz, Erwin Schiller, Christian Peer, Mirko Klettenhammer, Jürgen Kiebacher, Manuel Kahn, Egon Mutschlechner, Thomas Franchi

Herr Trenker, Gratulation zu Ihrem neuen Amt! Ihre Wahl kam für viele überraschend ...

Hans Trenker: Ja das kann man wohl sagen, aber nicht nur für viele, sondern auch für mich selbst!

Herbert Santer, Urgestein des Toblacher Tourismus, ist Ihr Stellvertreter. Das war für viele ein starkes Signal ...

Hans Trenker: Hier kann ich nur sagen: Er ist ein alter Fuchs, hat viel Erfahrung und ihn an meiner Seite zu haben, kann in so manchen Situationen von Vorteil sein.

Sie sind als Bäckermeister eigentlich kein Touristiker D.O.C. Was sagen Sie Ihren Kritikern?

Hans Trenker: Kritisieren ist etwas, das jeder kann, aber den Mut zu handeln, den würde ich mehreren wünschen. Denn im Leben erreicht man mehr durch TUN als durch ABWARTEN.

Welche Schwerpunkte und Ziele haben Sie sich für Ihre Amtsperiode gesetzt?

Hans Trenker: 1. Den Tourismusverein friedlich und in guter Zusammenarbeit mit dem Vorstand und den Mitarbeitern zu führen. 2. Nicht vollendete Projekte zu Ende zu führen und Neues anzugehen. 3. Den Zusammenhalt zu fördern und schlussendlich Toblach als Tourismusdestination zu stärken.

Insgesamt steht die Tourismusbranche derzeit gut da. Die Sommersaison war eine ausgezeichnete ...

Hans Trenker: Nicht nur der Sommer, auch der Herbst war gut. Toblach hat in diesem Jahr bis Ende Oktober ein Plus von circa 37.500 Nächtigungen zu verzeichnen.

Die Olympischen Spiele in Mailand/Cortina 2028 werfen ihre Schatten voraus. Was bedeutet dies für Toblach?

Hans Trenker: Eine große und seltene Chance, unser Toblach, aber auch die Region 3 Zinnen indirekt mit ins



Hans Trenker

Spiel zu bringen, mit der Nachbargemeinde Cortina zusammenzuarbeiten und auch davon einen Nutzen zu ziehen.

Ein weiteres Thema bzw. Projekt, das für kontroverse Diskussionen sorgt, ist die Seilbahn, die man von Landro zur Auronzo-Hütte bauen will. Wie stehen Sie dazu?

Hans Trenker: Persönlich bin ich von dieser Idee sehr überzeugt. Alle sprechen wir davon, den CO²-Ausstoß zu reduzieren bzw. die Klimaerwärmung zu stoppen. Da wäre es höchst an der Zeit zu handeln und nicht jeden Tag 2.500-3.500 PKW und 100-120 Busse über eine Straße, die nicht ungefährlich ist, zu den Drei Zinnen fahren zu lassen. Deshalb bin ich durchaus der Meinung, dass man über dieses Projekt ernsthaft nachdenken sollte.

Auch die Nordic-Arena ist eine offene Baustelle. Wie wird es mit dieser für Toblach so wichtigen Struktur weitergehen?

Hans Trenker: Ich bin überzeugt, dass wir hier eine gute Lösung gefunden haben. Wir haben sehr interessante Pächter gefunden, sei es für Bar und Restaurant wie für den Langlauf-Skiverleih. Weiters ist neu: Eine sportmedizinische Einrichtung in den Räumen, die bis heute zu wenig genutzt wurden. Auch zeichnet sich ein weiteres neues Projekt ab, und zwar sollen Teile der Tennisplätze in Padel-Tennis-Plätze umgestaltet werden.

Wenn Hans Trenker drei Wünsche frei hätte, dann würde er ...

Hans Trenker: - gerne körperlich und geistig fit bleiben;
- mehr Zusammenhalt und Zusammenarbeit im Dorf, aber auch in der Region 3 Zinnen anstreben;
- eine baldige Lösung für die Verkehrsregelung in Toblach finden: sei es im Ortskern wie bei der Zufahrt nach Cortina. Weiters sollte eine Lösung für die fehlenden Parkplätze gefunden werden, z.B. eine Tiefgarage mit darüber liegendem Busbahnhof unterhalb der Mittelschule.

Interview: W. Strobl

„I bin ollm sofl zufrieden gewedn und hon nie a aukeahrt zi betn“

Paula Ploner, unsere Dorfälteste, erinnert sich an turbulente Zeiten (Teil 1)

Als Paula Ploner mich in ihrer hübschen Wohnung in Wahlen empfängt, fallen mir sofort ihre wachen Augen und ihr adrettes Aussehen auf. Elegant gekleidet und voller Elan bittet sie mich Platz zu nehmen und freut sich sichtlich, mir von früher zu erzählen. Sie wirkt wie ein junges Mädchen, das viel zu berichten hat. Umgeben von sorgfältig gestalteten Fotoalben, Büchern und gesammelten Erinnerungen berichtet sie mir detailliert von einer Zeit, die so verschieden von der unseren zu sein scheint. Und doch sind die Werte, von denen wir geleitet werden, immer noch dieselben geblieben: Zusammenhalt und Zufriedenheit, Bescheidenheit und Vertrauen in eine höhere Macht und in die Menschheit sind uns als Wegweiser auch heute noch vertraut. Die 96-jährige Paula Ploner, deren Rezept für ein langes Leben sich im Titel dieses Beitrags wiederfindet, berichtet in dieser Ausgabe über ihre Kindheit und Jugend in einer von Umbrüchen gekennzeichneten vergangenen Zeit. Einige Aussagen Paula Ploners sind kursiv gedruckt. Diese sollen die Authentizität des Interviews widerspiegeln und manchen Aussagen mehr Ausdruck verleihen.

Liebe Paula Ploner, Sie sind die älteste Bürgerin Toblachs. Sind Sie eine gebürtige Toblacherin?

Ich bin in Niederdorf im Jahre 1926 als die Zweitälteste geboren. Wir waren zu siebt. Meine Mutter war die im Jahr 1896 geborene Maria Ploner, geborene Helfer, mein Vater Johann Ploner stammte aus Wengen und war im Jahr 1888 geboren worden.

Sie sind eine wichtige Zeitzeugin und haben den Faschismus, der in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts auch die Lebenswelt der Südtiroler umgestaltete, hautnah erlebt.

Ich habe eigentlich drei Staatsformen erlebt. Zunächst Italien als Königreich: In der Schule mussten wir immer sagen „Salutiamo il Re Vittorio Emanuele III.“

Danach kamen die Faschisten und 1939/40 Hitler. Heute leben wir ja zum Glück in einer Demokratie.

Wie haben Sie und Ihre Familie den Faschismus erlebt?

Mein Tata war Staatsangestellter der „*milizia forestale*“ unter den Faschisten und übte somit den Beruf des Försters aus. Ich empfand hierfür einen *Mords Stolz*. Meine Mutter war immer traurig, weil sie die „walsche“ Uniform nicht mochte und er diese jedoch am Sonntag trug. Die Schwägerin meinte immer: „Des hob ollm a wien zi die reichn Leit gikehrt.“ Ich



Paula Ploner

© Barbara Oberrauch

entgegnete ihr, das stimme nicht, weil mein Vater eigentlich ein Arbeiter war. Sie argumentierte jedoch, dass bei meinem Vater als Staatsangestellten immer ein fixes Gehalt da gewesen sei, das hätte uns zu den Wohlhabenderen zählen lassen. Ich hab das damals nicht kapiert, wie wichtig ein regelmäßiges monatliches Einkommen auch früher schon war, um für eine ganze Familie sorgen zu können.

Auch die Option war in jenen Zeiten ein sicherlich hitzig diskutiertes Thema. Wie war das in Ihrer Familie?

In den 30er Jahren musste man sich entscheiden, ob man auswandern oder hierbleiben wollte. Der *Tatte* hat für Deutschland gewählt, aber zur Auswanderung ist es nie gekommen. Der *Tatte* als Förster hat ganz viel Arbeit gehabt um diese Zeit, er musste nämlich die Wälder schätzen.

Waren Sie oft hungrig, was kam damals auf den Mittagstisch?

Hunger leiden musste ich nie. Zum Essen hatten wir immer. An den *Plente mit Milch* und den Milchreis erinnere ich mich oft. *Viel Erdäpfel* musste man essen, vor allem in den Kriegsjahren.

Wie wirkte sich der Faschismus auf die Einrichtung Schule aus?

Ich habe die Volksschule in Nierdorf besucht, dort war alles auf Italienisch. Die Italiener – ich habe ja auch einen italienischen Schwiegersohn - wundern sich heute oft, warum ich so gut Italienisch kann. *(lacht)* Der Rudi - mein Bruder - und ich, wir waren die zwei Ältesten. Wir hatten die Gelegenheit, privat Deutsch zu lernen, sodass wir das Lesen und Schreiben der deutschen Sprache erlernten.

Die faschistischen Maßnahmen, Verordnungen und Gesetze betrafen fast jeden Lebensbereich der Südtiroler. Woran können Sie sich noch gut erinnern?

Wenn ich zurückdenke an diese faschistischen Jahre, erinnere ich mich besonders daran, dass der Vater gut angestellt war und dass wir den Familiennamen geändert haben. Nicht nur wir, die Familie Ploner, auch Staats- und Gemeindeangestellte haben den Namen geändert. Wir waren nun die „Piani“ und ich die Piani Paola. Im Taufbuch haben keine Änderungen stattgefunden, aber amtlich waren wir die Piani. Über Mussolini und Hitler haben die Eltern nie geredet.

Sie sind bereits in jungen Jahren nach Österreich gegangen, um zu studieren. Wie ist es dazu gekommen? Haben Sie diesen Entschluss alleine gefasst?

In den 30er Jahren wollte man für die zukünftige deutsche Schule vorsorgen. Auf der Seiser Alm fand eine Auslese statt, um die Deutschkenntnisse zu überprüfen. Dann schickten sie einen Teil von uns auf die Lehrerbildungsanstalt Innsbruck oder nach Feldkirch, Vorarlberg und einen Teil nach Wien. *I wor sofl jung und hon gemisst weg von daham!* Im Schuljahr 1940/41 kamen wir zuerst nach Graz. Inzwischen wurde die Untersteiermark an Österreich angegliedert. Das zweite Jahr kamen wir nach Wien. *Mir worn a schiendo Tschippel mit 26 Südtiroler olla dort in an Heim. Vinschgauer, Unterlandler, Grödner, Puschtra usw. worn dabei, junga Leit von gonzn Lond Südtirol.* In Wien haben wir fünf Jahre studiert; mit der Ausbildung erhielt ich auch Geigen- und Tanzunterricht. Eine Teil-Matura haben wir in Österreich gemacht und eine Teil-Matura in Meran.

Sie waren erst 14 Jahre alt, als Sie Ihr Zuhause für das Studium verlassen haben. Haben Sie damals auch Heimweh verspürt?

Wos hom mir geweint, oh Maria. Die Frau Nicolussi aus Bruneck - die Schneider Hedi - und i, mir zwa leben no von alla 26. Wir haben so viele Erinnerungen und telefonieren oft und erzählen uns gemeinsame



Paula Ploner

Erlebnisse, da wir das Bedürfnis danach haben. Die Hedi beginnt dann meist mit „Du, Paula, wasch du no, erinnerst du di no?“ und dann schwelgen wir in Erinnerungen und rekonstruieren die Vergangenheit.

Sie sind somit von einer Diktatur in die nächste gekommen. Wie haben Sie Hitler und den Nationalsozialismus in Österreich erlebt?

Die Brunecker Kollegin und ich reden oft davon und fragen uns, warum wir dazumal so eine große Begeisterung für Hitler hatten. Ich antworte Hedi dann immer, dass wir damals von diesen Greuelthaten einfach nichts gewusst haben. Da war man einfach begeistert, da die

Nazis auch viele Gebiete im Osten angegliedert und Leute dort angesiedelt haben. Sie hatten eine große Macht, von der man geblendet war. Hierzu fällt mir ein Erlebnis im Zusammenhang mit unserem Wunsch in die Kirche zu gehen ein. In Wien sind wir, weil wir sonntags zur Kirche gingen, im Heim schelch angesehen worden. Die Professoren waren nämlich von Kopf bis Fuß Nazis und nicht christlich. Es gab dort einen so genannten Fahndienst: Im Garten wurde eine Fahne gehisst und abends die Fahne eingeholt und Nazilieder dazu gesungen. Sonntags machten sie normalerweise mittags die Fahnenfeier. Damit wir nicht mehr um 10 Uhr zur Messe gehen konnten, veranstalteten sie die Fahnenfeier plötzlich um 10 Uhr. Wir gingen deshalb zum Pfarrer und machten mit ihm aus, dass er uns ganz in der Früh eine Messe hält. Ganz früh am Sonntagmorgen sind wir somit aufgestanden – *des hot ins nix getun* – und zur Messe gegangen. Wichtig war, dass wir immer zusammengehalten haben. Dann sind *sie uns net gewedn*. Sie wollten nämlich auch aus uns Nazis machen.

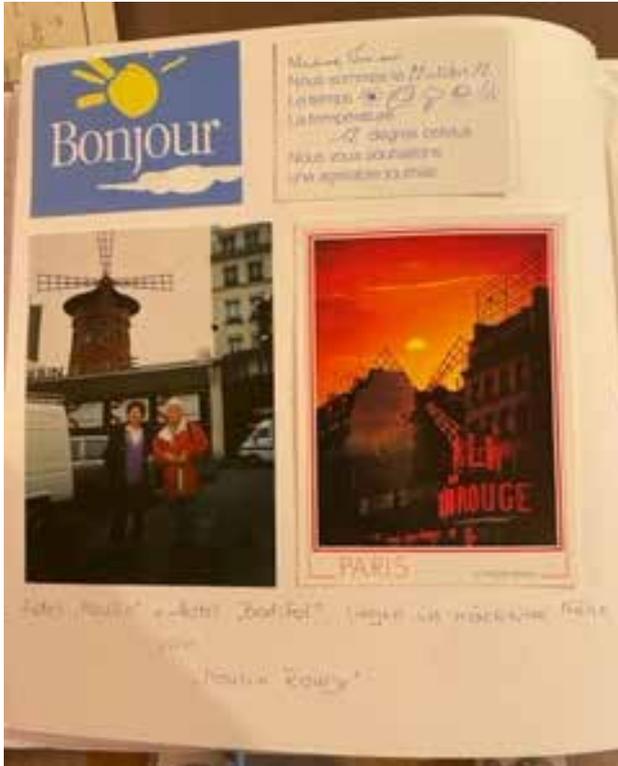
Wie empfanden Sie die Jahre in Wien? Haben Sie sich als „Ausländerin“ dort wohl gefühlt?

Mir worn sofl guit ungeschn in Wien. Dort war ein Verein, der sich um die Südtiroler im Ausland kümmerte und uns zu Veranstaltungen eingeladen hat. Ich habe nur gute Erinnerungen Wien.

Wie haben Sie die Kriegsjahre in Österreich erlebt?

Ich erinnere mich an den Krieg in Wien, an die dortigen Bombardierungen und die Luftschutzkeller. Die Thomaser Peppi, die Wirtin von St. Magdalena, war die Älteste unserer Gruppe, ich eine von den jüngsten. Ich habe mich immer auf sie verlassen können. Im Luftschutzkeller, wenn ich mich ein bisschen heben konnte bei der Pepi, dann war alles schon viel besser und die Angst nicht mehr so groß. 1945 haben sie alle Südtiroler

ler, die damals draußen studiert haben, ins Zillertal evakuiert. Dort war während dem Krieg kein Fremdenverkehr, Hotels wurden deshalb von Südtiroler Schülern besetzt. Wir waren in Kumbichl – *die Heimat von do Enzian Tresl* – einem Weiler von Mayrhofen, einquartiert. Es war dort natürlich nicht so interessant wie in Wien (*lacht*). Im Zillertal haben wir die Teil-Matura gemacht. Hierfür mussten wir auch in der Volksschule unterrichten. Ich kann mich noch gut erinnern, dass die



Mit Liebe zum Detail dokumentierte und illustrierte die reisefreudige Paula Ploner ihre zahlreichen Ausflüge und Reisen

Schüler dort immer „und oftant“ – sie haben ja Dialekt in der Schule geredet – gesagt haben. (*lacht*)

Und was passierte mit Ihnen und dem Rest der Südtiroler Studenten nach Kriegsende?

Am 20. April 1945 wurde der Geburtstag Hitlers gefeiert, daran erinnere ich mich noch gut. Radio und Fernseher gab es damals nicht. Wir sind nicht informiert worden, wie der Verlauf des Krieges gewesen war. Damals waren die Russen ja bereits in Wien. Wir haben aber davon nichts mitbekommen und immer an Hitler geglaubt. Dann kam der Zusammenbruch und auf einmal saßen wir hilflos in Mayrhofen. Die Professoren waren Nazis und viele haben sich im Zillergrund umgebracht. Dann hieß es: *Pockt zusammen und schaug, wie ihr irgendwie ham kemp*. Und so geschah es auch. Irgendwie kamen wir mit Militärautos im Sommer 1945 heim nach Südtirol.

Sie haben dann Ihre Ausbildung zur Lehrerin sofort in die Tat umgesetzt. Welche Stelle haben Sie angenommen?

In Pustertal kann ich mich an keine freien Stellen erinnern. Ich wählte Lüssen. Am 1. Oktober 1945 nahm ich die Stelle in Lüssen an. Danach bin ich nach Prags, da meine Mame mir stets sagte, ich solle schauen, ins Pustertal zu kommen. Zwei Jahre habe ich dort unterrichtet, danach in Aufkirchen und später bekam ich die Fixstelle in Wahlen. Dort blieb ich 33 Dienstjahre, bis 1978. Seit 1978 bin ich in Pension. *I denk mir ollm, i bin ollm sofl zufrieden gewedn, mit ollm zufrieden und hon nie aufkeart mit beten. Und heint donk i no Gott, dass olls guit gong isch.*

Interview und Aufzeichnung:
Barbara Oberrauch

Friedhofskomitee neu konstituiert

Seit einiger Zeit ist das Friedhofskomitee dabei, die einzelnen Grabstellen digital zu erfassen. Somit wird jeder Grabstelle eine neue Nummer zugewiesen. Dazu werden die Daten der Grabstätte (Position und Größe), der Verstorbenen sowie der Grabhalter erfasst, um die Konzession und die Grabgebühr zurückverfolgen zu können.

Da die Daten der Grabhalter digital erfasst werden, bitten wir um Zusendung folgender Daten: Name, Adresse, E-Mail-Adresse, Telefonnummer, Geburtsdatum und Steuernummer. Dies kann über E-Mail (taschlerstefan@hotmail.com) oder über WhatsApp (3403373994) erfolgen. Die neue Grabnummer wird Ihnen dann mitgeteilt.

Il Comitato cimiteriale si è costituito

Da qualche tempo si registrano digitalmente i singoli siti tombali; quindi, ad ogni tomba, viene assegnato un nuovo numero. A tale scopo vengono registrati i dati della tomba (posizione e dimensioni), dei defunti e del responsabile della tomba, al fine di risalire alla concessione ed alla tariffa.

Poichè appunto i dati del responsabile della tomba vengono registrati digitalmente, Vi preghiamo di inoltrare all'indirizzo mail (taschlerstefan@hotmail.com) o via Whatsapp (340.3373994) il Vostro nome, indirizzo, e-mail, telefono, data di nascita e codice fiscale. Il nuovo numero tombale verrà poi comunicato. Chiediamo a tutti i proprietari di una tomba di versare

Wir ersuchen alle Inhaber einer Grabstätte, den jährlichen Beitrag zur Pflege und Instandhaltung des Friedhofs auf eines unserer Konten zu überweisen.

Grabgebühren

- für ein Urnengrab €15,00
- für ein Einzelgrab (80 cm x 120 cm) €15,00
- für ein Doppelgrab (120 cm x 120 cm) €30,00
- und für ein Wand- bzw. Arkadengrab je nach Größe €50,00.

Bitte beachten Sie dies bei Überweisungen und informieren Sie Ihre Bank bei Daueraufträgen. Wir bitten um Ihr Verständnis. Sollte der Friedhofsbeitrag letztes Jahr irrtümlicherweise vergessen worden sein, bitten wir, dies nachzuholen. Vielen Dank im Voraus. Weitere Hinweise bzw. Anregungen werden gerne entgegengenommen.

*Friedhofskomitee Toblach
Präsident Stefan Taschler*

Bankkoordinaten

Raiffeisenkasse Toblach
IBAN: IT27 C080 8058 3600 0030 0227 129
Volksbank Toblach
IBAN: IT87 X058 5658 3600 1557 1300 172

il contributo annuale per la cura e la manutenzione del cimitero presso uno dei nostri conti.

Le tariffe:

- per un'urna cimiteriale € 15,00
- per una tomba singola (80x120) € 15,00
- per una tomba doppia (120x120) € 30,00
- per una tomba ad arcate a seconda delle dimensioni € 50,00.

Per ordini permanenti e bonifici Vi preghiamo di informare la Vostra banca. Qualora l'importo dello scorso anno fosse stato erroneamente dimenticato, Vi preghiamo di saldarlo. Vi ringraziamo in anticipo. Saremo lieti di ricevere ulteriori informazioni o suggerimenti. Il comitato cimiteriale Dobbiaco

Il presidente Stefan Taschler

Coordinate bancarie

Cassa di risparmio Dobbiaco
IBAN: IT27 C080 8058 3600 0030 0227 129
Banca popolare Dobbiaco
IBAN: IT87 X058 5658 3600 1557 1300 172

Ehrung für 40 Jahre Vorsitz im Friedhofskomitee

Seit der Gründung des Friedhofskomitees im Jahr 1982 hatte Josef Strobl den Vorsitz inne. In diese Zeit fielen wichtige Neuerungen und Renovierungen am Friedhofsareal: So wurde 1984 erstmals eine Friedhofsordnung erstellt, 1985 wurde der Brunnen am Eingang des Friedhofs errichtet und 1986 die Arkaden neu gestaltet. Ebenso wurde die Nordmauer erneuert und die Wege mit Granitkopfsteinen gepflastert. Weitere Renovierungsarbeiten fanden 1987 mit der Erneuerung der Süd- und Mittelmauer, der Trockenlegung der Nordmauer außen und der Einteilung von Urnengräbern statt. Im selben Jahr wurden die alte Friedhofskapelle und das Friedhofsmagazin renoviert. 1994 war Josef Strobl eine der treibenden Kräfte, die sich für den Bau der neuen Auferstehungskapelle einsetzten. 2006 wurde schließlich das Eingangstor Goier renoviert.

Als Dank und Anerkennung für seinen unermüdlichen Einsatz und seine 40-jährige



Josef Strobl



Dank an Josef Strobl für 40-jährige Tätigkeit

rige Tätigkeit als Präsident des Friedhofskomitees von Toblach wurde Herrn Strobl nun von Pfarrer Josef Gschnitzer, Bürgermeister Martin Rienzner und dem neuen Präsidenten Stefan Taschler ein Präsent überreicht, worüber sich dieser sichtlich freute.

Seit 2022 hat nun Stefan Taschler den Vorsitz des Friedhofskomitees übernommen. Zu seinen Aufgaben gehören die Zuweisung neuer Gräber, die Überwachung und Gesamtpflege des Friedhofs und der Spendeneingänge, der Ankauf von Gerätschaften zur Grabpflege, Grablegung und für die Pflege des Friedhofsareals.

Zum Friedhofskomitee gehören auch sein Stellvertreter Peter Paul Lanz, Pfarrer Josef Gschnitzer, Bürgermeister Martin Rienzner, Fraktionsvorsteher Johann Walder (Mentl), Josef Mitlich (Riedler), Schriftführerin Irmgard Tschurtschenthaler und Albin Beikircher als Friedhofswärter.

Ein großer Dank geht an sie alle, die sich ehrenamtlich im Friedhofskomitee einbringen.

Elisabeth Rienzner

Die Sache Jesu braucht Begeisterte... - Begeisterte... wie BEATRIX

„Die neuen Erstklässler sind nun die ersten Kinder, die ich nicht mehr kenne“, meinte Beatrix vor Kurzem mit ein wenig Wehmut in ihrer Stimme. Und so ist es auch, denn mit 1. September 2022 ging Beatrix Taschler in Pension. Schon in ihren Jugendjahren als langjährige Jungscharleiterin in Toblach und in ihren ersten Jahren als Religionslehrerin in Kastelruth lernte sie die Kinder aller Klassenstufen kennen. Und alle SchülerInnen, die seit 1985 in Toblach und teilweise auch in Wahlen und Aufkirchen die Schule besuchten, hatten Religi-



Beatrix beim Vorlesen einer Geschichte

on mit DER Beatrix. Schultag für Schultag flitzte Beatrix mit ihrem allseits bekannten Rad in die Schule und hatte für alle, die an ihr vorbeikamen, ein freundliches Wort parat. Die Zeit am Morgen nutzte sie oft, um mit den Kindern für Schülermessen oder Feiern zu basteln, den Geburtstagskalender zu aktualisieren, im Advent Kerzen zu entzünden oder die Krippe aufzustellen. Es war ihr wichtig, diese schönen Traditionen von Jahr zu Jahr weiterzugeben. So roch man vor Weihnachten Plätzchenduft aus der Schulküche und nach den Weihnachtsferien Weihrauch in den Gängen. Sie organisierte die Martinsfeier mit dem Martinsspiel, die Nikolausfeier, das Christbaumholen, die Lichterfeier, Lehrausgänge in die Kirche und in den Kirchturm hinauf, die Besichtigung der „Maximilianstöcklan“ und des Lerschachs oder den Wahlbereich zu den Kapellen im Dorf. Die Kinder freuten sich auf die zwei Religionsstunden in der Woche, in denen Beatrix ihnen Jesus mit Geschichten, Bildern, Basteleien, Legeübungen, Liedern, Tänzchen und Gebeten näherbrachte. Sie schaffte es auf eine besonders schöne und liebenswürdige Weise die Kinder für Jesus zu begeistern. Die meisten Kinder erinnern sich sowohl an ihre feine Stimme und ihre schönen blonden Haare als auch an den gemütlichen Religionsraum mit den tollen Legematerialien, die lustigen Risikostunden und die religiösen Symbole, die sie mit Beatrix kreiert haben: ein Osterbutterlamm, eine Allerheiligenkerze, ein Gebetsbüchlein, ein Weihwasserkrüglein, ein Kreuzchen, ein Fensterbild, eine kleine Krippe...

Die meisten von uns werden jedoch an die Erstkommunion mit Beatrix denken und noch die Gruppenfotos mit ihr in den Alben haben. Für diesen wichtigen

Anlass für das Dorf gab Beatrix ihr Bestes und investierte zusätzlich unzählige Stunden ihrer Freizeit. Es war ihr ein wichtiges Anliegen, die Familien so gut wie möglich zu begleiten. Dazu zählten nicht nur die Religionsstunden in der Schule, sondern auch die Abende mit den Eltern, die Treffen mit den Gruppenmüttern und -vätern, die Vorbereitungen und Proben in der Kirche, das Zusammenstellen der Texte und des Ablaufs der Messfeier, das Backen der Hostien, die Gestaltung der Kerzen und des Erstkommunionbildes,

die Feier der Vorstellung der Erstkommunikanten, die Feier der Taufenerneuerung und, und, und... Aber Beatrix schaffte es immer, auch in schwierigen und kriselnden Zeiten, die Erstkommunion zu einem besonderen und unvergesslichen Fest zu machen. Die Beziehung zwischen Schule, Kirche und Elternhaus versuchte Beatrix stets aufrechtzuerhalten, und es war ihr ein wichtiges Anliegen, dass alle Kinder wenigstens einmal im Jahr in der Kirche waren. Wir erinnern uns vielleicht noch an die anfangs regelmäßigen Schülermessen am frühen Morgen mit den aufgestellten Schultaschen hinten in der Kirche und der großen Kinderschar in den vorderen Bänken. Vor allem ältere Leute schätzten diese Messen sehr, weil Messen mit vielen Kindern „einfach schöner“ sind. Weiters organisierte Beatrix religiöse Feste und Feiern im Jahreskreis wie den Wortgottesdienst zu Schulbeginn und am Schulsechluss, die Kindermesse mit dem Krippenspiel, eine Kreuzwegandacht, die Palmbesenprozession, den Gang zum Peterkirchl, das Christusfeuer, eine Sebastiani-Andacht oder eine Maiandacht. Viele Kinder folgten ihrer Einladung immer gerne und begeistert. Mit kleinen Projekten hielt sie zudem die Zusammenarbeit der Schule mit dem Weltladile, mit der Geschützten Werkstatt Biedenegg, mit der OEW und durch die Beteiligung am Laufwunder oder am Benefizlauf auch mit der Caritas und der Krebshilfe aufrecht. Vor allem die Eltern schätzten ihre Arbeit und ihre Initiativen sehr. Sie hatte stets ein offenes Ohr für sie und ihre kleinen und großen Sorgen, zeigte Geduld und Einfühlungsvermögen, schätzte deren wertvolle Mitarbeit und sorgte dafür, dass sich alle einfach WOHL fühlen. So war sie auch und vor allem für die Lehrerinnen

eine Kollegin mit viel Herz, die immer die passenden Worte fand und für eine harmonische Gemeinschaft sorgte. Gerade deshalb, aber auch aufgrund ihrer langjährigen Erfahrung und ihrer vielseitigen Kompetenzen wurde Beatrix für so viele Jahre zur Schulleiterin der Grundschule Toblach gewählt, welches wahrlich eine nicht leichte Aufgabe bei einer so großen Schule ist. Doch sie hatte immer alles im Kopf und wusste, was alles wann, wo, wie und mit wem zu organisieren war. Mit ihrer ruhigen und geduldigen Art, ihrem Einfühlungsvermögen und ihrem Engagement gelang es ihr in Zusammenarbeit mit den Kolleginnen die Schule von Jahr zu Jahr weiterzuentwickeln und gut und sicher zu führen. Der Umzug ins Grandhotel, der Schulumbau und der Einzug in das neu gestaltete Schulhaus zählten wohl zu den arbeitsintensivsten Jahren, ebenso die nervenaufreibenden Schuljahre während der Corona-Epidemie. So mussten ab und zu Unstimmigkeiten und Unruhen wieder geglättet und der Zusammenhalt aufrechterhalten und gestärkt werden. Dies schaffte Beatrix oft bei Kaffee und Keksen in der Schulküche, mit einem Stück Schokolade bei anstrengenden Sitzungen, durch die gemeinsamen Initiativen für die Schulgemeinschaft oder eben einfach so, mit einem guten Wort, einer Umarmung, einem Klopfen auf die Schulter oder einem sonnigen Lächeln.



Beatrix beim Laufwunder

Beatrix, DANKE, für die gute und unvergessliche Zusammenarbeit mit dir, für deine wertvolle Arbeit mit den Kindern, für die Begeisterung, die du in ihnen für Jesus geweckt hast und für deinen riesengroßen, freiwilligen Einsatz für Kinder, Schule, Kirche und Dorfgemeinschaft! Wir wünschen dir von Herzen Gesundheit, Glück und Freude für deinen neuen Lebensabschnitt und viel Zeit für deine Lieben und dich selbst!

Gabi und Vroni



Gruppenfoto bei der Erstkommunion

Teure Energie – Licht am Ende des Tunnels?

Die Elektrizitätswerk Toblach AG ist im Jahre 1899 als Gesellschaft gegründet worden und war damit eines der ersten Kraftwerke Südtirols. Heute produziert das Elektrowerk in drei Kraftwerken etwa 7 Mio. Kwh Strom pro Jahr, heuer aber aufgrund der Wasserknappheit etwa 40% weniger als im Durchschnitt. Das Werk Silvester wird zusammen mit der Gemeinde und dem Fernheizwerk geführt. Dazu hat das E-Werk die Stromverteilung in großen Teilen von Toblach, Niederdorf und Innichen inne und ist dabei, auch den Rest zu übernehmen. In diesen Bereichen kann das E-Werk Strom auch verkaufen und zwar im Augenblick an ca. 3.700 Kunden. Dem EWT steht derzeit Bernhard Mair als Präsident vor – ihm haben wir einige Fragen gestellt.

Herr Mair, die BürgerInnen stöhnen seit mehreren Monaten unter den hohen Energiekosten. Wie wird der Strompreis überhaupt berechnet?

B. Mair: Es handelt sich dabei um ein sehr kompliziertes System, das national überall dasselbe ist. In wenigen Worten gesagt: Der Strompreis setzt sich aus dem reinen Strompreis, der auf dem Börsenpreis basiert, den Systemkosten (die momentan vom Staat ausgesetzt sind), den Transportgebühren und der MwSt. zusammen.

Das EWT ist ein verhältnismäßig kleiner, lokaler Stromproduzent, der hiesige Ressourcen nutzt. Warum kann dieses den Strompreis nicht von sich aus senken?

B. Mair: Ja, wir nutzen hiesige Ressourcen, indem wir durch Wasserkraft Strom erzeugen. Diesen müssen wir an einen Trader verkaufen, in unserem Fall an den Südtiroler Energieverband. Den Strom, den wir an unsere Kunden verkaufen, müssen wir wieder vom Energieverband um den Börsenpreis und einen kleinen Aufschlag erwerben. Unser Spielraum ist deshalb sehr gering.

Bei höherem Strompreis könnte man natürlich einen

höheren Gewinn haben. Diesen nimmt uns aber der Staat weg, indem wir alles über 5,8€ pro Kwh an den Staat abtreten müssen. Das sind die sog. extraprofitti. Bis August haben wir dem Staat 660.000€ überwiesen. Der Staat finanziert damit die Systemkosten, die im Moment allen Bürgern erlassen sind.

Es war auch schon im Gespräch, das EWT von einer Aktiengesellschaft in eine Genossenschaft umzuwandeln. Kann es dazu kommen?

B. Mair: Wie schon gesagt, ist das E-Werk vor fast 125 Jahren als Gesellschaft gegründet worden. Heute sind wir eine AG mit 103 Aktionären, fast alle stammen aus alteingesessenen Toblacher Familien. Natürlich hätte eine Genossenschaft bestimmte Vorteile, besonders steuerlicher Natur. Für den Stromverkauf selbst würde sich wohl wenig ändern, weil wir viel Strom zukaufen müssen. Nur die sog. Historischen Genossenschaften, gegründet vor 1961, haben noch bestimmte Vorteile. Alle anderen sind ebenfalls den

staatlichen Bestimmungen und Abgaben unterworfen. Die Entscheidung über eine Umwandlung der AG in eine Genossenschaft können nur die Aktionäre selbst treffen, die ja Eigentümer des E-Werks sind.



Wie sehen die kurzfristigen Perspektiven für den Strompreis aus?

B. Mair: Im Moment (Mitte November) ist der Börsenpreis gesunken, d.h. es sieht gut aus, dass damit auch die Stromrechnung niedriger wird. Für die Unternehmen wird sich das bereits ab November auswirken, für die Familien auf Grund eines komplizierten Systems leider erst im neuen Jahr 2023.

Interview: W. Strobl

Ehrungen für verdiente Toblacher Gemeinderäte/innen

Im Rahmen der Bürgerversammlung, die am 24.10.2022 im vollbesetzten Spiegelsaal im Grand Hotel stattfand, wurden auch die scheidenden Gemeinderäte geehrt. Geehrt wurde Frau Dr. Christine Kiebacher für 3 Jahre im Gemeinderat, Frau Sandra Pichetti, Herr Dr. Hans Mairhofer und Herr Johann Walder „Mentl“ für 10 Jahre im Gemeinderat. Als Dank erhielten alle eine Ehrenurkunde. Für 5 Jahre im Gemeinderat und 5 Jahre Gemeindefeferent erhielt Herr Dr. Christian Furtschegger die Ehrenurkunde und das Ehrenzeichen in Silber für seine Tätigkeit. Für insgesamt 30 Jahre im Gemeinderat, davon 8 Jahre als Referent und 5 Jahre als Vizebürgermeister erhielt auch Herr Anton Tschurtschenthaler eine Ehrenurkunde und das Ehrenzeichen in Silber der Gemeinde Toblach.

Besonders hervorzuheben sind die beiden Letztgeehrten, bringen sie doch beide zusammen 70 Jahre Gemeindepolitik zusammen. Dr. Guido Bocher war 20 Jahre Gemeindefeferent und 10 Jahre Bürgermeister und Herr Mair Bernhard war 20 Jahr Bürgermeister, 15 Jahre Vizebürgermeister und 5 Jahre Gemeinderat. Diesen beiden gebührt ein großes Dankeschön für Ihren Einsatz zum Wohle der Gemeinde Toblach und seinen Bürgern. Beide erhielten für ihre langjährige Tätigkeit eine Ehrenurkunde und das Ehrenzeichen in Gold der Gemeinde von Toblach und Standing Ovations.



Guido Bocher, Bernhard Mair, Martin Rienzner

Onorificenze per consiglieri comunali di Dobbiaco

Durante l'incontro con i cittadini, che si è svolto il 24.10.2022 nella gremita Sala degli Specchi del Grand Hotel di Dobbiaco, i consiglieri comunali uscenti dell'ultima legislatura sono stati insigniti con un diploma per la disponibilità concessa e per il lavoro svolto. La dott.ssa Christine Kiebacher ha ricevuto l'onorificenza per aver fatto parte del Consiglio Comunale per tre anni, mentre la sig.ra Sandra Picchetti, il dott. Hans Mairhofer e il sig. Walder Johann „Mentl“ per ben dieci anni. Il Dr. Christian Furtschegger ha ricevuto l'onorificenza ed il distintivo d'argento per aver fatto parte dieci anni del Consiglio Comunale di cui cinque come assessore. Il sig. Anton Tschurtschenthaler a ricevuto l'onorificenza ed il distintivo d'argento del Comune di Dobbiaco per aver fatto parte del Consiglio Comunale per ben 30 anni di cui 8 come assessore e 5 come vicesindaco.

Una particolare menzione è doverosa per le ultime due onorificenze consegnate in quanto insieme hanno dedicato alla politica comunale un totale di 70 anni. Il dottor Guido Bocher è stato Assessore Comunale per 20 anni ed ha ricoperto la carica di sindaco per 10 anni, mentre il signor Bernhard Mair è stato sindaco per 20 anni, vicesindaco per 15 e consigliere comunale per 5 anni. A questi due signori è dovuto un grandissimo ringraziamento per il loro impegno per l'intera comunità di Dobbiaco. Accompagnati da scroscianti applausi da parte di tutti i presenti ad entrambi è stata consegnata l'onorificenza insieme al distintivo d'oro del Comune di Dobbiaco.



Christian Furtschegger mit Bürgermeister Martin Rienzner



Johann Walder, Sandra Pichetti, Hans Mairhofer, Christine Kiebacher, Martin Rienzner

Herzlichen Glückwunsch zum CLAUS 2022, Lea Marie!

Die Toblacher Oberschülerin Lea Marie Steinwandter hat im Juni die 4. Auflage des CLAUS 2022, des Schüler*innenpreises für journalistisches Arbeiten, gewonnen. Der Wettbewerb, der in diesem Schuljahr bereits zum 5. Mal stattfindet, wird alljährlich von der Arbeitsgruppe Begabungsförderung im Schulverbund Pustertal unter der Koordination von Hermann Rogger in Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Abteilung der Deutschen Bildungsdirektion und der Gemeinde Sexten ausgeschrieben. Er richtet sich an Oberschüler*innen der 3. und 4. Klassen Süd- und Osttirols, die sich auf die Spuren des gebürtigen Sextner Journalisten Prof. Claus Gatterer begeben und dabei seines engagierten sozialkritischen Journalismus gedenken. Nach einem einführenden Workshop erstellen die am Wettbewerb teilnehmenden Schüler*innen einen Videobeitrag oder ein Radiofeature zu Themen ihrer Wahl, die sie dann als Projektbeiträge einreichen. Begleitet und unterstützt werden sie dabei von der freien Journalistin und Radiomoderatorin Karin Duregger und dem Medientechniker und Filmproduzenten Jiri Gasperi.

Lea Marie Steinwandter hat den Wettbewerb 2022 mit einem spannenden und tiefgründigen Podcast zum Thema „Kultur in der Krise“ gewonnen. Sie ist damit die glückliche Gewinnerin der Bronzestatuetten des CLAUS 2022, entworfen vom Innsbrucker Künstler Georg Loewit sowie eines einwöchigen Praktikums in Wien in der ZIB-Redaktion (samt Deckung der Spesen durch ein Taschengeld von 500€). Im Juni fand die feierliche Preisverleihung des CLAUS

in Sexten statt, eingebettet in jene der neuen Claus-Gatterer-Auszeichnung für Journalistinnen.

Herzliche Gratulation und viel Spaß beim Praktikum! Lea Marie hat außerdem vor kurzem an einem Fol-

geprojekt des CLAUS in Wien teilgenommen, den „Interkulturellen CLAUS-Tandems.“ Mit einer Projektgruppe aus mehreren ehemaligen CLAUS-Teilnehmer*innen und deren Lehrpersonen hat sich Lea Marie im September auf eine Reise nach Wien begeben, wo man in Zusammenarbeit mit der ORF-Minderheitenredaktion und der Journalistin Sabina Zwitter Projektteams aus Südtiroler Schüler*innen und Jungjournalist*innen aus den Reihen der Minderheiten-Volkgruppen Österreichs gebildet hat. Die fünf Projektteams haben sich an drei Tagen thematisch mit den unterschiedlichen Facetten der „Diversität“ Wiens beschäftigt. Lea Maries Tandem hat sich beispielsweise mit dem Thema „Südtiroler*innen in Wien“ auseinandergesetzt.

Im Fokus dieses Begabungsförderungsprojekts stand die Solidarität zwischen den Minderheiten in Südtirol mit jenen in Österreich, ganz unter Gatterers Motto „Im Zweifel für die Schwachen.“ Einige Highlights waren unter anderem die Besuche im ORF-Zentrum, im Parlament, in der Albertina und im Burgtheater. Entstanden ist dabei unter anderem als Zusammenschritt aller Drehs, Interviews und der Recherchetätigkeiten der fünf CLAUS-Tandems ein Beitrag von Sabina Zwitter in der ORF-Sendung „Heimat Fremde Heimat“, der am 16. Oktober im ORF 2 ausgestrahlt wurde.

Christina Santer



Preisverleihung in Sexten



Preisverleihung in Sexten



Projektgruppe in Wien

14 neue Ministranten aufgenommen

Der 4. September war ein Tag der Freude für die Pfarrei und die Dorfgemeinschaft. Waren es doch 14 Ministrantinnen und Ministranten, davon 3 aus Aufkirchen und 11 aus Toblach, die in den Ministrantendienst aufgenommen wurden.

Nach dem feierlichen Einzug, begleitet von vielen MinistrantInnen, die schon jahrelang dabei sind, stellten sich die neuen Minis den Gläubigen vor. Herr Pfarrer Gschnitzer fragte die angehenden MinistrantInnen, ob sie bereit sind, ihren Dienst am Altar fleißig auszuüben. Nach einem kräftigen „Ich bin bereit!“ wurde allen 14 MinistrantInnen als Zeichen der Zugehörigkeit das „Kragele“ umgelegt und sie durften ihren zukünftigen Platz am Altar einnehmen. Die Messfeier wurde von zwei Jugendlichen mit schwungvollen, stimmigen Liedern umrahmt. Am Ende der Feier wurden einige MinistrantInnen



verabschiedet. Zum Dank und als Anerkennung für ihren langjährigen Dienst am Altar wurde ihnen eine Urkunde und ein kleines Geschenk überreicht. Im Anschluss an die Eucharistiefeier waren alle Ministrantinnen mit ihren Familien zu einem Umtrunk vor dem Pfarrheim eingeladen.

Danke an alle Minis für Euren wertvollen Dienst, den ihr so fleißig und zuverlässig ausübt. Ihr feiert Gottesdienste, Wortgottesdienste, Hochzeiten, Taufen, Beerdigungen mit und leistet dadurch einen wichtigen Beitrag in unserer Pfarrgemeinde! Ihr seid Spitze!

Internationaler Tag gegen Gewalt an Frauen

Auch Toblach setzt ein Zeichen

Seit 1981 organisieren Menschenrechtsorganisationen jährlich am 25. November Veranstaltungen oder Mahnmale, bei denen die Einhaltung der Menschenrechte gegenüber Frauen und Mädchen thematisiert wird. Sie haben die allgemeine Stärkung von Frauenrechten zum Ziel.

Auch der Gemeinde Toblach war es ein Anliegen, am internationalen Tag zur Beseitigung von Gewalt an Frauen ein Zeichen zu setzen und dem Thema Sichtbarkeit zu geben. Gelungen ist dies mit einer einfachen, aber effektvollen Lichtinstallation. Am 25. November wurde die imposante Drei Zinnen Skulptur am Kreisverkehr in rotes Licht getaucht. So sollte an die vielen Frauen erinnert werden, die weltweit, aber auch in Südtirol Gewalt erfahren und erfahren haben.

Für einen Tag wurden die Drei Zinnen zum Mahn- und Denkmal, das seine Leuchtkraft für die Würde und Ehre der Frauen in die Welt strahlt!

Ursula Sulzenbacher/
Edith Strobl



Giornata internazionale contro la violenza sulle donne

Anche Dobbiaco ne rende testimonianza!

Dal 1981, le organizzazioni per i diritti umani organizzano eventi o commemorazioni annuali il 25 novembre, incentrati sul rispetto dei diritti umani contro le donne e le ragazze. Il loro obiettivo è rafforzare i diritti delle donne in generale.

Anche il Comune di Dobbiaco ha inteso essere presente nella Giornata internazionale per l'eliminazione della violenza contro le donne e darà testimonianza e visibilità al problema. Lo ha fatto con un'installazione luminosa semplice ma efficace. Per ricordare le tante donne che hanno subito violenza in tutto il mondo, anche in Alto Adige, il 25 novembre, l'imponente scultura delle Tre Cime sulla rotatoria è stata illuminata di rosso.

Per un giorno, le Tre Cime sono diventate monumento, testimonianza e monito, rendendo omaggio con la loro universale bellezza, coronata per l'occasione dalla luce rossa, alla dignità e all'onore delle donne!

Ursula Sulzenbacher/
Edith Strobl

Mitmach-Bibliothek 6 - Repair-Café

Mitmachen und reparieren anstatt wegwerfen! So ließe sich der klassische Slogan des Repair Cafés erweitern. Nur durch das Mitmachen von freiwilligen Helferinnen und Helfer, die ihre Fähigkeiten und ihr Geschick einbringen und verschiedenste Dinge wieder in Stand setzen, ist ein Repair Café überhaupt erst möglich.

Am 12. November fand in Toblach bereits zum vierten Mal ein Repair Café in der Bibliothek Hans Glauber statt. Mit von der Partie waren Alois Patzleiner, Peter Gamper, Walter Innerkofler, Erwin Mayr, Manuela Gualtieri, Edyta Gudalewics, Christian Kraler, Hannes Lanzinger, Hansjörg Viertler, Kreszenz Strobl und Rosmarie Baur. Sie reparierten Elektrogeräte, Spielzeug und Uhren, machten kaputte Keramikfiguren und Bücher wieder ganz, schliffen Messer und Scheren, präparierten Ski und brachten mit der Nähmaschine manches Kleidungs- und Wäschestück wieder auf Vordermann. Außerdem gab es Hilfe und Tipps zur Bedienung digitaler Geräte. Geflickt und gebastelt wurde aber nicht nur an Gegenständen, sondern auch der Geist der Gemeinschaft wurde ordentlich gekittet. Dies unterstützten der Familienverband und die Bäuerinnen, indem sie mit Kaffee und Kuchen aufwarteten und damit für eine angenehme und gesellige Atmosphäre sorgten. Um den organisatorischen Ablauf kümmerten sich Vertreterinnen der Zeitbank und der Bibliothek. Am Ende waren alle sehr zufrieden und gingen wohl mit dem Gefühl nachhause, dass so manches wieder im Lot ist.

Repair-Café "Partecipare, recuperare, riparare anziché buttare via...!"

È così che il classico slogan del Repair Café potrebbe essere declinato. Un Repair Café è possibile solo grazie alla partecipazione di volontari che contribuiscono con le loro capacità e abilità a riparare e recuperare un'ampia varietà di oggetti.

Il 12 novembre si è tenuto per la quarta volta a Dobbiaco un Repair Café presso la Biblioteca Hans Glauber. I partecipanti erano Alois Patzleiner, Peter Gamper, Walter Innerkofler, Erwin Mayr, Manuela Gualtieri, Edyta Gudalewics, Christian Kraler, Hannes Lanzinger, Hansjörg Viertler, Kreszenz Strobl e Rosmarie Baur. Sono stati riparati apparecchi elettrici, giocattoli, orologi, oggetti in ceramica, si sono rilegati libri, affilati coltelli e forbici, preparato gli sci e sistemati e ricuciti molti capi di abbigliamento. Si sono dispensati molti consigli e dimostrazioni pratiche su come ottimizzare l'uso di vari dispositivi digitali. L'intendimento del Repair Café non si limita solo alla riparazione degli oggetti ma vuole anche essere un aiuto per rafforzare lo spirito di comunità, la gioia dello "stare insieme". L'Associazione delle famiglie e quella delle contadine hanno sostenuto ed arricchito questa iniziativa con l'offerta ai partecipanti di caffè e dolci, in una bella atmosfera piacevole, distesa e conviviale. I rappresentanti della "banca del tempo,, e della biblioteca hanno supportato la parte organizzativa dell'evento. Alla fine, tutti erano molto soddisfatti e sono tornati a casa con la sensazione che molte cose (non solo materiali) fossero state riparate e fossero „tornate in ordine“.



Damit das Repair Café jeweils gut vorbereitet werden kann, lädt der Bildungsausschuss als Träger der Veranstaltung die verschiedenen Akteur*innen der Vereine und Institutionen, die Reparatur*innen und weitere engagierte Personen bereits im Vorfeld zum Mitmachen und Mitdenken ein. Dabei trifft man sich in einer offenen Gruppe, um die Veranstaltung gut zu planen. Gleichzeitig stellt diese offene Gruppe eine Plattform dar, um nachhaltige Ideen für das Dorf zu entwickeln. Dazu ist jede*r herzlich eingeladen und kann sich bei Interesse gerne in der Bibliothek melden.

Edith Strobl



Affinché il Repair Café possa essere ancor meglio strutturato, il "Bildungsausschuss", in quanto organizzatore dell'evento, invita i vari attori delle Associazioni e delle Istituzioni nonché tutte le persone che collaborano all'iniziativa a curare in particolar modo la fase preparatoria e pianificatoria dell'evento. All'uopo si intende costituire un gruppo di lavoro aperto a tutti che possa anche sviluppare idee e proposte "sostenibili" per il nostro comune.

Tutti - se interessati - sono cordialmente invitati a contattare la nostra biblioteca!

Edith Strobl

Second Hand – First Class Aus zweiter Hand, aber erste Klasse!

Die Swap Party in Toblach, die im Rahmen der Youth For Climate Week in der Bibliothek Hans Glauber stattfand, war ein großer Erfolg! Absolutes Highlight war eine Modeschau! 10 junge Models liefen in trendigen Second-Hand-Outfits aus der Kleiderkammer über den Laufsteg. Professionell gestylt wurden sie von der Friseurin Evelyn Ebenkofler und der Visagistin Isabel Strobl. Ein großes Publikum, unter ihnen

auch Vizebürgermeister Matteo Andronico, verfolgte das sympathisch-glamouröse Spektakel und bestaunte die gelungenen Kleiderkombinationen, die von den Models mit sichtlichem Wohlbehagen und Stolz getragen und präsentiert wurden. Auch am Kleidertausch beteiligten sich die vielen Gäste mit großem Interesse. Für Hintergrundwissen zur Second-Hand- und nachhaltigen Mode im Vergleich zur



10 Models posieren für das Klima



Alle Models auf einen Streich

konventionellen Kleiderbranche sorgte ein Impulsreferat von Expertin Susanne Barta. Die entspannte, aber anregende Atmosphäre wurde von dem Duo Raphael Steinwandter und Stefan Oberhofer musikalisch unterstrichen. Ein „faïres“ Büffet vom Weltladen „Inso Weltladile“ rundete den Abend schließlich ab. Die Organisator*innen vom Jugenddienst Hochpustertal und dem Vinzenzverein, von der Zeitbank und der Bibliothek freuten sich über die gelungene Zusammenarbeit, die diesen Abend erster Klasse möglich gemacht hat.

Edith Strobl



Gekonnt in Szene gesetzt



Tina Plaikner



Emely Patzleiner



Hanna Baur



Emilia Patzleiner



Leoni Schwingshackl



Isabell Sulovsky



Kathrin Winkler



Catwalken wie ein Profi



Ein Blickfang am Horizont



Martina Pahl



Pose der Begeisterung



Victoria Zwigl



Valentina Plitzner



Musik von Stefan Oberhofer und Raphael Steinwandter

Fotos: © Ulrike Rehm

Audit Bibliothek Hans Glauber Zertifikatsübergabe auf Schloss Maretsch

Bereits seit 18 Jahren stellt sich die Bibliothek Hans Glauber der Qualitätsprüfung, dem sogenannten Audit, das alle drei Jahre erneuert wird. Auch 2021 konnte die Bibliothek den Zertifizierungsprozess mit positivem Ergebnis beschließen. Für 10 von 50 Standards wurde sogar eine Übererfüllung vergeben. Die Stärken liegen v.a. im Bereich der Veranstaltungs- und Öffentlichkeitsarbeit, in der Fortbildung und der guten Vernetzung mit verschiedenen Partnern auf lokaler und Landesebene.

Am 5. Oktober des heurigen Jahres wurden an die Bibliotheken des Landes, die das Audit im Vorjahr bestanden hatten, die Zertifikate vergeben. Auch die Bibliothek Hans Glauber, vertreten durch BM Martin Rienzner und Bibliotheksleiterin Edith Strobl, durfte bei diesem feierlichen Anlass das Zertifikat in Empfang nehmen.



Amtsdirktorin Marion Gamper und Landesrat Philipp Achammer übergaben das Zertifikat

Auf zum großen Aufkirchnertreffen

Alle fünf Jahre wird das Aufkirchnertreffen organisiert. Die Idee hatte damals Hanni Troger-Stroll, die die Notwendigkeit sah, den Kontakt nicht zu verlieren, da die Klassenzimmer und der Widum leer stehen.

Die eindrucksvolle Andacht mit Erinnerungsbildchen der Verstorbenen Aufkirchner der letzten fünf Jahre in der schön geschmückten Kirche war ein besinnlicher Einstieg in dieses Treffen. Der gesellige Teil war dann beim Kirchenwirt. Hubert Oberhammer begrüßte alle, die der Einladung gefolgt sind, besonders die Neuzugezogenen. Er überbrachte die Grüße unseres Gemeindeferrenten Christian Plitzner und informierte über das Gemeindeleben Toblach. In den verschiedenen Vereinen und Verbänden sind Vertreter von Aufkirchen dabei. Eigenständig sind die Freiwillige Feuerwehr und der Aufkirchner Burschenverein (ABV). Hartmann Lanz berichtete über die vielfältigen Einsätze der Feuerwehr und von der guten Zusammenarbeit mit den Jugendlichen. Christoph Hackhofer erzählte von den Tätigkeiten des ABV, dem das Gemeinschaftsleben im Dorf sehr wichtig ist.



Thresl Kübacher dankte den Organisatoren für die gelungene Zusammenführung von Alt und Jung und unterstrich, wie wertvoll ein Dorfleben ist, denn früher oder später ist jeder über die Unterstützung im Dorf froh und dankbar. Gastwirt Ferdi und sein Team sorgten für Speis und Trank. Ein informativer und geselliger Nachmittag hat die Kontakte weiter gestärkt und alle hoffen, das nächste Mal wieder dabei sein zu können.



Die Organisatoren
v. r.: Hanni, Hubert, Maria, Barbara mit Norbert Kahn

Eine „Bee happy-Party“ zum Abschluss des Lesesommers

Wie die Bienen flogen sie aus... um einen Preis zu finden! Im September hat die Bibliothek Hans Glauber den Lesesommer unter dem Motto „Bee happy!“ mit einer großen Party und Prämierung zum Abschluss gebracht. Leitthema blieben die Bienen. Für die Party gab die Bibliothek einen Dresscode vor. So erschienen alle Teilnehmer*innen inklusive der Organisator*innen in Schwarz und Gelb. Das Bibliotheks-Team ließ zunächst den Lesesommer kurz Revue passieren. Rund 90 Kinder hatten sich am Lesesommer beteiligt und fleißig wie die Bienen gelesen. Die entsprechenden Buchtitel – es waren fast 1.000 – trugen sie in sogenannte Lese-Waben ein. Für je drei gelesene Bücher gab es ein Los; die Lose wurden in einem riesigen „Honigglas“ gesammelt und bildeten den Topf für die Ziehung der Hauptpreise. Preise gab es aber für alle! So bekam bei der Party jede*r eine Nummer zugewiesen und musste eine entsprechende Blume finden. Wie ein Bienenvolk schwirrten somit alle auf die Terrasse der Bibliothek aus und fanden dort nicht nur Blumen, sondern auch ihre jeweiligen Preise. Die Hauptpreise hingegen

wurden von Frau Frida Oberhammer, der Präsidentin des Imker-Vereins, und dem Neu-Imker und Ex-Bürgermeister Guido Bocher übergeben. Die Freude stand allen ins Gesicht geschrieben - Bienenglück und Leseglück haben sich hier aufs Beste vereint! Schließlich klang die Party bei Himbeersaft und Bienenstich quirlig und lebendig aus.

Edith Strobl



TrägerInnen der Hauptpreise



Auf Preissuche - ein Preis für jede fleißige Lese-Biene



Glücks-Bienen werden prämiert



Spende an Vinzenz Konferenz

Die Raiffeisenkasse Toblach hat der Vinzenz Konferenz Toblach eine Spende von 2000€ gemacht. Im Bild die Übergabe durch Raiffeisenpräsident Dr. Roland Sapelza an Karl Patzleiner, den Präsidenten der Vinzenzkonferenz.

Mit dieser Summe kann vielen Personen geholfen werden, die oft nicht wahrgenommen werden, aber mitten unter uns in Armut und Not leben: Für Sie müssen wir als Vinzenzgemeinschaft da sein!

Vergelt's Gott

Jahrgangstreffen der 1972er



Am 15. Oktober 2022 fand das Jahrgangstreffen der 1972er statt. Gemeinsam startet die Gruppe gegen 7.00 Uhr mit dem Bus und fuhr nach Valdobbiadene. Dort wurde sie durch das Weingut „Druisian“ geführt und anschließend fand eine Prosecco-Verkostung statt. Gut gestärkt und noch besser gelaunt ging es weiter zum Restaurant „All'Edera“, wo ein gutes Essen wartete und sich alle prächtig amüsierten. Besonders die guten Zitronen auf den umliegenden Sträuchern hatten es einigen Mitgliedern angetan. Gegen 17.00 Uhr ging es zurück nach Toblach, wo man dann auf jene Jahrgangskollegen traf, denen es nicht möglich gewesen war, am ganzen Tagesprogramm teilzunehmen. Im Hotel Villa Monica wurde bei toller Musik, leckerem Essen, einer Überraschung und viel guter Stimmung bis spät in die Nacht gefeiert. Dieses Treffen wird vielen in guter Erinnerung bleiben, vor allem auch deshalb, weil wieder viele Leute teilgenommen haben, die diesen Tag zu etwas Besonderem gemacht haben.

B. Tschurtschenthaler



87er Jahrgang feiert 35. Geburtstag

Der 87er-Jahrgang hat am 1. Oktober seinen 35. Geburtstag gemeinsam gefeiert. Ausgehend vom Parkplatz Kandellen führte eine gemeinsame Wanderung zur Bonnerhütte und weiter bis zur Steinbergalm, wo eine Grillfeier auf dem Programm stand. Beim

Abendessen in der Kugler Speckstube hat der Jahrgang den Tag ausklingen lassen.

Ein herzlicher Dank geht an Priska Pipperger und Thomas Trenker für die Organisation des Jahrgangstreffens.

HW





KINDERSEITE

PAGINA PER BAMBINI



Weihnachtslieder raten indovina la canzone di Natale!

_ H _ A _ _ _ B _ _ _ (de)

T _ S _ E _ I _ _ L _ E _ T _ L _ _ (it)

_ I _ _ L _ E _ _ E _ L _ _ (en)

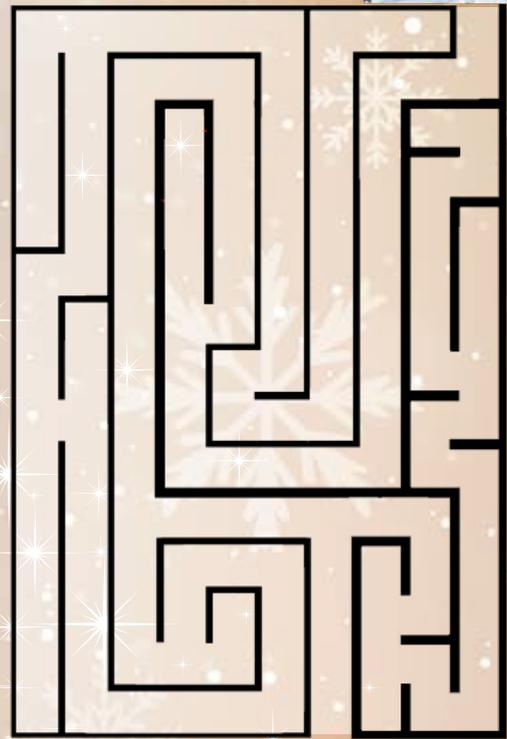
_ _ I _ _ E _ _ C _ _ _ (de)

_ _ G _ C _ _ N _ T _ _ _ (it)

_ O _ _ I S _ _ C _ R _ _ _ _ S (en)

Dieses Eichhörnchen möchte das Christkind besuchen. Hilf ihm, den richtigen Weg zu finden!

Questo scoiattolo vuole visitare il Bambino Gesù. Aiutalo a trovare la strada giusta!



www.malvorlagen-bilder.de

Zum Ausmalen – da colorare!



COOL2BKIDS.COM

*Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!
Buon Natale e un Felice Anno Nuovo!*

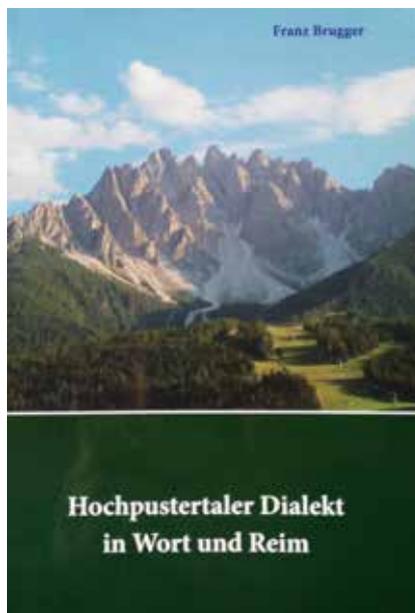
Ulrike Rehmann

Hochpustertaler Dialekt in Wort und Bild

Franz Brugger, bis vor kurzem Ortschronist von Innichen, hat immer schon gerne gesammelt. Unlängst erschien ein Buch von ihm mit einer Sammlung von Dialektwörtern und Mundartgedichten.

Franz Brugger ist ein leidenschaftlicher Sammler. Begonnen hat alles mit dem Hochwasser von 1965. Brugger hat alles chronologisch aufgezeichnet und Fotos und Zeitungsartikel zu diesem Ereignis gesammelt.

Als in den bäuerlichen Betrieben zunehmend mit Gülle gedüngt wurde und dadurch wichtige Naturgräser vernichtet wurden, hat er alle damals auf den Wiesen wachsenden Gräser gesammelt, gepresst und beschrieben; dasselbe tat er auch mit den Ähren von Roggen, Weizen, Gerste und Hafer. Aber nicht nur im landwirtschaftlichen, sondern auch im kulturellen Bereich hat Brugger Interessantes und Wichtiges zusammengetragen. So transkribierte er die zu einem großen Teil in gotischer Schrift verfasste Schulchronik. Im Jahre 2003 gab er eine Chronik zum 125-jährigen Bestehen der Sennereigenossenschaft Innichen in Buchform heraus; dafür hatte er vor dem Abriss des Sennereigebäudes alte, verschimmelte und teils von Mäusen angenagte Dokumente aus dem Dachboden der Sennerei gerettet. Weiters war es ihm ein Anliegen, die alten Häuser von Innichen, die dem Abriss preisgegeben waren, zu fotografieren und für die Nachwelt festzu-



halten, was Herr Peter Crepez für ihn erledigte. Mit Hilfe von Herrn Crepez und dessen Tochter hat er auch das Fotoarchiv des Innichner Fotografen Klose, das mehr als 3.000 Negative aufzuweisen hatte, aufgearbeitet, sortiert, geordnet und digitalisiert. Als dann das „Mieler-Haus“, in welchem über zwei Generationen lang Architekten gewirkt hatten, abgerissen wurde, rettete Brugger gemeinsam mit Herrn Hans Schmieder eine große Anzahl an Plänen, welche er ordnete und im Ortsarchiv im Franziskanerkloster archivierte. Nicht zu vergessen ist seine große Sammlung von Sterbebildchen, an die 1.200, das älteste aus dem Jahr 1877, welche Zeugen der Innichner

Geschichte sind.

Als nunmehr letztes Produkt seiner Sammlerleidenschaft ist ein Buch entstanden, das sich dem Hochpustertaler Dialekt widmet. Brugger hat sich viele Jahre lang mit seinem Dialekt beschäftigt und an die 3.000 Wörter aufgeschrieben und erklärt. Viele Begriffe stammen aus dem bäuerlichen Bereich und sind heute nur noch wenigen Menschen geläufig. Umso wichtiger ist es, dass diese schriftlich festgehalten werden. Zu den Dialektwörtern gesellen sich noch einige Gedichte in Hochpustertaler Mundart, die Brugger im Laufe der Jahre zu verschiedenen Gelegenheiten oder Ereignissen verfasst hat.

Das Buch „Hochpustertaler Dialekt in Wort und Reim“ kann gegen eine freiwillige Spende in den Bibliotheken von Innichen, Sexten und Toblach sowie im Tourismusverein Innichen und in der Sennerei Innichen erworben werden.

Ruth Kronbichler



Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

Vorname/nome:

Zuname/cognome:

Alter/età:

Anschrift/indirizzo:

QUIZ

„Toblach auf den zweiten Blick“



Foto 1

Frage A / domanda A:

Wie heißt dieser Weiler bei Toblach?

1. Kandellen
2. Frondeigen
3. Neunhäusern

QUIZ

„Diamo un'occhiata a Dobbiaco“



Foto 2

Frage B / domanda B:

Wo ist dieser Ort?

1. Birkental
2. Bulltal
3. Haberer Hütte

Lösung Quiz INFO Nr. 3/2022

Frage A

Lösung 2: Toblach

Frage B

Lösung 3: Gantraste



Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

FOTOQUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“
DEZEMBER-Ausgabe 2022

Welche Antwort ist richtig? 1, 2, oder 3?

Foto 1: Antwort:

Foto 2: Antwort:

QUIZ „Diamo un'occhiata a Dobbiaco“
Numero di DICEMBRE 2022

Qual'è la risposta corretta? 1, 2 o 3?

Foto 1: risposta:

Foto 2: risposta:

QUIZ

„Voschteasch du mi?“ - Teil 1

Unser Dialekt im Wandel der Zeit

Die Sprache als geistiges, immaterielles Kulturgut prägt unser Denken und Sein. Die Mundart ist die ureigens-te Sprache des Menschen, denn sie ist die im frühkindlichen Bewusstsein tief verankerte Verständigungsform von Nähe und Heimat. Auch wenn alle Dialekte eingebettet sind in die Einheitssprache eines großen Sprach-raumes, haben doch Regionen und Talschaften eine ganz eigene sprachliche Ausdrucksform, die ihrerseits wiederum den jeweils angrenzenden Gebieten ähnelt.

Sprache ist immer auch etwas Lebendiges, daher unterliegt sie auch dem Wandel der Zeit. So sind zum Beispiel mit der Veränderung der bäuerlichen Arbeitswelt und -weise viele Begriffe schlichtweg aus unserem Vokabular verschwunden. Immer mehr Begriffe unseres Alltags wurden im Laufe der Zeit von der Hochsprache übernommen, d. h. entlehnt.

Mittlerweile haben aber auch viele Wörter aus dem Italienischen und Englischen Eingang in unseren Sprachgebrauch gefunden.

Die Serie „Voschteasch du mi?“ will überlieferte, alt-hergebrachte Wörter und Ausdrucksformen unseres Dialektes dem Vergessen entreißen und festhalten. Diese Serie erhebt weder einen wissenschaftlichen Anspruch noch will sie Nostalgie und verklärtes Rückwärtsschauen bezwecken.

In den kommenden INFO-Ausgaben möchten wir als Heimatpflegeverein – in dessen Aufgabengebiet auch die Pflege der Mundart fällt – vorwiegend nach Themen geordnete Dialektwörter, die kaum oder gar nicht mehr verwendet werden, auflisten und erklären. Ich habe bereits viele Dialektwörter festgehalten, doch ich bin zutiefst überzeugt, dass diesbezüglich noch viel Wissen in den Köpfen der werten Leserschaft, der Toblacher und Toblacherinnen schlummert, das diese Serie sehr bereichern kann. Ich lade Sie daher ein, an dieser Serie mitzuschreiben, so kann es auch ein gemeinsames Werk von uns allen werden, was mich sehr freuen würde!

Dabei können die Leser und Leserinnen die Dialektwörter samt Erklärung entweder mir persönlich in schriftlicher, gerne auch in handschriftlicher oder in digitaler Form zukommen lassen oder in der Bibliothek abgeben.

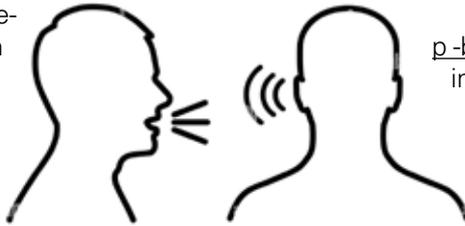
E-Mail Adresse: steinwandteragnes@hotmail.de

**Das Überlieferte sind die Wurzeln,
das Gelebte ist die Krone,
die der fortwährenden Wandlung unterliegt.**

Kurze Erklärung der Schreibweise

Å å mit Überkreis: Mittellaut zwischen a und o: z.B. Ålbe (Alm), Åltor (Altar), ållm (immer)

Ġ ġ mit Überkreis: Ist ein hartes g mit einem angefügten h oder ch: z.B. Goġgile (Ei)



p-b: Im Dialekt werden die Wörter, die in der Hochsprache mit weichem b beginnen, durch eine Lautverhärtung am Beginn des Wortes mit hartem p geschrieben, z.B. Proat (Brot), Pâch (Bach), penumm (benommen)

b: Im Innern eines Wortes wird das weiche b auch als solches ausgesprochen und geschrie-

ben, z.B. lobm (loben). Steht das b vor Vokalen, wird es als Mittellaut zwischen b und w ausgesprochen, z.B. Stubbe, abbich.

aa - ee - oo - uu: Die langen Vokale stehen für sich, werden aber auch anstelle des stummen h, das in der Hochsprache gebräuchlich ist, verwendet, z.B. Achale (Eichhörnchen), Schteele (Ablage), Huune (Huhn).

Langes ie: Wird der besseren Wiedererkennung eines Wortes wegen gleich wie in der Hochsprache geschrieben.

Eei wird wie in der Hochsprache geschrieben, z.B. Eis, Zeit usw.

ei mit Unterbogen: Das e wird vom i getrennt ausgesprochen, z.B. reidn (reden), dozeil (erzählen), scheil (schälen).

ai mit Unterbogen: Entspricht meist dem in der Hochsprache geläufigen eu oder äu, z.B. Hai (Heu) oder aißorscht (äußerst), Haiso (Häuser).

Beim oa-ui-ea-uo-ia liegt die Betonung auf dem 1. Zwiellaut, z.B. Roaase, Huiitkrempe, Eare, wiache.

In den nächsten INFO Ausgaben werden von folgenden alphabetisch angeordneten Themenkreisen immer einige Wörter aufgelistet und erklärt:

- Arbeiten, Arbeitsweisen und Geräte
- Küche, Nahrungsmittel und Esskultur
- Bekleidung und Wäsche
- Körper und Gesundheit
- Benehmen und Charaktereigenschaften des Menschen
- Natur - Witterung - Tiere
- Gebäude und Inventar
- Raum und Zeit
- Feiertage und Brauchtum im Jahreslauf
- Redewendungen
- Allerlei

Arbeiten, Arbeitsweisen und Geräte

Harrass, Schteige - Holzkiste
Zögga - geflochtener Korb
Bugglkändl - Große Tragkanne, die auf dem Rücken getragen wird
Mischtpenne - ein aus Weiden geflochtener, tiefer Wagenkorb zum Transportieren des Mistes
Azgatto - Zweiarmlige Wagendeichsel, in das man das Pferd einspannt
Vorscheit - Wird am Wagen befestigt und ist mit Seilen mit dem Pferdegeschirr verbunden
Earegrätte - Karren, in dem man im steilen Gelände die Erde der untersten Furche nach oben beförderte.
dreiriaschat - Heugabel mit drei Zinken
Kurtátsche - Maschine zum Kämmen und Aufziehen der Schafwolle
Pántoschtuidl - Kleines Webstühlchen zum Weben von Schürzenbändern
Krúma - Ummegiana - Wanderhändler
Tátlkrúma - Wanderhändler mit Tragkasten, in dessen kleinen Schubladen (Tatlan) Kurzwaren verstaut waren
Hántiera - Handwerker
tschweaagon, tschweagát - langsam sein bei der Arbeit oder Bewegung; jammern
tschuusn - Bei der Arbeit trödeln oder langsam sein
schwandon, ausschwandon - feuchte Wäsche vor dem Aufhängen ausschütteln
tschächon - umständlich arbeiten
húrahára - schnell und oberflächlich arbeiten

Nahrungsmittel und Esskultur

Schwaabnuddl, Schwaabkneidl, Pluitnuddl, Pluitkneidl - wurden aus kalt gerührtem Schweineblut hergestellt
Póxile - Johannisbrot
Póxilemääl - Johannisbrotkornmehl
Kobis - Kraut
Zettlkraut - Sauerkraut
Ruibmkraut, weißis Kraut - Rübenkraut
Tschugglat - Schokolade
Pappilan - Kekse
Zweibm - Sultaninen
Ginátschle - Süßigkeiten, Naschware
Laapla, Gilaapms - Essensreste
Gfrraß - schlechtes Essen
Gipfurfle - minderwertige Ware, z.B. kleine Beeren
Täschge, Raindl - Kasserole
Pfännknecht - Untersetzer für die Muspfanne
grantschl - geräuschvoll, knirschendes Kauen, z.B. beim Zerkauen eines Bonbons
mumml - zahnloses Kauen
tschappl - schmatzendes Kauen

Bekleidung und Wäsche

Hottl - abfälliger Begriff für Kleidung
Schwátta - Strickjacke
Janéga - Lodenrock oder Joppe
Übbowurf - Umhang
Pluse, Schpensa - blauer Arbeitsblouson
Hándzwille - Handtuch
Pfouse - Quaste

Tschárggílan - zierliche Frauenhalbschuhe
Tschorógn - derbes, hohes Schuhwerk
Schtálltschoógl - Holzschuhe, die früher bei der Stallarbeit getragen wurden
hearisch - vornehm
gschaftig, gatzig - eitel
herrichtn - sich hübsch, adrett zurechtmachen bei Kleidung und Frisur
áltvatrisch - altmodisch
gántschat - breite, ausgeleierte Kleidung oder Schuhe
gschossn, fálchat - verblichener Stoff
schággat - bunt

Körper und Gesundheit

Grint - Kopf
Nagge, Gnaógn - Nacken, Genick
Tángowatsch - Linkshänder; tángg - links
Gänsefriggl - Gänsehaut
Rútschilan - Haarlocken
Tschurrilan - gekräuselte Haare
Óweichn - Durchfall; óweichn - abweichen von einer Angelegenheit oder einem Versprechen
Wáre - Gerstenkorn, Entzündung der Talgdrüse beim Augenlid
Hackl - aufgesprungene, wunde Hände
Mátère - Eiter
sichtig - eitrige Wunde
sörchl - ziehendes Hustengeräusch
gliedich - sehr beweglich sein
sáblhaxat - o-beinig
vohitzt - verstopft sein
kopfschiache - nicht schwindelfrei sein
fruitig - lebhaft, quirlig, fit sein
wettogschlachtig - wetterfühlig sein
augirefflt - verletzte, aufgeschürfte Haut
preschtháft - unpässlich sein, allerhand Wehwehchen haben

Benehmen und Charaktereigenschaften des Menschen

ántig - beleidigt, verletzt, gekränkt sein
Ánte tian - leid tun, etwas tut mir leid oder kränkt mich
taasig - zurückhaltend, still
riabich - ruhig, still
staat - leise, langsam
petuuslt - vom Schlaf erwachend oder von übermäßigem Alkoholgenuss benommen sein
murre - lästig, bettelnder Mensch oder um Aufmerksamkeit, Gaben oder Gefallen bettelndes Kind
Ploddra - Schwätzer, Angeber
hintotheibm - sparen
schräpfn - bremsen
schtirógl - in fremden Sachen stöbern
zaachn - hat zwei Bedeutungen: einen Menschen in einer Angelegenheit verdächtigen, bezichtigen und: Förster „zacht“ (kennzeichnet) im Wald jene Bäume, die gefällt werden dürfen
vohónaggl - jmd. verspotten, auf den Arm nehmen oder ständig zurechtweisen

gaungn - leises Wimmern eines Babys beim Einschlafen
krapisch - aufgewecktes, lebhaftes Kleinkind
hajtchn - streicheln
laapn - dulden (eppas et laapn odo et laapn, dulden oder nicht dulden)
übowerfn - zerstreiten

Natur und Witterung

Rainwind - Kaltfeuchter Ostwind mit Nebelschwaden
Mias - Moos
Tschuppm - kleines Gehölz und Sträucher in Böschungen
Tschurtschn - Baumzapfen
Pamräck - Baumflechte
Änewänt - Ackerrain oder Ackerrand, auf dem man Pferd oder Gefährt beim Pflügen wenden kann
Gschteaß - kleine Geländeerhebung
Putze - sumpfige Pfütze
Pürschting, Fâx - kurzes, starres Grasbüschel
Pletschn - große Blätter
Kätznschaf - Ackerschachtelhalm
stabbon - leichter Schneefall
hottl - dichter Schneefall oder mit hoher Geschwindigkeit Rad fahren
waadn - Windsgiwaade - Schneeverwehung
Rotz - geringe Schneemenge
Rötzl - sehr geringe Schneemenge
Päpp - feucht nasser, schwerer Schnee
Laane - Lawine

Tiere

Touchtn - Dohlen
Maase - Meise
Krummpa - Kreuzschnabel
Grampe - abwertendes Wort für Pferd, Ackergaul
Truuta - Truthahn
Goale - böser Hund
Gischte - kleiner, lästiger auch streunender Hund
Nätscha, Fäcke - Schwein
Muina - Katze
Koutra - Kater
Fouze - Tiergesicht
Harmle - Hermelin

Gebäude und Inventar

Schäire - großes Haus
Geische - minderwertiges, verlottertes Haus
Laabe - Gang eines Bauernhofes
Oboschtubbe - Kammer oberhalb der Stube, in die oft auch eine Öffnung mit Wärmezufuhr der Stube führte
Fenschtowälkn - Fensterbrett
Schteele - Regal
Flandolan - lose, kleine Staubfusseln
Leinischn - dichte Staubfusselwolke
Schpinnewättn, Schpinnehottl - Spinnweben

Raum und Zeit

(ga) zintorscht - ganz unten
(ga) zöborscht - ganz oben

(ga) zendorscht - ganz drüben
(ga) zaißorscht - ganz außen
tscheddoweit offe - sperrangelweit geöffnet
dummidumm - rundherum
zeart - sobald als möglich, ehe es geht
iant - gerade eben
dosiddo - seither, seitdem
âfrangaling - irgendwann

Feiertage und Brauchtum im Jahreslauf

Goldans Ämp - Rorate
Kinign - Fest der hl. Drei Könige am 6. Jänner
Sebaschtiane - Gedenktag des Hl. Sebastian am 20. Jänner
„Do Toug wâxt um Kinign an Huunschritt, um Sebaschtiane an Hirschschnprung und um Liachtmess a gânza Schtund“
Schlachtignstickl - Ein Stück Fleisch, das man nach dem Schlachten eines Tieres an Nachbarn oder andere verschenkte.
Schlanggltäck, schlangggl - Bäuerliche Dienstboten traten am Tag Maria Lichtmess ihren neuen Arbeitsplatz an, bzw. verließen ihn
Leschta Founnâcht - Faschingsdienstag
Schpassettlan - Schalk und Dummheiten
âschign - Auflegen der Asche am Aschermittwoch

Redewendungen

in do Hoffnung sein - schwanger sein
Fux passn - werdender Vater wartet auf die unmittelbar bevorstehende Geburt seines Kindes
Ofn zombbrechn - Frau gebiert ein Kind
Schintl afn Dâch - wird als Warnung ausgesprochen, dass Kinder anwesend sind, die als Zuhörer eines Gespräches unerwünscht sind
ins Gitriffle kemm - in Stress geraten
an Zânt drau houbm - schnell unterwegs sein; eine Arbeit mit großer Geschwindigkeit verrichten

Allerlei

Minzpaitl - kleiner Lederbeutel für Kleingeld, Münzen
minggat - klein, minderwertig
taddlich - etwas ist fehlerhaft; körperliche Gebrechen haben
augikuicht - aufgebogen wie Schlittenkufen, kann auch Pfannenboden, Schuhe und Ähnliches betreffen
seidan, kluiqe - fein
une wearn - etwas loswerden oder verkaufen können

Agnes Mittich Steinwandter



Hohes Kreuz wiedererrichtet

Wie vielleicht einige von euch bereits bemerkt haben, ist ein Wahrzeichen von Toblach, das mächtige Hohe Kreuz, das im Bereich des Kreisverkehrs steht, bei einem Unwetter am 23. Juli 2022 beschädigt worden.

Dieses gewaltige 16m hohe Holzkreuz, das bereits um 1700 erwähnt wird, wurde in den 1820er Jahren wegen des Straßenbaus entfernt, dann aber 1831 wiederhergestellt. Im Dezember 1873 riss es ein schwerer Sturm nieder, woraufhin die Gemeinde Toblach die Aufstellung eines 30m hohen Kreuzes veranlasste, das in roter Farbe gehalten war. Das Hohe Kreuz diente in früherer Zeit dem lebhaften Postverkehr und den zahlreichen Frachtwagen, die Winter und Sommer durch das Pustertal zogen, als Orientierungspunkt auf der Jochhöhe. Von weitem auch im Winter bei Schneestürmen für jedermann sichtbar, war es ein Orientierungspunkt und eine Hilfe für die Menschen.

Zur Erhaltung dieses Wahrzeichens von Toblach hat sich die Schützenkompanie Toblach bereit erklärt, das Hohe Kreuz zu erneuern und wieder aufzustellen. Die Eigenverwaltung B.N.R. Toblach Hauptort mit Präsident Johann Walder wird das Lärchenholz bereitstellen. Die Schlägerungsarbeiten dazu werden im Dezember 2022 erfolgen, damit das Holz über die Wintermonate austrocknen kann. Im Juni 2023 soll das Kreuz wieder am ursprünglichen Standort aufgestellt werden. Der Wetterhahn mit Wetterfahne und aufgesetzter Kugel müssen repariert werden. Zudem wird die Kugel mit einem Durchmesser von 40 cm neu vergoldet. Die Schützenkompanie wird auch eine Bronzetafel anbringen, die einen historischen Überblick über die Errichtung und die verschiedenen Zerstörungen und Wiedererrichtungen bieten wird.

Ursula Sulzenbacher

Quelle: <https://www.tobla.net/hohes-kreuz.html>



Ricostruzione della Croce Alta di Dobbiaco

Come alcuni di voi avranno già notato, il 23 luglio 2022 la maestosa Croce di Dobbiaco, un simbolo di riferimento per l'omonimo Comune, che si trova nella zona della rotatoria, è stata distrutta da una tempesta.

Questa imponente croce di legno alta 16 metri, già menzionata intorno al 1700, fu rimossa negli anni Venti del XIX secolo a causa della costruzione di una strada, ma poi restaurata nel 1831. Nel dicembre 1873 una forte tempesta la fece crollare e il Comune di Dobbiaco fece erigere una croce alta 30 metri, dipinta di rosso. In passato, l'alta croce fungeva da punto di riferimento della quota del passo per l'intenso traffico postale e i numerosi carri merci che attraversavano la Val Pusteria in inverno e in estate. Visibile a tutti da lontano, anche in inverno durante le tempeste di neve, era un punto di orientamento e di aiuto per la gente.

Per preservare questo simbolo di Dobbiaco, la Compagnia degli Schützen di Dobbiaco ha accettato di ristrutturare e riedificare la Croce Alta. L'amministrazione separata B.U.C. di Dobbiaco con il presidente Johann Walder fornirà il legno di larice. I lavori di abbattimento si svolgeranno nel dicembre 2022, in modo che il legno possa asciugarsi durante i mesi invernali. Nel giugno 2023, l'Alta Croce sarà reinstallata nella sua posizione originale. È necessario riparare la banderuola segnamento e la sfera su cui è montata. Inoltre, la sfera con diametro di 40 cm sarà dorata a nuovo. La Compagnia degli Schützen installerà anche una targa di bronzo sulla Croce Alta, che fornirà una panoramica storica sulla sua costruzione e sulle varie distruzioni e ricostruzioni.

Ursula Sulzenbacher

fonte: <https://www.tobla.net/hohes-kreuz.html>



Toblacher Bildungswoche 2022

Im Zeichen der Nachhaltigkeit

Und sie ist wieder da: Unter dem Titel **„Schein oder Sein“** startete die **Bildungswoche Toblach** nach einer zweijährigen Pause, bedingt durch die Covid-Pandemie, im November 2022 mit viel Schwung und Enthusiasmus und beleuchtete mit verschiedenen Themen eine umwelt- und menschenfreundliche Lebensgestaltung und Energieversorgung. Organisiert wurde diese sehr abwechslungsreiche und interessante Vortragsreihe vom Bildungsausschuss Toblach in Zusammenarbeit mit der örtlichen Bibliothek, verschiedenen Vereinen und engagierten Einzelpersonen.



Vorsitzender **Andreas Walder** mit Referentin **Gunde Bauhofer**

Der Vorsitzende des Bildungsausschusses **Andreas Walder** konnte bei allen Veranstaltungen und Vorträgen ein zahlreiches Publikum, unter ihnen **BG Martin Rienzner**, die **Altbürgermeister Dr. Guido Bocher** und **Bernhard Mair** und viele Interessierte aus Toblach und auch aus den Nachbarorten (**Bgm. Klaus Rainer – Innichen**) begrüßen und willkommen heißen. Viele aufmerksame Besucher und Zuhörer waren lobenswerterweise bei allen Vorträgen anwesend. Musikalisch umrahmt wurden die Vorträge von **Birgit Mair** (Harfe) und dem **Musikschüler Felix Holzer** (Steirische Harmonika). Im Anschluss an die Vorträge lud der Vorsitzende alle zum Verweilen und gemütlicher



Nachbesprechung beim Umtrunk und nach dem letzten Vortrag zu einem kleinen Buffet.

1. Vortrag: Greenwashing

Am **Mittwoch, 9. November** um 20.00 Uhr fand der 1. Vortrag in der Aula der Mittelschule Toblach statt. Zum Auftakt referierte Frau **Gunde Bauhofer** von der Verbraucherzentrale Bozen zum Thema: **„Greenwashing – grüner scheinen als sein?“** Mittels Greenwashing verpassen erfolgreiche und aufstrebende Unternehmen immer öfter sich selbst und den eigenen Produkten oder Dienstleistungen einen grünen Anstrich. Besonders uns Laien fällt es zuweilen schwer, dies zu erkennen und genau auseinanderzuhalten. Die Kernfrage lautet deshalb auch bestimmt mit einer gewissen Berechtigung: „Echtes Engagement für den Schutz der Umwelt oder Verbrauchertäuschung?“ Im Rahmen des Vortrages warf die Referentin, auch mit Bezug auf ihren Auftrag als Vertreterin der Verbraucherzentrale und somit von Beruf Verbraucherschützerin, einen sehr kritischen Blick auf das Phänomen „Greenwashing“ und versuchte für das Publikum mögliche Ansätze aufzuzeigen, wie Greenwashing zu erkennen sei. Nach einer ausführlichen Begriffserklärung: „Greenwashing – sich grün färben, sich grün zeichnen und ausweisen“ meinte sie, erkennen auch die Verbraucher immer häufiger, dass viel zu oft mehr versprochen wird, als Betriebe, Produkte, Dienstleitungen etc. halten können. Es gibt viele zweifelhafte Fälle und Verbraucher werden allzu oft getäuscht. Ökologisches Tun, Inhaltsstoffe, Bilder und betriebsinternes Engagement werden bewusst überbetont, vage Versprechungen gemacht, Standards grün dargestellt, positive Aussagen und vieles ohne verpflichtende gesetzliche Grundlagen grüner als grün umschrieben. Wer kennt sich da noch aus? Wer ist das zuständig? Natürlich klingt vieles durch einen „grünen Anstrich“ für Verbraucher und Käufer verlockend. Sind wir immer selbst schuld, weil wir uns durch zu viel „GRÜN“ täuschen lassen, unbedenklich kaufen oder Dienstleitungen in Anspruch nehmen? Fazit: Ganz gewiss **NEIN!** Auch wenn unser Bewusstsein nun doch scheinbar besser geschult ist, der Einzelne kann nicht alles erkennen. Der Gesetzgeber ist gefragt und muss seiner Pflicht und Schutzfunktion dem Bürger gegenüber nachkommen und mit seinen vielfältigen Möglichkeiten und Aufgaben darüber wachen und somit vor Täuschung und Missstand schützen.

2. Vortrag: Wasserstoff

Am **11. November** referierte Herr **Dr. Walter Huber** (Hydrocell) zum Thema: **„Die Bedeutung des Wasserstoffs in Südtirol!“** Der Vortragende erläuterte die Bedeutung des Energieträgers **Wasserstoff**. Durch **Wasserstoff** eröffnen sich neue und vielleicht in Zukunft bessere und kostengünstigere Möglich-



Referent Walter Huber

keiten beim Bewältigen der Probleme wie Mobilität, Recycling, Klimawandel, globale Probleme mit Treibhausgasen und Neuerungen bei der Erzeugung und Bereitstellung von zukunftsweisenden Energiequellen. **„Wasserstoff bietet überall Lösungen an!“** und **„Natur kennt keine Abfälle!“**, so der Referent Walter Huber. Durch engere Zusammenarbeit bei der Energieproduktion, durch bessere Nutzung unserer reichlich vorhandenen Ressourcen Wasser, Wind, Holz, Biogas, Methan könnten manche Probleme auch regional weniger aufwendig und kostenintensiv gelöst werden. Auch wichtige und positive Auswirkungen auf die Wirtschaft (lokaler Kreislauf, Steuern bleiben im Land) müssten zum Umdenken anregen und das Setzen auf den Energieträger Wasserstoff begünstigen und beschleunigen. Wasserstoff selbst kennt keine Abfälle. Viele Beispiele im Land und auf europäischer Ebene machen Mut und regen an, dies weiter zu forcieren. Die lokalen Energieressourcen ergänzen sich im Jahreslauf: im Sommer viel Wasser, im Winter mehr Biogas aus der Landwirtschaft, Photovoltaik bei annähernd 300 Sonnentagen, u.a.m. Auf dem Weg zu energiespezifischer Unabhängigkeit braucht es natürlich sehr viel: politischen Willen, Unternehmergeist, finanzielle Anreize, Koordinierung, Konzepte auf allen Ebenen (Stromerzeugung, Speicherkapazität, Langzeitspeicher, Anreize für Mobilität, Industrie und Handwerk, Arbeit und neue Jobs, Kreislaufwirtschaft u.a.). Schlussendlich erwartete sich die Allgemeinheit mehr Sicherheit und Kosteneinsparung bei der Gestaltung des täglichen Lebens. Auch wir selbst werden uns ändern müssen, denn



Zahlreiches Publikum

unerschöpflich ist unsere Erde scheinbar doch nicht. Abschließend sollten doch endlich auch Lehren aus Pandemie, Krieg in Ukraine, Abhängigkeit von Ländern mit besonderen Absichten, unerschöpflicher Energiehunger, usw. gezogen werden. **Wasserstoff** ist jedenfalls ein sicherer und wertvoller Energieträger für eine etwas andere Zukunft.

3. Vortrag: 5G

Am Dienstag, 15. November fand dann der abschließende Vortrag der diesjährigen Bildungswoche statt. **„Faszination 5G: Fortschritt für wen?“** lautete das Thema der Veranstaltung, dem sich der Redner **Franco Imbesi** von der **Verbraucherzentrale** stellte. Wie in der Ankündigung versprochen, sollte der Vortrag einen Überblick über einen viel umwobenen, aber sehr dürftig mit Informationen ausgestatteten Bereich unseres modernen Lebens geben. Die Zuhörer sollten verstehen, was für die Verbraucher und ihre Umwelt nützlich sein soll. **5G** ist der Nachfolger von 4G (**LTE** spricht **Long Term Evolution**) und bezeichnet die 5. Generation des Mobilfunks. Der 5G-Standard ermöglicht eine bis zu 10-mal schnellere Datenübertragung als LTE und damit Kommunikation in Echtzeit. Der neue Mobilfunkstandard soll die Digitalisierung vieler Lebensbereiche unterstützen. Doch auf die Vorteile und Errungenschaften dieser neuen Technik (???) ging der Redner, wie sollte es in seiner Funktion als Verbraucherschützer auch sein, nicht gezielt ein. Im Vortrag zeigte er vielmehr die



Referent Francesco Imbesi



Francesco Imbesi bei einer Schulveranstaltung in Toblach



Ehrung von Franz Mittich

vielen möglichen Gefahren und besonders gesundheitlichen Auswirkungen auf, denen wir Menschen uns freiwillig durch die Nutzung der bestehenden und immer weiter ausbauwilligen und scheinbar besseren Mobilfunktechnik aussetzen. Unser Körper und Geist, alles menschliche Leben und Dasein ist schon viel zu sehr dem Elektromog und verschiedensten Frequenzen und Strahlungen ausgesetzt. Mögliche Veränderungen in Körper und auch im Erbgut werden von Ärzten und Wissenschaftlern angemahnt und festgestellt. Doch Irreführung, Naivität, Schein- oder gezielte Desinformation überdecken die Argumente vor zu viel Elektromog. Auch hier versagt zusehends der Gesetzgeber, der die Ausweitung und weitere Verbesserung dieser Techniken aus wirtschaftlichem Druck und unter dem Deckmantel der Verbesserung der öffentlichen Kommunikation in technischer Hinsicht vorantreibt und somit den Großkonzernen Macht und Regeln in die Hände spielt. Es mangelt vielerorts an grundlegender und sachlicher Aufklärung und Information. Der Hunger nach „immer weiter, schneller, besser ...“ behindert und schadet dem Ziel. Es braucht neue Technologien, sie müssen einfach gut und sicher funktionieren. Trotzdem: es braucht Kontrolle, Orte und Zeit, wo wir uns frei von Einflüssen vor verschiedensten Strahlungen bewegen, arbeiten und leben können. Es liegt sicher auch an uns selbst, wie wir damit umgehen, wie viel, wann und wo wir neue Techniken selbst nutzen wollen und ob wir auch persönlich darauf verzichten könnten oder dies sogar wollen. Zurück in die Steinzeit wollen wir ja auch nicht, also müssen wir selbst oder durch Verbraucherschutz abwägen, wohin unser Weg gehen soll. Jedenfalls müssen wir in unserer viel gescholtenen Doppelmoral die Vor- und Nachteile genau abwägen und die persönliche Information und Wahlfreiheit nutzen.



Felix Holzer

Franz Mittich geehrt

Anschließend an den Vortrag fand noch eine Ehrung statt: **Franz Mittich** ist als langjähriger Mitarbeiter und Ausschussmitglied nun (2022) aus dem Bildungsausschussteam ausgeschieden. 29 Jahre lang, von 1993 bis 2022, arbeitete er als **Ausschussmitglied** und **Kassier** mit viel Fleiß und Eifer im Bildungsausschuss mit und leistete dabei unentgeltlich wertvolle Arbeit für den Bildungsausschuss, für verschiedene Vereine und die Menschen unserer Gemeinde. Für diese jahrzehntelange Mitarbeit sprach der Vorsitzende Andreas Walder unserem geschätzten Ausschussmitglied einen besonderen öffentlichen Dank aus. Franz Mittich erhielt aus den Händen des Bürgermeisters Martin Rienzner eine Dankesurkunde und ein gebührendes Geschenk überreicht.

Dank

Abschließend konnte der Vorsitzende mit Stolz Rückschau halten und die diesjährige Bildungswoche als bestens besucht und gelungen bezeichnen. Er wünsche sich, dass die Vorträge auch als Anregung zur Weiterentwicklung, zum Weiterdenken und Weiterarbeiten zum Wohle der Gemeinschaft genutzt werden. Er dankte noch einmal allen, die zum guten Gelingen beigetragen und die Veranstaltung auch musikalisch umrahmt haben. Abschließend lud er im Namen des Bildungsausschusses zum Umtrunk mit kleinen Köstlichkeiten ein, zur Verfügung gestellt von den Metzgereien Lanz und Nocker, Sennerei Drei Zinnen, Bäckerei Walder, Mena Pitterle, Zenzl Strobl und Rosmarie Baur.

Walter Schwingshackl



A. Walder dankt F. Mittich



Birgit Mair

Impressionen/i Das Jahr 2022 im Euregio Kulturzentrum Toblach



Neujahrskonzert | concerto di capodanno: Bozen Brass



Winto.klong – Euregio Festival der Liedermacher | dei cantautori



Improtheater Carambolage Best of Impro



Familienkonzert DoReMi FaSolLa | Concerto per famiglie DoReMi FaSolLa

L'anno 2022 al Centro Culturale Euregio Dobbiaco



Konzert | concerto Cordes y Butons



Konzert | concerto Valentin und die Zuckerbäcker



Eröffnung des musikalischen Sommers mit Pixner und Gansch | Inaugurazione del estate musicale con Pixner e Gansch



Langis.klong Open Air mit La Brass Banda | con La Brass Banda



Musik im Park | Musica nel Parco: Jimi Hendreck



Gustav-Mahler-Musikwochen | Settimane Musicali Gustav Mahler: Jenaer Philharmonie



Gustav-Mahler-Musikwochen | Settimane Musicali Gustav Mahler: Stuttgarter Kammerchor



Konzert | concerto Ensemble Diderot



Theaterwagen Porcia | Carovana teatrale Porcia



Ausstellung | Mostra: Farbakkorde



Festspiele Südtirol | Alto Adige Festival: Windkraft



Festspiele Südtirol | Alto Adige Festival: Marion Feichter



Toblacher Gespräche | Colloqui di Dobbiaco



Konzert | concerto Amistat

Fotos: U. Rehmann, M. Verdoes u. L. Kahn

Euregio Kulturzentrum Toblach – NEWS



Centro Culturale Euregio Dobbiaco – NEWS

Kulturpass für Vereine

Das Kulturzentrum Toblach führt im kommenden Jahr einen Kulturpass für die Musikschule und die ehrenamtlichen Vereine in Toblach ein. Mit dem Kulturpass haben die Mitglieder der Vereine die Möglichkeit die Eigenveranstaltungen des Kulturzentrums sowie die Konzerte im Rahmen der Gustav Mahler Musikwochen und der Südtiroler Festspiele zu einem reduzierten Eintrittspreis in Höhe von 5,00€ zu besuchen. Pro Verein stellt das Kulturzentrum einige Kulturpässe zur Verfügung, welche innerhalb des Vereins an die Mitglieder weitergegeben werden können. Gestartet wird 2023 mit den Vereinen im soziokulturellen Bereich.



Pass culturale per associazioni

Nel 2023 il Centro Culturale di Dobbiaco introdurrà un pass culturale per la scuola di musica e le associazioni di volontariato di Dobbiaco. Con il pass culturale, i membri delle associazioni avranno la possibilità di partecipare agli eventi organizzati dal Centro Culturale ed ai concerti nell'ambito delle Settimane Musicali Gustav Mahler e dell'Alto Adige Festival ad un prezzo ridotto di €5,00. Il Centro Culturale metterà a disposizione alcuni pass culturali per associazione. Questi pass possono essere trasmessi ai membri dell'associazione stessa. Si inizierà dalle associazioni che operano nel settore socioculturale.

Veranstaltungen im Jänner

Neujahrskonzert mit dem Orchester der Toblacher Kulturpartner-Stadt Landshut

Am Sonntag, 15. Jänner um 18.00 Uhr eröffnet die Kammerphilharmonie Landshut unter der Leitung von Prof. Maximilian Hornung um 18.00 Uhr das neue Konzertjahr im Kulturzentrum.

Die Mitglieder der Kammerphilharmonie Landshut – KALA kommen aus verschiedenen europäischen und auch außereuropäischen Ländern. Sie haben meist in Deutschland und Europa studiert und kennen sich aus verschiedenen europäischen Jugendorchestern. Auf dem Programm stehen die Ouvertüre zur „Hochzeit des Figaro“, ein Violinkonzert von Tschaikovsky, sowie die „Italienische Sinfonie“ von Mendelssohn.



Manifestazioni nel mese di Gennaio

Concerto di Capodanno con l'orchestra di Landshut, città gemellata con Dobbiaco

Domenica, 15 gennaio alle ore 18:00 la Kammerphilharmonie Landshut (KALA), diretta dal prof. Maximilian Hornung, darà il via alla stagione concertistica del Centro Culturale. L'orchestra da camera è composta da musicisti e musiciste provenienti da diversi paesi europei ed extraeuropei. Hanno studiato per la maggior parte in Germania e in Europa e si sono esibiti con svariate orchestre giovanili europee. In programma l'ouverture delle "Nozze di Figaro", un concerto per violino ed orchestra di Tschaikovsky e la "Sinfonia Italiana" di Mendelssohn.

Das Seniorentheater „Überholspur“ spielt das Stück ORANGENDUFT

Die Südtiroler Seniorentheatergruppe „Überholspur“ unter der Leitung von Maria Thaler Neuwirth spielt am Sonntag, 29. Jänner um 18.00 Uhr im Spiegelsaal das gemeinsam erarbeitete Stück „Orangenduft“.

Der Titel sagt es schon: wir mussten durch - durch diese seltsame „Coronazeit“. Getrieben über eine lange Durststrecke mit Lockdown, Anweisungen, Begrenzungen, Einsichten, Vorsicht. In unserem neuen Stück bringen wir eine ernsthafte und launige Bestandsaufnahme: Verluste und mögliche Gewinne, Möglichkeiten und Grenzen, Träume, Hoffnungen, aber auch Ängste – gegossen in ein buntes, spannendes Spiel mit Humor.



Il teatro della terza età „Überholspur“ propone il pezzo ORANGENDUFT

La compagnia teatrale altoatesina „Überholspur“, diretta da Maria Thaler Neuwirth, domenica 29 gennaio (ore 18:00/Sala degli Specchi) porterà in scena "Orangenduft", pièce teatrale (in lingua tedesca) scritta e diretta dalla compagnia stessa.

Il titolo la dice lunga: "Abbiamo dovuto affrontare - passare attraverso questo strano „periodo del Covid“. Attraversare un brutto periodo contrassegnato da lockdown, istruzioni, limitazioni, rassegnazione, cautela. Questo pezzo teatrale fa un bilancio serio e spiritoso allo stesso momento: perdite e possibili guadagni, possibilità e limiti, sogni, speranze, ma anche paure – il tutto messo in scena in modo allegro ed emozionante e all'insegna dell'umorismo."

Infos und Reservierungen:
www.kulturzentrum-toblach.eu | 0474 976151

Maggiori informazioni e prenotazioni:
www.kulturzentrum-toblach.eu | 0474 976151

Zeugen früherer Zeit



Der Wäscheschrank sowie die Wäschetruhe waren einst der Stolz und der Reichtum jeder Frau, meistens auch das Erbteil der Braut. An Sonntagen wurde fleißig gestickt, gehäkelt und geklöppelt, um Bettwäsche, Handtücher, Tischdecken und Vorhänge mit Monogrammen und Einsätzen zu verschönern. Wahre Kunstwerke entstanden. Heute gibt es nur noch wenige Zeugnisse dieser Kostbarkeiten. Vor kurzem hatte ich die Gelegenheit, einen Wäschekasten mit Stoffballen aus hochwertiger Baumwolle und reinem Leinen, in kunstvoller Weise zusammengelegt, zu bewundern.



Im Jahr 1952 wurde auf dem besagten Bauernhof der letzte Leinenstoff: vom Leinsamen bis zum fertigen Tuch hergestellt. Es sind dies etliche Arbeitsschritte, die Fleiß und Können abverlangten. Bei bestimmten Arbeiten, wie z.B. beim "Brechln" halfen auch die Nachbarn mit und es entstand eine nette Gemeinschaft. So gab es auch manch lustige Begebenheiten, wie das "Kragln": Kam jemand während dieser Arbeit vorbei, konnte man ihm ein Flachsbandel um den Hals binden, und er musste sich mit einer Flasche Wein freikaufen.

Wenn wir von der „guten alten Zeit“ sprechen, denken wir an die Nachbarschaftshilfe, an die gemeinsamen Feiern und an die "langsamere Zeit".

Barbara Jud

Kunstwettbewerb BEE HAPPY! Sieger*innen prämiert

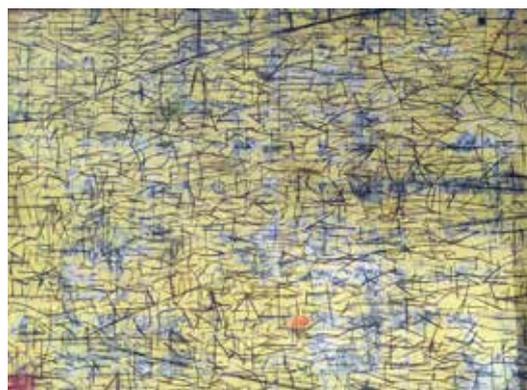
Vom Glück, dass Bienen unsere Welt am Laufen halten und vom Glück zu gewinnen!

Am 11. November wurden im Rahmen der Ausstellungseröffnung des Kunstwettbewerbs Bee happy! die Sieger*innen prämiert. Der Wettbewerb wurde von Bibliothek und Bildungsausschuss Toblach ausgerichtet. Es galt das Glück, das den Menschen durch die wertvolle Arbeit der Bienen zuteil wird, in Bildern festzuhalten. In der Jury arbeiteten Nina Schröder, Manfred Mitterhofer und Aurelio Fort. Sie haben folgende Sieger*innen ermittelt:

1. Preis

Alex Pergher (Mühlbach)

Das Werk ist eine abstrakte Interpretation des Themas. Die Anordnung der vielen Striche liest sich wie eine Partitur, die eine eigene Sprache spricht. Gleichzeitig sind sie eine Anspielung auf die Bewegungen vieler einzelner Bienen. Der gelbe Hintergrund erinnert an Honig und an das Lichte. Eini-



1° premio

Alex Pergher (Rio Pusteria)

L'opera è un'interpretazione astratta del tema. La disposizione dei numerosi tratti si interpreta come una partitura che si esprime in una propria lingua. Allo stesso tempo richiamano i movimenti di una moltitudine api. Lo sfondo giallo ricorda il miele e la luce. Alcuni campi di colore rosso conferiscono un

Concorso artistico BEE HAPPY! | Premiati i vincitori

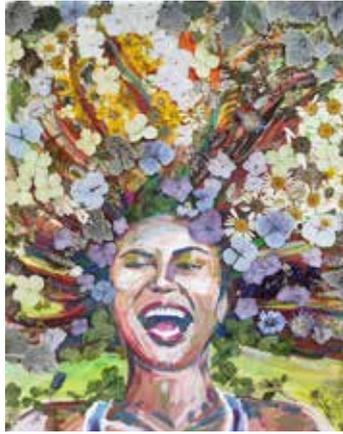
L'11 novembre in occasione dell'inaugurazione della mostra, sono stati premiati i vincitori del concorso artistico Bee happy! Il concorso è stato organizzato dalla Biblioteca e dal "Bildungsausschuss" di Dobbiaco. L'obiettivo era quello di catturare in immagini la felicità che viene concessa alle persone grazie al prezioso lavoro delle api. La giuria era composta da Nina Schröder, Manfred Mitterhofer e Aurelio Fort. Hanno selezionato i seguenti vincitori:

ge wenige rote Farbfelder laden das Bild energetisch auf. Insgesamt zeigt das Bild ästhetische Effizienz.

2. Preis

Svea Schade (Toblach)

Das Bild trifft das Thema zur Gänze. Es zeigt explodierende Freude gepaart mit blumiger, in sich überquellender Natur. Die Künstlerin interpretiert das Thema auf spielerische Art und Weise und schafft ein üppiges, geradezu barockes Werk.



Svea Schade

ulteriore forza espressiva all'immagine che nel contempo si evidenzia per la sua efficienza estetica.

2° premio

Svea Schade (Dobbiaco)

L'immagine cattura il tema nella sua interezza. Esprime una gioia esplosiva abbinata ad una natura fiorita e traboccante. L'artista interpreta il tema in modo giocoso e crea un'opera lussureggiante, quasi barocca.

2. Preis ex aequo

Maria Luise Ortner (Innichen)

Die Künstlerin begegnet dem Thema auf ganz formelle und nüchterne Art, ohne Schmuck und Allüren. Es ist eine sehr essentielle und pure Interpretation des Themas.



Maria Luise Ortner

2° premio ex aequo

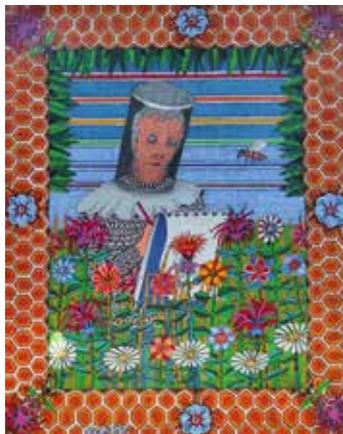
Maria Luise Ortner (San Candido)

L'artista affronta il tema in modo molto formale e sobrio, senza ornamenti o allegorie. È un'interpretazione molto essenziale, pura e rigorosa del tema.

Nominierung:

Kolibri (D – Jestetten-Altenburg)

Das Werk besticht durch die aufwändige Technik, die einer Sisyphusarbeit gleichkommt und damit die streng koordinierte Arbeit der Bienen ehrt.



Kolibri

Citazione

Kolibri (Jestetten-Altenburg)

L'opera è affascinante per la tecnica elaborata, che ricorda un "impegno di Sisifo" e rende omaggio al lavoro rigorosamente coordinato delle api.

Die Preise überreichte der Vorsitzende des Bildungsausschusses, Herr Andreas Walder, in Anwesenheit der Künstler*innen, Vertreter*innen des Imkervereins Toblach sowie interessierter Gäste. Die drei prämierten Künstler*innen erhielten jeweils ein Insektenhotel sowie Gutscheine für Bücher bzw. Druckarbeiten in Höhe von 500 bzw. 400€. Für die Nominierung gab es ein Zeitschriften-Abo. Alle übrigen Teilnehmer*innen durften sich über einen kleinen Anerkennungspreis freuen. Zur Abrundung des Abends leitete das Bibliotheks-Team eine Achtsamkeitsübung mit Verkostung eines Honigprodukts an. Bei einem kleinen Umtrunk und angeregten Gesprächen klang der Abend schließlich in gebotener Wertschätzung für die Bienen aus.

I premi sono stati consegnati dal presidente del "Bildungsausschuss", Andreas Walder, alla presenza degli artisti, di rappresentanti dell'Associazione Apicoltori di Dobbiaco e di ospiti interessati. I tre artisti vincitori hanno ricevuto ciascuno un hotel per insetti e buoni per libri e opere stampate per un importo rispettivamente di 500 e 400€. Tutti gli altri partecipanti hanno ricevuto un piccolo premio di riconoscimento. Per concludere la serata, il team della biblioteca ha condotto un esercizio di mindfulness accompagnata da una degustazione di un prodotto a base di miele. La serata si è conclusa con un piccolo rinfresco e una vivace conversazione in segno di apprezzamento per le api.

E. Strobl



Foto Sieger: v.l.: Andreas Walder, Svea Schade, Alex Pergher, Maria Luise Ortner, Edith Strobl, Frieda Oberhammer, Guido Bocher

Zwei Lesepreise für die Bibliothek Hans Glauber

2021 hat das Amt für Bibliotheken und Lesen einen Ideenwettbewerb zur Leseförderung ausgerichtet. Landesweit konnten sich Bibliotheken in drei verschiedenen Kategorien mit ihren Ideen und Projekten beteiligen. Die Bibliothek Hans Glauber konnte unter den 70 teilnehmenden öffentlichen Bibliotheken zwei Preise für sich einstreichen.

In der Kategorie „Unsere Idee rund ums Lesen ist originell, innovativ, kreativ, verrückt oder unglaublich“ punktete sie mit dem Projekt „Book Appeal“. Dabei wurden lesende Menschen von professionellen Fotografen abgelichtet und mit dem entsprechenden Bildmaterial eine Agenda gestaltet. Gespickt mit passenden Texten setzt die Agenda über das Jahr hinweg Impulse für den Lesegenuss, und zwar mit bekannten und weniger bekannten Gesichtern aus der Dorfgemeinschaft, mit alten Menschen, jungen Menschen, schwarzen Menschen usw.



Präsentation auf Schloss Maretsch

In der Kategorie „Unsere Idee haben wir im Lockdown entwickelt und sie funktioniert auch danach“ konnte die Bibliothek mit der Aktion „Mein Papa ist ein Held, mein Papa liest“ überzeugen. Bei dieser Initiative wurden Papis mit ihren Kinder*innen zu Einzelterminen in die Bibliothek eingeladen. Dabei hat das Bibliotheks-Team nichts anderes getan als alles vorzubereiten, damit sich Papa und Kind*er beim Vorlesen so richtig wohlfühlen: von der Lückengeschichte, die personalisiert werden konnte, einer Couch zum Kuschneln und gemeinsamen Lesen bis hin zur gastlichen Bewirtung mit Getränken und Snacks.

Im Rahmen des Bibliotheksforums 2022 auf Schloss Maretsch durfte die Bibliothek Hans Glauber ihre Projekte vorstellen und die Preise in Empfang nehmen.

E. Strobl



Die Bibliothek Hans Glauber hat zwei Sets origineller Hocker gewonnen

Die katholische Frauenbewegung ehrt Rosmarie Baur

Passend zum Erntedank ist es uns Toblacher Frauen ein Bedürfnis, dir liebe Frau Rosmarie Schöpfer Baur, für die 45 Jahre unermüdlich, zuverlässig, vorbildlich geleistete Arbeit als Vorsitzende der katholischen Frauenbewegung, Pfarrei Toblach, von Herzen zu danken. Am 4. August 2022 verabschiedete die katholische Frauenbewegung Pfarrei Toblach, Frau Rosmarie Schöpfer Baur mit einer kleinen Feier. Wir Frauen können auf viele schöne gemeinsame Erinnerungen mit dir zurückblicken. Die jährlichen Ausflü-



ge, Andachten und Feste im Monats- und Jahreskreis, der jährliche Weltgebetstag, Vorträge und Weiterbildungen. Die Zusammenarbeit mit Dir war eine Freude. Deine Unterstützung hat uns sehr geholfen, unsere gemeinsamen Ziele zu erreichen. Dafür hast Du ein herzliches Vergelt's Gott verdient. Im Namen vieler Toblacher Frauen wünschen wir Dir Gesundheit, Freude mit Deiner lieben Familie und Gottes Segen.

Adelheid Oberhammer



Frauen, die bereit sind, in der kfb Pfarrei Toblach mitzuarbeiten, sind herzlich willkommen.

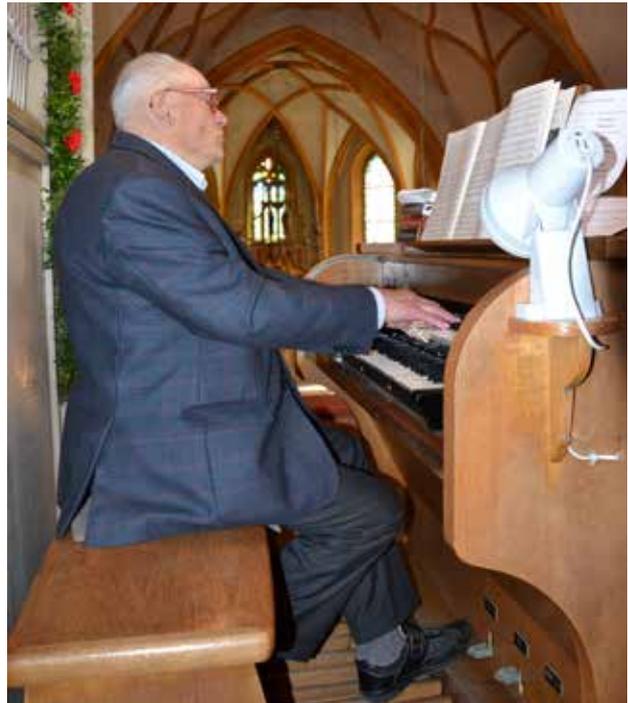
v.l.: Dekanatsvorsitzende Theresia Burgmann, Pfarrvorsitzende Maria Lanz Patzleiner, Adelheid Oberhammer Rainer, Emma Pineider Comploi, Elfriede Raich Trenker, Klara Schöpfer Strobl, Rosmarie Schöpfer Baur.

Toblacher Vespaclub aktiv



Josef Baur ausgezeichnet

In der Cusanus Akademie in Brixen fand am 1. Oktober 2022 die Mitgliederversammlung der Kirchenchöre statt. Bei diesem Anlass wurden sechs Kirchenmusiker für ihre außerordentlichen Dienste als Chorleiter oder Organisten mit der Diözesanmedaille geehrt. Darunter war dieses Jahr Herr Josef Baur (Gostner) aus Wahlen. Mit 15 Jahren besuchte er zweimal wöchentlich die Diözesankirchenmusikschule in Brixen. 1958 gründete er in Wahlen den Kirchenchor und war dort als Organist und Chorleiter tätig. Zeitgleich war er auch für zwei Jahre Sänger im Kirchenchor Toblach und durfte dort auch an der Orgel spielen. Durch seinen Fleiß und unermüdlichen Einsatz entstand in Wahlen bald ein stattlicher Chor, der großen Zuspruch fand. 1963 wurde durch seine Initiative eine neue Orgel in der Kirche von Wahlen aufgestellt, wofür man den Orgelbauer Pirchner gewinnen konnte. Dabei half Seppel beim Aufbau fleißig mit. Auch in St. Veit/Prags war Seppel 15 Jahre lang als Chorleiter und Organist tätig. Seine Familie musste oft zurückstecken, und besonders an Sonn- und Feiertagen auf ihn verzichten, da sein Einsatz als Organist und Chorleiter stets Vorrang hatte. Da unser Seppel aus Krankheitsgründen leider nicht



Josef Baur an der Orgel

anwesend sein konnte, überreichte der Verbandsvorsitzende Walder Heinrich seiner Tochter Michaela die seltene Auszeichnung als Dank und Anerkennung für 65 Jahre im Dienste der Kirchenmusik und wünschte ihm noch viele gesunde Jahre und viel Freude mit der Diözesanmedaille.

Birgit Jud



Anschlussfeier mit Heinrich Walder

Foto: Michaela Baur

40 anni di vita associativa e impegno per il paese: il Circolo Culturale Alta Pusteria festeggia

Per me che scrivo, avendo compiuto da poco quarantun anni, provoca un certo sentimento di ammirazione unito ad un senso di appartenenza e gratitudine pensare che quando io avevo un anno di vita, venne fondato il Circolo Culturale Alta Pusteria. Era infatti il 1982, quando un gruppo di attivi cittadini del nostro paese, insieme ad altri residenti dei paesi vicini, appartenenti per lo più alla comunità di lingua italiana, decisero di fondare l'Associazione culturale che poi prese il nome di Circolo Culturale Alta Pusteria. Per molti della mia generazione era un'abitudine riunirsi il weekend e partecipare insieme ai propri genitori alle riunioni e cene del Circolo. Molti poi hanno aiutato durante le feste (tra cui le memorabili sfilate di carnevale o le feste estive nel tendone!) e hanno passato anche parte della loro giovinezza nella costola più di "avanguardia" del Circolo Culturale, il Gruppo Giovani poi diventato "Saimo Frisch". Nelle stanze della sede del Circolo, l'ex stazione della Ferrovia delle Dolomiti, messo a disposizione dal Comune, si giocava a Magic, a calcetto o a ping-pong, ci si divertiva, scherzava, si ballava sulle note degli 883 e dei gruppi musicali del momento, nascevano amori. O come non ricordare, quando venne costruita, nel parco giochi di fronte alla stazione la prima palestra di roccia della zona...me lo ricordo benissimo quello strano parallelepipedo allungato di fibra di vetro, perché quell'estate partecipai anche io un po' alla sua realizzazione...erano gli anni '90 e primi 2000 e come ogni adolescente di qualsiasi epoca, pensavamo che

il mondo ci appartenesse...a distanza di tanti anni, oggi scrivendo mi ritrovo a pensare a quel periodo, i ricordi affiorano provocandomi un sorriso velato di nostalgia ma si rafforza anche il senso di gratitudine per il Circolo Culturale Alta Pusteria, per quello che ci ha dato. E credo che lo stesso accada a chi insieme a me ha vissuto tutto questo. Molti di noi poi pian piano crescendo si sono allontanati, per varie ragioni, chi per studio, chi per trasferimento in altri luoghi, chi perché ha messo su famiglia, chi perché semplicemente ha preso strade diverse...e lentamente quel gruppo giovani ha cessato di esistere...ma la mia storia e i miei ricordi personali sono solo una piccola parte della grande storia lunga 40 anni che il Circolo Culturale Alta Pusteria ha vissuto e che il Presidente Sergio Zadra nel corso di un pranzo commemorativo svoltosi lo scorso 23 ottobre ha raccontato a tutti i presenti ed a quello "zoccolo duro, alla famiglia allargata" come lo ha chiamato lui, dei fondatori/protagonisti, molti dei quali, quando il Circolo venne fondato avevano la stessa età che ho io oggi!

Sono tanti i meriti e i traguardi, le realizzazioni che questa Associazione ha raggiunto in meno di mezzo secolo grazie soprattutto al lavoro di volontari ed amici, e che hanno avuto innumerevoli attestati di stima da parte di tutta la comunità di Dobbiaco. Tante le manifestazioni culturali realizzate, a cominciare dalle proposte di intrattenimento musicale, teatro, mostre ed incontri con gli autori, e altre personalità e spaziando anche in altri campi culturali. Ancor prima



© M. Andronico

L'attuale Direttivo del Circolo Culturale Alta Pusteria durante il pranzo commemorativo dei 40 anni



Quando l'ex stazione della Ferrovia delle Dolomiti venne data in gestione al Circolo Culturale, lo stabile era ridotto ad un rudere. Con tanto impegno, lavoro e sacrificio i soci fondatori hanno poi ristrutturato l'intero edificio come lo conosciamo oggi.

dell'avvento delle Settimane Mahleriane, il Circolo Culturale, è stato il primo a proporre un programma di musica classica, portando i musicisti, adattando la palestra della scuola media, nelle prime esibizioni a Dobbiaco. Non sono però mancate tantissime occasioni di vita associativa e ricreativa come feste campestri, workshop svariati, gite, molte delle quali in sinergia con le varie manifestazioni organizzate nel nostro paese: le sfilate di carnevale e Ferragosto e il supporto attivo alle varie manifestazioni sportive. Qualche numero per rendere l'idea: 525 manifestazioni culturali e 36 allestimenti di carri allegorici sia per Ferragosto che per carnevale e la pubblicazione di ben tre libri sulla storia, realizzati grazie alla certosina e instancabile opera del socio e sindaco emerito Guido Bocher.

Una storia, inoltre non può essere raccontata, se non ci sono i protagonisti e oltre ai tanti volontari, soci e sostenitori succedutisi nel tempo, alcuni dei quali ormai non più tra noi, è d'obbligo ricordare le persone che sono state dietro a tutto questo e che qui è bene rendere omaggio. Per 23 anni, il timone del Circolo è stato tenuto dalla signora Maria Teresa Serani, cui va sicuramente tanto merito e anche ringraziamen-

to per il costante impegno e dedizione. Gianfranco Serani ed a tutti i suoi "operai" che si sono prodigati in questi anni non solo nella costruzione di magnifici carri allegorici ottenendo sempre il plauso degli organizzatori delle sfilate, ma anche nella manutenzione della sede. E infine un ricordo commosso va anche a Gloria Susat che è stata Presidente per due anni, e che purtroppo ci ha lasciato prematuramente.

Dunque, eccoci adesso nel 2022 e ora, è lecito chiedersi, come continua questa storia? Quale è il futuro del Circolo Culturale Alta Pusteria? Molti dello zoccolo duro sono diventati anziani e prima o poi non ci saranno più, poi cosa succederà? La sua fatica a rinnovarsi è la stessa che molte realtà associazionistiche stanno sperimentando: il coinvolgimento di nuove energie, il ricambio generazionale interno, la motivazione e lo spirito di comunità. Possiamo dare la responsabilità a tanti fattori, un abuso dei social media, gli interessi completamente cambiati delle generazioni più giovani (e anche meno giovani), le trasformazioni ed involuzioni economiche e sociali, il cambio di approccio ed i nuovi paradigmi culturali, le migrazioni dal paese. Noi tutti, compreso il sottoscritto, abbiamo una parte di responsabilità, questo è innegabile.



Uno dei famosi carri della sfilata di Ferragosto tanto apprezzati da tutta la comunità di Dobbiaco e dai numerosi ospiti! Qui ritratto il carro dell'ultima sfilata del 2018

© TV Toblach - Kurt Grunser

Nessuno sa quale sia il futuro del Circolo Culturale Alta Pusteria, forse troverà nuove energie e si rinnoverà o forse lentamente cesserà di esistere, è impossibile saperlo con certezza e a ben pensarci, non è questo il punto. Oggi, qui e in questo palinsesto che raccoglie le esperienze del nostro paese, le storie delle persone che lo popolano, vogliamo rendere, a nome di tutti, omaggio a questa lunga storia, al contributo che il Circolo, sempre in uno spirito di apertura e collaborazione, ha dato al nostro paese ed alla sua comunità. Grazie Circolo Culturale e tanti auguri da tutti noi per il tuo quarantesimo Compleanno!

Alberto Comini

„Der Fluch der Furiosa – ist Toblach noch zu retten?“

- ein besonderes Konzerterlebnis für die ganze Familie

Man nehme eine motivierte Jugendkapelle, den Fluch einer bösen Hexe und das wahre Chronikbuch der Musikkapelle Toblach – so oder so ähnlich klingt das Rezept für einen musikalischen Leckerbissen der besonderen Art: Im Rahmen des 200-jährigen Jubiläums der Kapelle war auch für die JUKA Toblach ein außergewöhnliches Projekt geplant: Gemeinsam mit dem Familienverband von Toblach sollte ein Musiktheater von Kindern für Kinder und die ganze Familie aufgeführt werden.

So entstand in Zusammenarbeit mit der Musikvermittlerin Veronika Prünster ein auf die Musikkapelle maßgeschneidertes Musiktheater, bei dem sie selbst als Detektivin AnnDante mit der Jugendkapelle und dem Publikum den Fluch der bösen Hexe Furiosa lösen musste, der auf der JUKA lag. Um endlich wieder wohlklingend musizieren zu können, wurden im Laufe des Stückes die Instrumente der Kapelle vorgestellt, die Aufstellung eines Orchesters und die Teile der Tracht betrachtet, das Rhythmusgefühl der Zuschauer auf die Probe gestellt und schließlich sogar marschiert. Schlussendlich gelang es dann, den Fluch zu brechen und auch Komponist Matthias Kiniger war wieder zufrieden, als sein „Toblacher Musikantenmarsch“ so erklang, wie er ihn geschrieben hatte.

Das Ziel des Projekts war es einerseits, allen Beteiligten ein einmaliges Konzerterlebnis zu bieten und die Freude an der Musik zu vermitteln, andererseits sollte das Publikum die Aufgaben und Tätigkeiten einer Musikkapelle besser kennenlernen. Zwar durch die Umstände etwas verspätet, doch umso begeisterter wurde das Projekt „Der Fluch der Furiosa“ im

Oktober 2022 durchgeführt. Nach einer intensiven Probenphase mit Veronika Prünster, bei der neben den Musikproben auch Schauspielproben auf dem Programm standen, wurde das Theater dann in zwei gut besuchten Schulaufführungen und zwei öffentlichen Aufführungen einem gespannten Publikum präsentiert. Für ein passendes Bühnenbild sorgten dabei die Kinder der Grundschule von Toblach. Kinder wie Eltern waren begeistert vom Ergebnis, und insbesondere die jungen Musiker*innen waren sich einig, dass so ein Projekt unbedingt wieder gemacht werden soll.

Die Musikkapelle bedankt sich bei allen, die das Musiktheater in irgendeiner Weise unterstützt und zum Gelingen beigetragen haben, insbesondere beim Familienverband für die gute Zusammenarbeit, der Grundschule Toblach mit Lehrerin Ingrid Mair und bei Matthias Kiniger für die Bereitstellung seines „Toblacher Musikantenmarsches“.



Detektivin AnnDante auf der Suche nach der Lösung



Die JUKA Toblach mit Musikvermittlerin Veronika

200-Jahr-Jubiläum ist Geschichte



Mit der Gestaltung der Messfeier am 12. November hat die Musikkapelle Toblach offiziell ihr Jubiläum „200 Jahre Musikkapelle Toblach“ beendet. Gemeinsam mit dem Vokal-Ensemble um Lisa Klocker (Sopran), Julia Rainer (Alt), Renzo Huber (Tenor), Konrad Kiniger (Bass) und dem Kantor Karl Walder hat die Kapelle die Cäcilien-Messe von Hannes Kerschbaumer aufgeführt.

Die Musikkapelle dankt der Gemeindeverwaltung von Toblach, den öffentlichen Körperschaften und allen Unternehmen und privaten Gönnern, die den Verein im vergangenen Jahr und bei den verschiedenen Aktionen zum Gründungsjubiläum unterstützt haben. Nur mit ihrer Hilfe war es möglich, so viele Projekte umzusetzen. Die Kapelle wünscht frohe Weihnachten und einen guten Rutsch und Start ins neue Jahr.

Projekt „Sì, viaggiare...“ - 2022-23

Italienischsprachiger Kindergarten in Toblach

In diesem Schuljahr haben die Kinder und Erzieherinnen des italienischsprachigen Kindergartens beschlossen, sich auf eine fast 10-monatige „Reise“ zu begeben. Von Toblach nach - wer weiß wohin ...

Ein Projekt unter dem Motto „Outdoor Education“, dessen Ziel es ist, unsere Umwelt in all ihren Facetten besser kennen zu lernen. Von Toblach aus entdecken wir alles, was diesen Ort auszeichnet, um dann die wunderbare Natur Südtirols zu erkunden. Traditionen, Sitten und Bräuche stehen im Mittelpunkt des Projekts, das uns zur Entdeckung eines schönen, reichen und wirklich wertvollen Gebiets führen wird. Unsere Reise begann am Montag, den 3. Oktober, mit einem Besuch auf dem „Trogerhof“ in Toblach, wo wir uns in Bauern und Bäuerinnen verwandelten und den Besitzern bei der Kartoffelernte halfen. Am 19. Oktober fuhren wir zum Toblacher See. Dort wurden wir zu „Entenhütern“



Progetto „Sì, viaggiare...“ - 2022-23

Scuola dell'infanzia in lingua italiana di Dobbiaco

In questo anno scolastico bambine/i e insegnanti della sezione di scuola dell'infanzia in lingua italiana hanno deciso di intraprendere un "viaggio" lungo quasi 10 mesi, da Dobbiaco verso chissà dove..., un progetto all'insegna dell'Outdoor Education, volto alla conoscenza del territorio che ci circonda. Partendo da Dobbiaco, scopriremo tutto ciò che contraddistingue questo paese per poi proseguire verso la natura meravigliosa che caratterizza l'Alto Adige. Tradizioni, usi e costumi saranno il punto focale del progetto che

ci porterà alla scoperta di un territorio bellissimo, ricco e davvero prezioso. Il nostro viaggio è iniziato lunedì 3 ottobre con la visita al maso "Trogerhof" di Dobbiaco, dove ci siamo trasformati in contadini ed abbiamo aiutato i proprietari nella raccolta delle patate. Il 19 ottobre ci siamo diretti verso il Lago di Dobbiaco dove siamo diventati allevatori di "paperelle", a cui abbiamo dato da mangia-



Monguelfo

Wir fütterten die Tiere mit Keksen und Bananenstücken. Am 24. Oktober wurden wir zu einem Einsatz in die Toblacher Feuerwache gerufen. An diesem Tag schlüpfen wir in die Rolle von Feuerwehrleuten und halfen jenen, die Hilfe brauchten. Unsere nächsten Abenteuer führen uns zu den Carabinieri und zur Stadtpolizei, wo wir Polizisten und Polizistinnen werden, um das Gebiet zu „überwachen“.

Wir werden diese aufregende Reise fortsetzen. Wunderbare Orte wie den Prager Wildsee, das Dorf Innichen, das Baumdorf, die Sennerei von Toblach und vieles mehr entdecken.

Was dann? Wer weiß... wir haben viele Ideen im Kopf. Haben viele Ausflüge zu planen, auch auf Anregungen von Kindern, Eltern, Großeltern und, warum nicht, auch auf Einladung einiger Mitbürger! Wir werden versuchen, sie alle zu verwirklichen... mit dem Rucksack auf den Schultern und der Begeisterung im Herzen geht die Reise weiter!

Valentina Zirolì



Lago di Dobbiaco

re crackers e pezzetti di banane. Il 24 ottobre è stato richiesto il nostro intervento presso la caserma dei "Vigili del Fuoco" di Dobbiaco. In questa giornata abbiamo assunto il ruolo di pompieri e siamo andati a "soccorrere" chi aveva bisogno di aiuto. Le prossime avventure ci porteranno al Comando dei Carabinieri e dei Vigili Urbani, dove ci trasformeremo in forze dell'ordine per vigilare sul territorio. Intendiamo proseguire questo viaggio emozionante alla scoperta di luoghi meravigliosi come il lago di Braies, il paese di San Candido, il Villaggio degli Alberi, il Mondolatte di Dobbiaco...

E poi? E poi chissà... abbiamo in testa tante idee, tante uscite da programmare, anche su suggerimento di bambini, genitori, nonni e, perché no, su invito di qualche concittadino! Abbiamo intenzione di provare a realizzarle tutte, strada facendo... zainetti in spalla ed entusiasmo nel cuore, il viaggio continua!

Valentina Zirolì



Vigili del fuoco



Trogerhof

Wild- und Weinfestival

Genuss-Veranstaltung zu Gunsten der Krebshilfe Oberpustertal

Köstliche Gerichte und Weine genießen und dabei Gutes tun? Ja, das ist möglich. Beim traditionellen Wild- und Weinfestival kam eine beachtliche Geldsumme für die Krebshilfe Oberpustertal zusammen.

Ida Schacher, Peppo Trenker und Christoph Trenker organisierten das 9. Wild- und Weinfestival am 15. Oktober 2022 gemeinsam mit Chefkoch Wolfgang Kiebacher und der Gastgeberfamilie vom Hotel Hubertushof, Walter, Elisabeth und Alexandra Baur. Die Teilnehmer genossen ein delikates Menü, zubereitet aus heimischem Wildfleisch. Dazu wurden passende Weine aus Südtirol gereicht, ausgewählt und präsentiert von Alexandra.



Ein ganz herzlicher Dank geht an Familie Baur für die Gastfreundschaft im Haus und für die großzügige Unterstützung, an das engagierte Küchenteam, an die fleißigen Bedienungen und an alle, die einen Beitrag zum tollen Gelingen der Veranstaltung geleistet haben.

„Kirta-Bam“- Versteigerung für guten Zweck



Anlässlich der alljährlichen „Kirta-Michl-Feier“ in Toblach wurde auch heuer wieder während der Veranstaltung der Baum versteigert. Dank den zahlreichen Mitbieterinnen konnte eine stolze Summe erzielt werden. Auch dieses Mal wurde der Erlös der Versteigerung für einen guten Zweck gespendet und somit erhielt die Südtiroler Krebshilfe den Betrag von 2.800€. Mit derartigen Spenden können viele Menschen unterstützt werden.

Südtiroler Krebshilfe dankt

Die Südtiroler Krebshilfe möchte sich bei allen Gönnern, Vereinen und öffentlichen Ämtern für die großzügige Unterstützung und die Wertschätzung unserer Tätigkeiten im Jahr 2022 von Herzen bedanken. Die jährlichen Mitgliedsbeiträge und die wertvollen Spenden, die unserem Verein zugutekommen, sind eine überaus wichtige Maßnahme, um den betroffenen Mitgliedern, die durch ihre Diagnosen und Therapien in finanzielle Schwierigkeiten geraten, unter die Arme greifen zu können. Besonders in dieser wirtschaftlich schwierigen Zeit sind solche Spenden von besonders großem Wert.

In diesem Sinne wünschen wir Euch, liebe Mitglieder, Helfer und Gönner, eine besinnliche und gemütliche Advents- und Weihnachtszeit und viel Hoffnung, Gesundheit und Glück für das kommende Jahr.

Die Vorsitzende Ida Schacher



L'Assistenza Tumori ringrazia i donatori

L'Assistenza Tumori Alto Adige ringrazia di cuore tutti i donatori, le diverse associazioni e gli enti pubblici per il generoso sostegno e l'apprezzamento della nostra attività durante l'anno 2022. Le quote sociali e le preziose donazioni per la nostra associazione sono una misura estremamente importante per poter aiutare i membri che si trovano in difficoltà finanziaria a causa delle loro diagnosi e terapie. Soprattutto in questo periodo economicamente difficile tali donazioni hanno un particolare valore.

In tal senso auguriamo a tutti voi, cari membri e donatori, un piacevole periodo di Natale e tanta speranza, salute e fortuna per l'anno che viene.

La presidente Ida Schacher

Bezirkswallfahrt der Vinzenzkonferenz

Am Samstag, dem 3. September, war es bewölkt und es gab zeitweise Regenschauer. Das hinderte aber rund 70 Mitglieder der Pustertaler Vinzenz-Konferenzen nicht daran, an der traditionellen Wallfahrt teilzunehmen. Die Wallfahrt war als Besuch des historischen Kreuzweges in Toblach geplant und von der Vinzenzkonferenz Toblach organisiert worden. An der Wallfahrt haben auch der Vorsitzende der Vinzenz-Konferenzen des Pustertals **Anton Costa**, der Zentralpräsident **Josef Andreas Haspinger** und der Toblacher Pfarrer Hochw. Josef Gschnitzer teilgenommen.

Nach einem Grußwort des Präsidenten der Toblacher Vinzenzkonferenz **Karl Patzleiner** an die Teilnehmer aller neun Pustertaler Vinzenz-Konferenzen, darunter auch die der neu gegründeten Konferenz von Gsies-Welsberg-Taisten erläuterte Guido Bocher, Mitglied der Pustertaler Vinzenz-Konferenz, die Ursprünge und den geschichtlichen Zusammenhang des Kreuzweges. Betend zogen die Teilnehmer bis zur Lerschachkapelle, wo Herr Pfarrer Gschnitzer würdige Worte an alle Anwesende richtete. Danach trafen sich alle Teilnehmer beim Hotel Rosengarten, wo Alexander Strobl zu einem Abendessen eingeladen hatte! Wir möchten uns hier für diese Einladung herzlich bedanken!



Der Tag und die Wallfahrt wurden mit einigen Worten des Bezirkspräsidenten Anton Costa und des Zentralpräsidenten Josef Andreas Haspinger über aktuelle Themen und Perspektiven der Vinzenzkonferenzen abgeschlossen.

g.b.

Jugenddienst Hochpustertal

Projekte, Aktionen & Kurse

Basteln mit Trockenblumen – Workshop

Am Samstag, 3.9.2022, fand nach dem Obopuschtra Ferienspaß erstmals wieder ein Workshop im Jugenddienst statt. Laura und Sandra von Blumen Brunner Niederdorf bastelten mit den 13 Teilnehmerinnen aus dem Einzugsgebiet wunderschöne Blumenkränze. Die beiden Profis staunten dabei über das Geschick und die Motivation der Mädchen, und die Ergebnisse konnten sich sehen lassen.



Vater-Kind-Wochenende „Auf Burg“

Manfred Faden, pädagogischer Berater und Naturtherapeut, Alex Unteregger, „Platzhüter“ und pädagogischer Leiter am Bürgerhof und Felix Messner (Mitarbeiter Jugenddienst Hochpustertal) haben gemeinsam mit sechs Vätern und deren Kindern, ein sehr uriges Wochenende am Bürgerhof verbracht. Kinder und Papis konnten in diesem besonderen Lernumfeld Natur, ihre Beziehung zueinander stärken und körperliche und seelische Gesundheit entwickeln und fördern. Zwischendurch fanden Impulsgespräche mit den Vätern statt und die Kinder konnten neben Bogenschießen und gemeinsamem Feuer-Machen ein eigenes Schwert (Symbol der ei-



genen Stärke & Selbstbewusstsein) schnitzen. Diverse Achtsamkeits- sowie Koordinationsübungen mit Bo-Stöcken (asiatische Kampfkunst) haben das tägliche Programm abgerundet.

Gardaland

Ein lang ersehntes Highlight wurde am 8.10.2022 in die Tat umgesetzt. Mit rund 50 Jugendlichen haben wir uns auf den Weg nach Gardaland gemacht. Die Nachfrage war so groß, dass wir am 15.10.2022 ein weiteres Mal, mit ebenfalls 50 Jugendlichen, die spannende Reise ins Gardaland angetreten haben. Gruselige & schaurige Gestalten erwarteten uns dort.



Holtestelle Oktober

Auch im Oktober waren wir wieder mit unserer „Holtestelle“ in allen Dörfern on tour. Bei meist strahlend schönem Herbstwetter haben wir mit insgesamt 114 Kindern bei 10 Stopps fleißig gebastelt und gespielt. Die „Holtestelle“ macht jetzt Winterpause, wir sehen uns im Frühling wieder!

Spieltage in der Jugendherberge Toblach

Heuer konnten die Spieltage wieder ohne Einschränkungen stattfinden. Der Spieleverein „dinx“ tuckerte wieder mit einer Vielzahl an Gesellschaftsspielen für Jung und Alt im Gepäck nach Toblach, um die mittlerweile zur Tradition gewordenen Spieltage zu veranstalten. Trotz des guten Wetters und der angenehmen Temperaturen ließen es sich viele Familien, Kinder und Jugendliche nicht nehmen, ei-



nige Stunden in die Welt der Spiele einzutauchen. Es wurde gelacht, gegrübelt und gezockt, gewonnen und manchmal auch verloren.



Lebkuchen Aktion „Die faire Prise Süße“

Wir waren bei der Kampagne „Die faire Prise Süße“ dabei und haben gemeinsam mit einigen Jugendlichen Lebkuchen nach dem Rezept von Konditor Benjamin Sellemond mit fair gehandeltem Zucker, Honig und Lebkuchengewürz aus dem Weltladile von Toblach gebacken. Jede Teilnehmerin durfte sich auch ein kleines Lebkuchenhaus backen und verzieren und mit nach Hause nehmen. Am Samstag, 19. November konnten die Lebkuchen im Weltladile von Toblach bei fairem Kaffee verkostet und gegen eine freiwillige Spende erworben werden.

Rohrzucker ist ein wichtiges Handelsprodukt. Weltweit wurden 2020/2021 fast 180 Millionen Tonnen Zucker produziert, 20,6 % aus Rübenzucker und 79,4 % aus Rohrzucker. In Italien nimmt jeder Mensch im Jahr durchschnittlich 27 Kilogramm Zucker zu sich, in Deutschland sind es rund 34 kg. Rund zwei Drittel des weltweit erzeugten Zuckers werden direkt in den Erzeugerländern verbraucht, ein Drittel wird auf dem Weltmarkt gehandelt. Zuckerrohr wird hauptsächlich in Brasilien, Indien und China angebaut. Der Marktpreis für Zuckerrohr unterliegt extremen Schwankungen, da er von der Machtkonzentration örtlicher Zuckerbarone und von international agierenden Zuckerkonzernen abhängt. Die meisten Zuckerrohr-Bauernfamilien leben in Armut. Die Alternative: In den Südtiroler Weltläden wird fair gehandelter Zucker verkauft, der ein ganzheitliches Konzept verfolgt. Der Vollrohrzucker bietet Kleinbauernfamilien eine Alternative und sichert ihr Überleben in Würde. Die Kampagne „Die faire Prise Süße. Un pizzico di dolcezza equa“ wird von den Südtiroler Weltläden und dem KFS Katholischer Familienverband Südtirol getragen und von der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD) und von netz | Offene Jugendarbeit EO unterstützt.



Religiöse Jugendarbeit

Dekanatsbesuch der Jungschar in Toblach

Am 5. Oktober wurden im Seminarraum des Jugenddienstes Hochpustertal viele Infos über Termine, Fristen und Aktionen der Jungschar an die Ministrantenleiterinnen des Dekanats Innichen weitergegeben.

Diskutiert und ausgetauscht wurde sich über den Zustand der Ministrantengruppen in den einzelnen Dörfern, Ideen für die Anwerbung neuer Minis, Klärung von Fristen für die Rechnungslegung, dekanat- und

pfarreispezifische Themen, die hier einen Platz zum Vortragen erhalten haben.

Das Jahresthema des Arbeitsjahres 2022/23 lautet „Trau dich, DU zu sein!“ Zu diesem Thema wurden in der Vereinszeitschrift „Kontakt“ verschiedene Ideen für Gruppenstunden und Aktionen für die Kinder gesammelt, damit die einzelnen Gruppen in den Dörfern tolle und abwechslungsreiche Gruppenstunden schaffen können. Die katholische Jungschar feiert 2023 ihren 70. Geburtstag und das feiert sie mit vielen Aktionen für die einzelnen Gruppen, aber auch zum Beispiel beim Kinderfest am 20. Mai 2023 auf Schloss Prösels bei Völs am Schlern.

Eröffnungsmesse – Let's start again

Am Sonntag, 9. Oktober, um 18.00 Uhr fand in der Michaelskirche in Innichen die Eröffnungsmesse des Jugenddienstes Hochpustertal statt. Organisiert und gestaltet wurde die Eröffnungsmesse vom Dekanatsjugendteam des Jugenddienstes Hochpustertal. Als Hauptzelebrant fungierte Pfarrer Paul Schwienbacher. Dekan Andreas Seehauser und Pfarrer Josef Gschnitzer feierten mit. Das Thema der diesjährigen Eröffnungsmesse lautete „Let's start again“



Alle, die die Messe besuchten, bekamen einen kleinen Power-Knopf mit nach Hause. Dieser Knopf soll sie im Alltag begleiten und Energie spenden, wenn sie daran denken, wie wichtig und richtig ein Neustart im Leben sein kann. Die musikalische Gestaltung übernahm der Chor „StiCh“ aus Innichen.

Ausflug Ministranten und Jungschar

Am Samstag, 22. Oktober ging es für 43 Ministranten zusammen mit ihren Minileiterinnen aus dem Hochpustertal mit einem Reisebus nach Bozen in die Kletterhalle „Salewa Cube“. Dort konnten die Kinder und Jugendlichen an drei Stationen ihre Kraft und Geschicklichkeit austesten. Es wurde gebouldert, an der Selbstsicherungsanlage und an den Nachstiegs-Routen geklettert. Anschließend ging es mit dem Reisebus nach Gummer zum Planetarium. Die knapp 1,5 stündige Vorführung gab einen Einblick in den Sternen- bzw. Nachthimmel und es konnte zusammen eine digitale Reise in entfernte Galaxien angetreten werden.



Jugenddienst Hochpustertal

Dolomitenstraße 33a | 39034 Toblach

Telefon: 0474 97 26 40

E-Mail: hochpustertal@jugenddienst.it

Bürozeiten: Mittwoch + Freitag 09.00- 12.00 Uhr & 14.00- 17.00 Uhr

Wfo Innichen: Schwerpunkt *Tourismus* im Sprachenprojekt

Die WFO Innichen ist unter anderem auch für ihr Sprachenprojekt bekannt, das schon seit vielen Jahren erfolgreich läuft und in dem die Mehrsprachigkeit der Schüler*innen gezielt gefördert wird. Die Lehrkräfte aus den Fächern Deutsch, Italienisch und Englisch gestalten dieses Projekt gemeinsam, den Schüler*innen der ersten und zweiten Klassen wird verstärkt ermöglicht, ihren multilingualen Wortschatz zu erweitern und das „Switchen“ zwischen den jeweiligen Sprachen einzuüben. In den letzten Schuljahren wurden viele verschiedene Konzepte (Weihnachtstheater, Weihnachtvideos, situationsgebun-

dene Sprachspiele...) realisiert.

Im heurigen Unterrichtsjahr wurde im Sprachenprojekt der zweiten Klassen der Schwerpunkt Tourismus gesetzt, in dem eine mehrsprachige Kompetenz naturgemäß besonders relevant erscheint. Die Schüler*innen vertieften ihr Wissen zum Thema und ihre Sensibilität für das Thema mit Interviews, Erhebungen, Analysen von themenzentrierten Dokumentationen, Rollenspielen und Ähnlichem. Dabei wurde klar, dass der Tourismus eine wesentliche Säule der Wirtschaft unseres Landes darstellt und dass sich das Thema ausgesprochen vielschichtig präsentiert.

Als Schreckgespenst wurde der sogenannte „Overtourism“ erkannt, der sich etwa in Venedig schon längst als Riesenproblem manifestiert, aber auch bei uns – beispielsweise am Pragser Wildsee – nicht mehr wegzuleugnen ist. Diesbezüglich befragten unsere Schüler*innen Touristen und Einheimische, wie sie die neuen Regelungen am Pragser Wildsee empfinden. Das Echo war meist positiv, nur das Stau-/Parkplatzproblem am Eingang des Pragsertals stellt für viele ein Problem dar, das einer besseren Lösung zugeführt werden muss.

Im Gegensatz zum Übertourismus wurde auch der sanfte Tourismus analysiert, der sich als Leitziel für Südtirol anbietet und in vielen Gebieten schon eine deutliche Aufwertung erfahren hat. Diesbezüglich befassten sich die Schüler*innen v.a. mit der Arte-Dokumentation „Dolomiten in Gefahr“ und kamen zum Ergebnis, dass ein ausgewogenes Verhältnis zwischen Natur- und Tourismusbedürfnissen nur erreicht werden kann, wenn man auf den ständigen quantitativen Zuwachs verzichtet und umsichtige, ressourcenschonende Tourismusprojekte anpeilt. Nachhaltiger Qualitätstourismus muss hier Richtlinie und Ziel sein. Als weiteren Punkt nahm die Schulklasse die Frage unter die Lupe, warum immer weniger Menschen bereit sind, im Tourismus, der an sich ein tolles und abwechslungsreiches Betätigungsfeld darstellt, zu arbeiten. Die Antworten der Interviewten liefen auf altbekannte Themen hin-



Lorena aus der Klasse 2a beim Interview mit Touristen

aus: zu wenig Freizeit, keine leistungsentsprechende Entlohnung, geringe Wertschätzung. Auf die Frage, wie dem vorgebeugt werden kann, wurden neue Arbeitszeitmodelle genannt (z.B. je nach Wunsch eine 4- oder 5-Tage-Woche) und eine entsprechende Bezahlung mit anspornenden Benefits, was bestimmte touristische Betriebe ja jetzt schon umsetzen. Damit der Tourismus in unserem Land aber ein attraktives Feld bleibt – so die Erkenntnisse des Projektes – dürfen alte Fehler (z.B. die „Vergewaltigung der Umwelt“) nicht wiederholt werden und die Augen vor neuen Herausforderungen („sanfter Tourismus“, neue Personalpolitik) nicht verschlossen werden.

Aufräumaktion „Mülltag an den Drei Zinnen“

3 Zinnen Dolomites: Unter dem Motto „Die Natur – unser wichtigstes Juwel“ trafen sich am Donnerstag, den 22.9.2022 die MitarbeiterInnen der Tourismusvereine der Dolomitenregion 3 Zinnen Dolomites mit dem Forstamt und dem Amt für Naturparke zu einer Müllsammelaktion an den Drei Zinnen. Zwei Tage vorher waren die Kinder der 5. Klassen der Grundschulen von Toblach und Niederdorf im Rahmen eines Schulprojektes, geleitet von den Tourismusvereinen der Dolomitenregion 3 Zinnen, ebenfalls bei den Drei Zinnen, um das Gebiet näher zu durchforschen.

Zum zweiten Mal in Folge wurde am 22. September 2022 der Aufräumtag bei den Drei Zinnen abgehalten. Auch heuer konnten wieder 14 Personen

Campagna di raccolta rifiuti alle Tre Cime

3 Cime/3 Zinnen nelle Dolomiti: dal motto „la natura è il nostro gioiello più importante“, i collaboratori delle associazioni turistiche della zona delle 3 Cime nelle Dolomiti, assieme ai responsabili dell'ufficio forestale e dei parchi naturali si sono incontrati martedì 22/09/2022 per la raccolta rifiuti alle Tre Cime. Due giorni prima, anche i bambini delle classi quinte delle scuole elementari di Dobbiaco e Villabassa sono stati alle Tre Cime come parte di un progetto scolastico, guidato dalle associazioni turistiche della zona delle 3 Cime nelle Dolomiti, per esplorare più da vicino il territorio.

La seconda giornata dedicata alla pulizia della zona delle Tre Cime si è svolta il 22/09/2022, con la partecipazione di 14 persone. La giornata scelta dallo staff

überzeugt werden, mitzumachen. Es war ein traumhafter, kalter Herbsttag, den sich die Touristiker der Dolomitenregion 3 Zinnen ausgesucht haben. Die MitarbeiterInnen der Tourismusvereine sowie die Mitarbeiter des Naturparks Drei Zinnen und des Forstinspektors Welsberg starteten um 8.30 Uhr von



der Auronzohütte aus. Fünf Personen übernahmen die Säuberung über die Forcella Col di Mezzo zur Langalm und weiter bis zur Drei Zinnen Hütte. Die Forstarbeiter übernahmen die Säuberung im Umkreis der Drei Zinnen Hütte und sechs Personen säuberten den Weg von der Auronzohütte über den Paternsattel bis zur Drei Zinnen Hütte (Wegnummer 101). Anschließend wurden noch die Wege über das Altensteinertal nach Sexten und über das Rienztal ins Höhlensteintal in Toblach gesäubert.

Viele Gäste freuten sich über die Anwesenheit der Truppe und bedankten sich für ihren Einsatz. Auch die Hüttenwirte der Langalm, Peppe Stauder, und der Drei Zinnen Hütte Hugo Reider freuten sich sehr über diese Initiative, welche die Teilnehmer zu einer Stärkung einluden. Mit dieser Aktion wollten die Tourismusvereine feststellen, wieviel Müll sich bei einem doch sehr regen Menschengedankel bei diesem imposanten Naturhighlight den ganzen Sommer über ansammelt. Es konnten den ganzen Tag über mehrere Müllsäcke voll mit Taschentüchern, Plastik- und Glasflaschen, Hundesäckchen, Plastikverpackungen, Dosen usw. gesammelt werden. Vor allem der Hundekot, welcher in den Hundesäckchen unter den Steinen rund um den Weg zu finden war, war eklatant. Weiters war es der Dolomitenregion 3 Zinnen wichtig zu sensibilisieren und auf das leidige Müllproblem aufmerksam zu machen. Es muss von jedem Wanderer das oberste Gebot sein, den eigenen Müll wieder mit zurück ins Tal zu tragen und diesen dort richtig zu entsorgen. Der Schutz unserer Natur muss oberste Priorität haben, denn jeder kann einen kleinen Beitrag leisten, indem er keinen Müll liegen lässt und herumliegenden Müll mitnimmt.

Zwei Tage vorher, nämlich am Dienstag, den 20. September 2022 hielten die 5. Klassen der Grundschulen von Toblach und Niederdorf ihren jährlichen Herbstausflug zu den Drei Zinnen ab. Um die Ausrüstung und die Experten kümmerten sich die Tourismusvereine der beiden Orte, da dieser Ausflug im Rahmen eines Schulprojektes zwischen den Tourismusvereinen und der beiden Schulsprengel der Region entstanden ist. Ziel ist es, jährlich die 5. Klassen zu den Drei Zinnen zu bringen und ihnen die Geologie, die Fauna und Flora sowie die Alpingeschichte näher zu bringen. Die beiden Experten, der Bergführ-

turistico della zona delle 3 Cime nelle Dolomiti era una splendida e fredda giornata autunnale. I dipendenti delle associazioni turistiche e il personale del Parco Naturale delle Tre Cime e dell'Ispektorato Forestale di Monguelfo sono partiti alle 08.30 dal Rifugio Auronzo. Cinque persone si sono occupate della pulizia alla Forcella Col

di Mezzo fino alla Malga Longa e al rifugio Locatelli (sentiero 105). Gli operai forestali si sono occupati invece della pulizia intorno al Rifugio Locatelli e sei persone hanno pulito il sentiero che dal Rifugio Auronzo attraversa la Forcella Lavaredo fino al Rifugio Locatelli (sentiero numero 101). Successivamente, sono stati ripuliti i sentieri che attraversano la valle Sasso Vecchio fino a Sesto e della Valle di Landro a Dobbiaco.

Molti ospiti si sono rallegrati della presenza del gruppo e li hanno ringraziati per il loro impegno. Anche i custodi dei rifugi della Malga Longa Peppe Stauder e del Rifugio Locatelli Hugo Reider erano molto entusiasti dell'iniziativa intrapresa.

Le associazioni turistiche hanno voluto constatare personalmente, quanta spazzatura si può accumulare in questo straordinario luogo di attrazione naturale durante il periodo estivo, essendo frequentato da un altissimo numero di persone. Durante tutta la giornata sono stati raccolti diversi sacchi della spazzatura pieni di fazzoletti, bottiglie di plastica e di vetro, sacchetti per cani, lattine, ecc. eclatante la quantità di escrementi di cane, trovati nei sacchetti sotto le pietre intorno al sentiero.

Inoltre, per la Regione Dolomiti 3 Cime è stato importante sensibilizzare e attirare l'attenzione sul tema problematico dei rifiuti. Ogni escursionista deve avere la massima priorità nel riportare a valle i propri rifiuti e smaltirli correttamente.

Solamente assieme possiamo fare in modo che la natura rimanga intatta, per poter lasciare ai nostri figli spettacoli naturali come quello delle Tre Cime in uno stato decorso e pulito. La protezione della nostra natura deve essere di priorità assoluta; ognuno di noi può dare un piccolo contributo evitando di lasciare rifiuti in giro portandoli con sé.

Due giorni prima, martedì 20.09.2022, le classi quinte delle scuole elementari di Dobbiaco e Villabassa hanno tenuto l'annuale escursione autunnale alle Tre Cime. Le associazioni turistiche dei due paesi si sono occupate della risalita e degli esperti che avrebbero accompagnato i ragazzi, poiché questa escursione faceva parte di un progetto scolastico delle associazioni turistiche e dei due distretti scolastici della zona. L'obiettivo è portare ogni anno gli alunni di quinta elementare sulle Tre Cime e ad avvicinare loro alla geo-



rer Kurt Stauder sowie der mittlerweile pensionierte Mitarbeiter des Amtes für Naturparke Sepp Hackhofer berichteten über viel Kurioses und vermittelten den Kindern mit ihrem Wissen ein breites Spektrum unserer Natur- und Bergwelt. Auch wurde das Thema Müll angesprochen und zu diesem sehr wichtigen Thema sensibilisiert. Im darauffolgenden Jahr arbeiten die Kinder in der Mittelschule mit diesem Wissen weiter und erstellen gemeinsam ein Quiz zum Thema. Ein großes Dankeschön gilt allen beteiligten Lehrpersonen und den beteiligten Experten. Die Grundschule von Sexten wird dem Beispiel folgen und im Oktober zu den Der Zinnen fahren.

*Die Dolomitenregion 3 Zinnen
i.A. Tourismusverein Toblach*

logia, la fauna e la flora, nonché la storia delle Alpi. I due esperti, la guida alpina Kurt Stauder e il dipendente ormai in pensione dell'Ufficio Parchi Naturali Sepp Hackhofer, hanno raccontato molte curiosità e hanno trasmesso ai bambini un ampio spettro del nostro mondo naturale e montano con le loro conoscenze. È stato affrontato anche il tema dei rifiuti per sensibilizzare i ragazzi su questo importante tema e problema. L'anno successivo, nella scuola media, i ragazzi continueranno a lavorare su queste conoscenze e creeranno insieme un quiz sull'argomento. Un grande ringraziamento va a tutti gli insegnanti e gli esperti che hanno partecipato al progetto. La scuola elementare di Sesto seguirà l'esempio e andrà alle 3 Cime in ottobre.

*Zona delle 3 Cime/3 Zinnen nelle Dolomiti
(a nome) dell'Associazione Turistica di Dobbiaco*

Ein Stöpsel für das Leben

Wir möchten hier die Gelegenheit nutzen, an eine tolle Benefizaktion des Clubs 58 *Frecce Tricolori* zu Gunsten der Krebshilfe zu erinnern, welche bereits seit 16 Jahren auch im Pustertal Plastikverschlüsse für das Krebszentrum in Aviano sammelt.

Plastikstöpsel werden seit 1995 in verschiedenen Regionen Italiens gesammelt und zwar von Caritas, Carabinieri, Rotary-Club und vielen anderen wohltätigen Vereinigungen, die mit dem Erlös Schulen, Kindergärten, Krankenhäuser, Forschung oder Waisenhäuser und Krankenstationen in Afrika unterstützen. Ein Körperbehinderter aus Novara soll der Erste gewesen sein, der 1995 in Italien mit dem Sammeln von Plastikstöpseln angefangen hat. Ihren Ursprung hat diese



Sammelaktion in Frankreich. Dort ist die Vereinigung „bouchon d'amour“ (dt. „Stöpsel der Liebe“) schon seit einigen Jahrzehnten landesweit aktiv. Allein im Jahr 2012 haben die Freiwilligen dieser Vereinigung an insgesamt 97 Sammelstellen über 485 Millionen Stöpsel gesammelt, das sind ungefähr 1.167 Tonnen recyclebaren Plastiks mit einem Wert von über 90.000€.

Zigtausende von Plastikstöpsel aus Polyethylen jeder Größe und Farbe landen jeden Tag im Müll. Und das obwohl sie wieder verwertbar sind. Man kann daraus Autobus-Sitzschalen herstellen, Prothesen oder medizinische Ersatzteile, z.B. von Stethoskopen. Wasser- und Getränkeflaschen, Nutella, Reinigungsmittel, Trinkjoghurt, Deckel von Filzstiften oder Kugel-

schreibern, Deckel von Cremetuben, Zahncrème, Parfums, von Putzmitteln werden im Raum Pustertal gesammelt. Zur Sammlung der Plastikverschlüsse sind in den Recyclinghöfen zwischen Bruneck und Sillian eigens dafür vorgesehene Behälter aufgestellt worden. Außerdem werden auch alle Betriebe des Pustertales wie etwa Bar-, Restaurant- und Unterkunftsbetriebe sowie deren Mitarbeiter und Gäste dazu angehalten, sämtliche Plastikverschlüsse zu sammeln und dann in den Recyclinghöfen der jeweiligen Gemeinden in den dafür vorgesehenen Behältern zu deponieren.

Das Einsammeln der Plastikverschlüsse wird vom Verein *Frecce Tricolori* Innichen organisiert, diese werden alle zwei Monate von der Krebshilfe hier in Toblach eingesammelt und dem Club 58 *Frecce Tricolori* übergeben, der sie für die Organisation „Sorgente dei sogni“ (Quelle der Träume) aus Pordenone sammelt. Der Reinerlös wird dem Krebszentrum Aviano zur Verfügung gestellt.

Ursula Sulzenbacher



Brustkrebs-Akademie DIPLOMPATIENTIN

15 Jahre geballtes Wissen

Am Samstag, den 22. Oktober, fand an der Eurac zum 15. Mal die Wissensoffensive „Diplompatientin“ statt. Hiermit unterstützt „mamazone – Frauen und Forschung gegen Brustkrebs“ Patientinnen von einer behandelten zur handelnden Patientin zu werden. Bei der Brustkrebs-Akademie wurden die aktuellsten wissenschaftlichen Erkenntnisse und neue Behandlungsmöglichkeiten sowie die aktuellsten Entwicklungen und Ergebnisse in Diagnostik und Therapie des Mammakarzinoms in einer patientinnen-gerechten Sprache vorgetragen. Es referierten u.a. Dr. Sonia Prader (Primaria Gynäkologie KH Brixen), Prof. Christian Marth (Vorstand Frauenklinik Innsbruck), Dr. Antonio Frena (Direktor Allg. Chirurgie am KH BZ), Dr. Martin Maffei (Primar Onkologische Strahlentherapie, Sabes), Dr. Christoph Leitner (Leitender Facharzt Medizinische Onkologie am KH Bruneck).

Groß war der Zuspruch seitens des Publikums im Saal als auch von den online zugeschalteten Teilneh-



v.l.: Christian Marth, Erika Laner und Martina Ladumer von mamazone, Sonia Prader

mern. Dies ist für die Organisatorinnen der Diplompatientin ein Ansporn, die 16. Ausgabe der Brustkrebs-Akademie Diplompatientin zu planen. Sie wird am Samstag, den 14. Oktober 2023, wie gewohnt an der Eurac in Bozen, stattfinden.

Das ElKi öffnet wieder seine Tore

Das Eltern-Kind Zentrum in Innichen wurde am 20. September nach der Sommerpause wiedereröffnet - Kinder und Eltern erwarteten ein abwechslungsreiches Herbstprogramm.

Bereits seit 2004 ist das ElKi mit Sitz im Keimhaus in Innichen ein fester Bestandteil im Leben vieler Familien im oberen Pustertal: ob zum gemeinsamen Spielen, Singen oder Basteln, beim Kinderturnen, dem beliebten Kasperltheater, den Flohmärkten oder bei interessanten Informationsabenden für Eltern – es war und ist ein beliebter Treff für Jung und Alt. Hier wird Gemeinschaft gelebt, Kinder knüpfen erste Freundschaften und Eltern können sich austauschen. Ende September hat das ElKi nun nach der üblichen Sommerpause wieder seine Tore geöffnet. Bereits im vergangenen Mai wurde ein neuer Ausschuss gewählt, der frischen Wind ins alte Gemäuer bringen möchte.

Neben den regulären Öffnungszeiten zum freien Spielen sind einige tolle Angebote im Programm: Am 13. Oktober startete bereits die Singgruppe Heinzelmännchen für Kinder ab 1,5 Jahren (6 Termine jeweils am Donnerstagvormittag). Am Mittwochvormittag findet zweimal monatlich ein Babytreff statt, bei dem sich frischgebackene Mütter und Väter austauschen können und eine erfahrene Hebamme für Fragen und Tipps zur Verfügung steht. Im Oktober geht es lustig weiter und die Kinder können sich endlich wieder auf das beliebte Kasperltheater freuen. Auch Bewegung kommt im ElKi nicht zu kurz und wer mag, kann mit Yogalehrerin Vroni Fischer schwungvoll in den Herbst starten. Im November wird es einen Erste Hilfe-Kurs für Notfälle im Kindesalter geben sowie den alljährlichen Basar für Wintersport- und Kinderartikel im Resch-Haus. Das definitive Programm mit allen Terminen kann auf der Internetseite des ElKi Hochpustertal eingesehen werden, auch auf Facebook und Instagram sind alle Informationen zu finden.

*Evelin Comploi
Eltern-Kind Zentrum Hochpustertal*



ElKi Hochpustertal: Der neu gewählte Ausschuss: v.l. Präsidentin Barbara Hoffmann, Monika Warmuth, Sabine Taschler, Ines Kupfer, Elisabeth Strobl, Elisabeth Crepez, Evelin Comploi und Greta Lercher



ElKi Hochpustertal: Hereinspaziert - seit dem 20. September sind Eltern und Kinder wieder herzlich willkommen!

Öffnungszeiten ElKi:

Dienstag und Donnerstag 9.00-11.00 Uhr
Mittwoch und Donnerstag 15.00-17.00 Uhr
Eltern-Kind Zentrum Hochpustertal
Chorherrenstraße 3 – Keimhaus
Tel. 0474 916307 hochpustertal@elki.bz.it



ElKi Hochpustertal: Viel Platz zum Spielen, z.B. in der großzügigen Spielküche

22. Cortina-Toblach Run

Vom 3. bis 5. Juni fand der 22. Cortina-Toblach Run statt. Nach den schwierigen Jahren der Pandemie wurde der Rennsport ohne Einschränkungen wieder aufgenommen. Wie immer war der wunderschöne Park des Grand Hotels das pulsierende Herz der Veranstaltung, Treffpunkt, Expo, das Green Village und natürlich der Zielbereich aller Rennen.

Den Auftakt der Wettkämpfe bildete am Freitagabend um 20.45 Uhr der Spring Night Run über 11 Kilometer, der am Aussichtspunkt der Drei Zinnen startete. Den ganzen Nachmittag über sah es so aus, als ob anhaltender und strömender Regen das Rennen beeinträchtigen könnte. Glücklicherweise ließ die Intensität des Regens nach, als der Startschuss fiel, und die Gruppe machte sich in einem surrealen Szenario auf den Weg in Richtung Toblach. Bei den Männern siegte überraschend, aber verdient der Toblacher Markus Rehmann (35'14'') vor Hannes Nocker (35'50'') und Christian Lang mit einer Zeit von (36'05'').

Bei den Frauen gewann Sandra Boldrin aus Cortina mit einer großartigen Leistung den sechsten Platz in der Gesamtwertung mit einer Zeit von 39'36'', Zweite wurde Cornelia Schwingshackl (44'03'') und Dritte Francesca Dottori (44'27''). Am Samstagmorgen fand bei strahlendem Sonnenschein der Kids Run statt. Auf der im Park des Grand Hotels angelegten Strecke versammelten sich viele Kinder und Jugendliche. Sie alle gaben ihr Bestes und boten den zahlreichen Zuschauern entlang der Strecke ein einzigartiges Spektakel. Am Sonntagmorgen um 9.00 Uhr fiel auf dem Corso Italia in Cortina der Startschuss zum 22. Cortina-Toblach Run „La corsa nelle Dolomiti“. Mehr als 2000 Athleten aus ganz Italien sind an den Start gegangen, wobei bis zu 24 Nationen vertreten waren. Über die klassische Distanz von 30 Kilometern und auf der alten Bahntrasse traten in der Männerkategorie afrikanische Athleten und die besten Italiener

22° Cortina Toblach Run

Dal 3 al 5 giugno scorso è andata in scena la 22° edizione della Cortina Dobbiaco Run. Dopo gli anni difficili della pandemia si è ritornati a gareggiare con nessun tipo restrizione. Come al solito, il bellissimo parco del Grand Hotel è stato il cuore pulsante della manifestazione, ritrovo, expo, nel Green Village e naturalmente arrivo di tutte le gare.

Si parte con le competizioni venerdì sera, alle ore 20:45, va in scena la Spring Night Run sulla distanza di 11 chilometri, con partenza dal punto panoramico delle Tre Cime. Per tutto il pomeriggio una pioggia insistente e scrosciante sembrava potesse condizionare la gara. Per fortuna allo sparo delle starter l'intensità della pioggia è diminuita e in uno scenario

surreale il gruppo è partito, direzione Dobbiaco. A sorpresa, ma meritatamente tra i maschi si impone il Dobbiacense, Markus Rehmann, (35'14''), precedendo Hannes Nocker (35'50'') e Christian Lang con il tempo di (36'05''). Tra le donne vince la cortinese Sandra Boldrin, con una grande prestazione, sesta nella classifica generale, con il tempo di 39'36'', al secondo posto Cornelia Schwingshackl 44'03'' e terza Francesca Dottori 44'27''. Sabato mattina in una giornata di splendido sole, spazio alla Kids Run. Sul percorso disegnato all'interno del parco del Grand Hotel si sono ritrovati tantissimi bambini e ragazzi. Tutti hanno fatto il loro meglio, regalando al numeroso pubblico, assiepati lungo il tracciato, uno spettacolo unico.

Domenica mattina alle ore 9:00, dal Corso Italia a Cortina, la partenza della 22° Cortina Dobbiaco Run "La corsa nelle Dolomiti". Schierati alla partenza più di 2000 atleti provenienti da tutta Italia, con ben 24 nazioni rappresentate. Sul-

la classica distanza di 30 chilometri e sul percorso della vecchia ferrovia nella categoria maschile si sono sfidati gli atleti africani ed i migliori italiani. Nella gara maschile il Keniano Joel Kipkenei che con-



an. Bei den Männern lief der Kenianer Joel Kipkemei im Alleingang eine der besten Zeiten aller Zeiten (1h34'41") und im Sprint um Platz zwei siegte Michele Palamini aus Bergamo (1h40'45") mit nur einer Sekunde Vorsprung vor dem Kenianer Yegon Kiplagat (1h40'46"). Bei den Frauen siegte die nationale Athletin Sara Brogiato mit einer Zeit von 2h01'27". Den zweiten Platz belegte unsere sehr gute Agnes Tschurtschenthaler, die zwar nicht in Topform war, aber dennoch eine gute Zeit (2h02'51") erzielte. Auf der dritten Stufe des Podiums stand die Engländerin Charlotte Firth, die mit einer Zeit von 2h10'29" ihre Bestzeit aus dem Jahr 2018 verbesserte. Ebenfalls am Sonntagmorgen startete im Park des Grand Hotels der Run For über eine Strecke von 8,5 Kilometern zugunsten der Südtiroler Krebshilfe. Die Beteiligung war gut, und es ist zu hoffen, dass die Zahl der Teilnehmer bei künftigen Ausgaben noch größer sein wird. Das Organisationskomitee bedankt sich für die Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, dem Tourismusverband, allen Polizeikräften, dem Weißen Kreuz Innichen, der Feuerwehr Toblach und Wahlen und allen freiwilligen Helfern.

Nächste Ausgabe: 2. bis 4. Juni 2023.

Dalila Poli



clude la sua prova con uno dei migliori tempi in assoluto 1h34'41", in volata l'arrivo per la seconda piazza, la spunta, per un solo secondo il bergamasco Michele Palamini 1h40'45" sull'altro keniano Yegon Kiplagat (1.40'46"). Nella gara femminile vince l'atleta nazionale Sara Brogiato con il tempo di 2h01'27". Al secondo posto la nostra bravissima Agnes Tschurtschenthaler che, seppur non in ottime condizioni, ha concluso la sua prova con un importante crono 2h02'51". Sul terzo gradino del podio l'inglese Firth Charlotte, che con il tempo di 2h10'29", migliora il crono stabilito nel 2018. Sempre domenica in mattinata con partenza dal parco del Grand Hotel, sulla distanza

di 8,5 chilometri si è disputata la Run For, a favore dell'Assistenza Tumori Alto Adige. Buona la partecipazione, con l'auspicio che anche per le prossime edizioni ci possa essere un'adesione ancora più nutrita. Il comitato organizzatore ringrazia per la collaborazione: l'Amministrazione Comunale, l'Associazione Turistica, tutte le Forze dell'ordine, la Croce Bianca San Candido, Vigili del Fuoco di Dobbiaco e S. Silvestro e tutti i volontari.

Prossima edizione dal 2 al 4 giugno 2023



Fußball: Rückblick auf den Herbst

In Toblach und Wahlen rollt seit dem Sommer der Ball wieder. Es gibt einiges Neues und viel Bewährtes zu berichten. Die Hinrunde liegt hinter uns. Einen Überblick über die verschiedenen Teams soll der folgende Artikel geben. Zudem gibt es Erfolgsmeldungen aus dem Frauenfußball zu vermelden. Mit Katharina Sulzenbacher aus Vierschach hat eine ehemalige Spielerin unseres Vereins im Juli bei der Europeada in Kärnten mit der Mannschaft Südtirols den hervorragenden zweiten Platz belegt.

Amateurliga

Voll motiviert und unter der Leitung des bestätigten Trainer-Duos Plattner und Lanz (Co-Trainer) starteten insgesamt 26 Spieler in die Vorbereitung auf die neue Saison. Neu zum Kader gestoßen sind Negri Nicoló (Torwart; Toblach), Unterlechner Georg (Innichen), Krasniqi Arind (Gsies), Pastorello Gabriel (Toblach) und Gutwenger Daniel (Innichen). Verlassen in Richtung Stegen (Oberliga) hat den Verein hingegen die Torgarantie der letzten Jahre Bosa Alan. Er hat sich dafür entschieden, das Angebot des SV Stegen anzunehmen und es in der Oberliga (3 Spielklassen höher (!)) zu probieren. Viel Glück dafür!

Ihre Karriere beendet haben hingegen nach über einem Dutzend Jahren Mutschlechner Georg, der am Beginn der letzten Rückrunde leider erneut durch eine schwere Kreuzbandverletzung außer Gefecht gesetzt wurde und Bocher Manuel, welcher sich aus Alters- und Berufsgründen entschieden hat, sportlich etwas kürzer zu treten. Bei Zweiterem hat der Rücktritt allerdings noch nicht so geklappt, wie er sich das wahrscheinlich vielleicht vorgestellt hat. So musste er in der ersten Pokalrunde



Stefan Oberkofler kehrte vor der Saison in die Heimat zurück

in Feldthurns (als Torwart) und im ersten Heimspiel (als Verteidiger) bereits einspringen. Beide Einsätze erfolgten ohne Vorbereitung bzw. Training. Danke für die Bereitschaft hierfür. Nach fünf Wochen intensiver Vorbereitung mit drei Trainings pro Woche und meist einem Freundschaftsspiel zusätzlich, ging es in der ersten Pokalrunde nach Feldthurns. Dort wurde mit Manu im Tor mit 4:1 souverän die zweite Runde erreicht. In dieser wurde, wiederum auswärts, der Drittligist aus Dietenheim mit 3:0 besiegt. In der dritten Runde wartete der Tabellenführer der Meisterschaft Mareo. Nach einem 2:1 Sieg steht man in der 4. Runde. Der Gegner stand bei Redaktionsschluss leider noch nicht fest.

So gut es auch im Pokal lief, so schwer tat man sich in der Meisterschaft.

Reichte es am ersten Spieltag auswärts in Gossensass trotz fünf roter Karten (3 Spieler, 2 Trainer) noch zu einem Remis, verlor man die Heimpremiere gegen Mareo erneut in Unterzahl, mit 0:2. Anschließend gelang in St. Lorenzen beim 1:1 immerhin das erste Tor. Der Meisterschaftsstart ist somit, was die Ergebnisse angeht, sicherlich



Die Amateurliga der Saison 2022/23 - Patrick Janach

enttäuschend verlaufen. Spielerisch wusste die Mannschaft am Beginn der Meisterschaft jedoch meist zu überzeugen. Später gelangen zwar einige Siege, allerdings folgten den Siegen zu oft unnötige Niederlagen, wodurch man sich nach Abschluss der Hinrunde im Tabellenmittelfeld wiederfindet. Nun gilt es die Hinrunde zu analysieren und in der Rückrunde die richtigen Schlüsse daraus zu ziehen, um dann mit gebündelten Kräften nochmals angreifen zu können.

U17

Als höchste Altersklasse war eigentlich geplant, eine U17 Mannschaft zu melden. Spieler und Trainer (Mair Franz) standen bereit. Dann jedoch machte der VSS als Dachorganisation Spielern, Trainern und Funktionären einen gehörigen Strich durch die Rechnung. Da sich in ganz Südtirol zu wenige Mannschaften für die Teilnahme meldeten, wurde die Meisterschaft abgesagt. So war der Verein zur Improvisation gezwungen. Einige der älteren Spieler können sich nun in den Amateurligen von Hochpustertal und Sexten beweisen. Die jüngeren hingegen wurden auf die beiden U15-Mannschaften aufgeteilt, wo sie als sogenannte „fuoriquota“ zum Einsatz kommen.

U15 Tiger

Die Tiger, welche mit Trainer Engelbert Schönegger und Co-Trainer Georg Viertler in Toblach trainieren und spielen, haben, wie weiter oben geschrieben, unerwartete Verstärkung aus der geplanten U17 erhalten. Trainingspräsenz und Stimmung sind gut, die Resultate zufriedenstellend. Nach einem hohen Sieg gleich zu Beginn kassierte die Mannschaft gleich vier Niederlagen am Stück, ehe man gegen Ende der Meisterschaft noch die Kurve bekam und mit zwei Siegen die Bilanz doch gehörig aufbessern konnte.

U15 Löwen

Die Löwen, welche ihre Trainingseinheiten sowie Spiele in Innichen abhalten, werden auch heuer wieder vom Trainerduo Christoph Pezzei und Matthias Trojer betreut. Auch sie haben Verstärkung aus der U17 erhalten. Auch hier ist Einsatz, Trainingspräsenz und Stimmung meist gut und auch hier sind die Resultate zufriedenstellend. Man hält bei Redaktionschluss bei 2 Siegen, 1 Remis und 3 Niederlagen.

U13

Auch die U13, trainiert von Heinrich Strobl und Karl Sinner, haben vor der Saison Verstärkung erhalten. Einige Spieler der heurigen U15 wurden vor der Saison in diese, für sie neue Mannschaft integriert. Dass den Trainern trotz der Verstärkungen eine Herkulesaufgabe bevorstehen würde, war aber in Anbetracht der Ergebnisse der letzten Saison klar. Hervorzuheben sind hierbei vor allem zwei Din-

ge: zum einen die Stehauf-Qualitäten der Jungs, welche nie aufgeben. Und zum anderen die große Unterstützung einiger Eltern, die es überhaupt erst möglich macht, die Kinder von Innichen nach Toblach zum Training und zu den Spielen zu bringen. Danke dafür. Sportlich tut man sich, wie auch schon die Jahre davor schwer. Der 10:0 Sieg im vorletzten Spiel war dabei Balsam auf die Seelen von Spielern und Betreuern gleichermaßen.

U12

Die U12, letztjährige U11, geht mit einem neuen Trainer in die Saison. Als Trainer konnte mit Franz Mair (früher unter anderem in der Amateurliga bei Niederdorf und Olang tätig) ein absoluter Fachmann gewonnen werden. Von der Besetzung her ist die Mannschaft gegenüber dem letzten Jahr nahezu unverändert geblieben. Auch der Trainingsfleiß ist nach wie vor gut. Nach Ende der Hinrunde liegt das Team auf dem guten dritten Platz. Rufen die Spieler ihr zweifelsfrei vorhandenes Potenzial ab, ist der Mannschaft sicherlich noch einiges zuzutrauen.

U11 Tiger

Die Tiger, gezähmt von Übungsleiter Toma Friedrich, sind nahezu unverändert in die Saison gestartet. Ein Spieler hat die Mannschaft verlassen, ein anderer kam dafür im Laufe der Vorbereitung dazu. Spielerisch machte die Mannschaft in der letztjährigen Rückrunde große Schritte nach vorne. Heuer hingegen lief es noch nicht nach Wunsch. Mit drei Punkten liegt man auf Rang 8. Nun gilt es dranzubleiben und sich langsam nach vorne zu arbeiten.

U9 Tiger

Die Tiger, die in Toblach trainieren, sind aus der letztjährigen U8 hervorgegangen und haben mit Rolando Serani auch einen neuen Trainer bekommen. Für das Team steht mit Sicherheit im Vordergrund, zunächst mal ein solches zu werden, sich an die neue Altersklasse anzupassen und spielerisch sich Schritt für Schritt zu verbessern. Da das Team aus relativ wenigen Spielern besteht, ist regelmäßige Präsenz bei Spielen und Trainings umso wichtiger. Dies war leider nicht immer der Fall. Hoffentlich wird das in der Rückrunde besser.

U8 Tiger und Schnupperkurs

Die Tiger, wie gewohnt gecoacht von Walter Schwingshackl, welcher wiederum von Stefan Strobl, Carmine Vecchione und Andreas Brugger tatkräftig unterstützt wird, trainieren meist in Wahlen. Gespielt wird am Kunstrasen in Toblach. In diesen Altersklassen geht es vor allem darum, den Teamgedanken zu stärken bzw. zu erlernen. Es muss gelernt werden, wie man erhobenen Hauptes verliert, Fair-Play und die richtige Einstellung zum Sport sollten ebenso im Vordergrund stehen.

Stefan Passler

Athletik Club 2000

Der Athletic Club 2000 besteht, wie schon sein Name sagt, seit dem Jahre 2000 und hat derzeit 60 Mitglieder, verteilt auf das ganze Hochpustertal. Unter der Leitung von Freddy Stauder werden Hobbyläufer und Renn Teilnehmer über das ganze Jahr hinweg am Sportplatz in Toblach oder im Winter in der Turnhalle zweimal wöchentlich trainiert. Durch gemeinsames Laufen und Schnelligkeitstraining auf dem Sportplatz können Hobbyläufer ihre Form verbessern und die Rennläufer ein professionelles Training absolvieren. In den Sommermonaten nehmen auch viele Kinder am Training teil, welches gemeinsam mit dem Ski-club organisiert wird. Mit viel Spaß und Ausdauer werden Läufe in der Natur und Übungen am Sportplatz organisiert. Über den Sommer hinweg nehmen die Athleten an ca. 20-30 Laufrennen teil, dabei werden der Osttirol Cup, VSS- Dorfläufe und Bergläufe bestritten. Auch in diesem Jahr konnten von den Athleten des Athletic Club 2000 wieder tolle Leistungen erzielt werden. Unter den vielen ambitionierten und motivierten Läufern und Renn Teilnehmern des Clubs erzielten vor allem Loris Burger, Julia Kuen und Gregor Sieder Spitzenleistungen: Herzliche Gratulation! Etwa die Hälfte aller Trainingsteilnehmer nehmen aber nicht an Rennen teil, sie teilen die Freude am gemeinsamen Laufen und profitieren vom spannenden und abwechslungsreichen Schnelligkeitstrainings. Unter dem Motto „Egal wie schnell du läufst - du schlägst alle, die zu Hause bleiben!“ freuen wir uns auf alle, die Lust haben, am Training teilzunehmen.

Ursula Sulzenbacher

Athletik Club 2000

L'Athletic Club 2000 esiste dal 2000, come suggerisce il nome, e attualmente conta 60 soci sparsi in tutta l'Alta Pusteria. Sotto la direzione di Freddy Stauder, i corridori amatoriali e i professionisti si allenano due volte alla settimana durante tutto l'anno presso il campo sportivo di Dobbiaco o, in inverno, in palestra. Correndo insieme e seguendo allenamenti di velocità sul campo sportivo, i corridori amatoriali possono migliorare la loro forma e i professionisti possono seguire un allenamento professionale. Nei mesi estivi, anche molti bambini partecipano agli allenamenti, organizzati insieme allo sci club. Con molto divertimento e costanza, si organizzano corse nella natura e allenamenti al campo sportivo. Durante l'estate, gli atleti partecipano a circa 20-30 gare, tra cui l'Osttirol Cup, alle gare di paese VSS e alle gare di montagna. Anche quest'anno gli atleti dell'Athletic Club 2000 hanno ottenuto ottimi risultati. Tra i tanti ambiziosi e motivati corridori e partecipanti alle gare del club, in particolare Loris Burger, Julia Kuen e Gregor Sieder hanno ottenuto le migliori prestazioni, congratulazioni!

Tuttavia, circa la metà dei partecipanti all'allenamento non partecipa alle gare, ma condivide la gioia di correre insieme e beneficia di un allenamento di velocità stimolante e vario. All'insegna del motto „Non importa quanto veloce corri: batterai tutti quelli che restano a casa!“ siamo lieti di accogliere tutti coloro che desiderano partecipare all'allenamento.

Ursula Sulzenbacher



ASV Handball Hochpustertal

Beim ASV Handball Hochpustertal trainieren zurzeit 70 Mädchen – aufgeteilt auf vier Mannschaften. Die U 17-Mannschaft beteiligt sich an der Euregio-Meisterschaft, die U13-Mannschaft an der regionalen Meisterschaft und die U11- und U9-Mannschaften an den VSS-Turnieren. In der heurigen Saison 2022/23 kommen unsere Spielerinnen aus Sexten, Innichen, Toblach, Niederdorf und aus Welsberg/Taisten.



U9 Pyramidentraining



U9 Preisverleihung in Bozen

U9-Mannschaft: Unsere 12 jüngsten Spielerinnen – wobei heuer auch ein Bub aus Welsberg mit uns mitspielt – besuchen die 1., 2. und 3. Klasse Grundschule und werden von Peter Sulzenbacher am Mittwoch von 14.30-15.30 Uhr und am Freitag von 14.00-15.30 Uhr in der WFO-Turnhalle in Innichen trainiert. Sieben Spielerinnen kamen während dem Sommertraining und im September neu zu dieser Mannschaft dazu. Und am Sonntag, den 13. November, fuhren wir bereits in aller Früh mit neun Mädchen und einem Buben zum ersten V.S.S. U9-Turnier nach Bozen. Für diese Alterskategorie werden keine Meisterschaftsspiele, sondern fast alle Monate ein Turnier ausgetragen und bei den Spielen dürfen auch Buben mitspielen. Am Turnier nahmen 17 Mannschaften – aufgeteilt in vier Gruppen - aus ganz Südtirol teil. Wir spielten gegen Bozen D, Schenna A, Taufers, Laugen/Tisens B und Kaltern und belegten nach 3 Siegen und 2 Niederlagen den guten 13. Platz.



U11 Mannschaft

U11-Mannschaft: Zurzeit trainieren 29 Mädchen am Mittwoch von 15.30-17.00 Uhr und am Freitag von 15.30-17.00 Uhr in der WFO-Turnhalle in Innichen. Diese Mädchen besuchen die 4. und 5. Klasse Grundschule. Zu den 12 Mädchen, die bereits im vorigen Jahr Handball gespielt haben, sind erfreulicherweise vom Schnupperkurs im Mai fast die Hälfte dem Handball treu geblieben und auch durch das Sommertraining und jetzt im Herbst sind mehrere Mädchen wieder neu dazugekommen. Trainiert werden diese Mädchen von Peter Sulzenbacher, wobei ihm bei dieser großen Anzahl an Spielerinnen die U17 Spielerinnen Sarah Gamper, Sara Strobl, Lara Lutz und Mia Paribello behilflich sind, sowie das Ausschussmitglied Daniela Kargruber, die zur Abwechslung Yoga-Übungen ins Training einbaut und die Torsteherinnen trainiert. Beim ersten U 11 Turnier am 23. Oktober in Bozen belegte die A-Mannschaft nach den Spielen gegen Laugen/Tisens B, Kaltern, Schenna, Laugen/Tisens A und Kastelruth A nach zwei Siegen, einem Unentschieden und zwei Niederlagen den ausgezeichneten 4. Platz. Aber auch die B-Mannschaft erreichte nach den Spielen gegen Kastelruth B, Laugen/Tisens A, Brixen, Schenna, Kaltern nach zwei Siegen, einem Unentschieden und zwei Niederlagen den ausgezeichneten 5. Platz. Beim zweiten U11 Turnier am 20. November in Brixen beteiligten wir uns wieder mit zwei Mannschaften mit jeweils elf Spielerinnen pro Mannschaft. Auch diesmal schaffte die A-Mannschaft nach vier Siegen und einer Niederlage den ausgezeichneten 4. Platz. Die B-Mannschaft musste in der Vorrunde gegen sehr starke Gegnerinnen spielen und belegte nach vier Niederlagen und einem Sieg noch den 11. Platz. Nach diesen beiden Turnieren können wir feststellen, dass wir heuer in Südtirol mit unseren Mädels bei den vordersten Rängen mitspielen können.

U13-Mannschaft: Diese Mannschaft ist heuer mit 17 Spielerinnen wieder eine recht zahlreiche Mannschaft, wobei jedoch einige Spielerinnen leider meistens nur einmal in der Woche am Training teilnehmen. Die Trainingszeiten sind am Montag, von 16.00-17.30 Uhr und am Donnerstag von 16.45-18.00 Uhr in Toblach und am Freitag mit der U 17-Mannschaft von

17.30-19.00 Uhr in Innichen. Trainiert werden sie von Enrica Matta und mehrere Spielerinnen helfen auch der U 17-Mannschaft bei den Meisterschaftsspielen aus. Sie werden dann in einer Hin- und Rückrunde und anschließend noch in einer dritten Runde gegen Taufers, Brixen, Kastelruth, Bozen, Schenna und Laugen/Tisens spielen und wir können uns auf eine interessante und spannende Meisterschaft bis Ende Mai freuen.



U17 nach dem 1. Heimspiel

U17-Mannschaft: Leider haben wir aus verschiedenen Gründen von der letztjährigen U 15 Mannschaft sechs Spielerinnen verloren und mit den übrig gebliebenen U 15 Spielerinnen könnten wir keine Meisterschaft bestreiten. Deshalb spielen diese wenigen U 15 Spielerinnen heuer mit den restlichen U 17 Spielerinnen die Euregio-Meisterschaft, d.h. sie spielen gegen Meusburger Bruneck, Taufers, Brixen, Kaltern, Schenna, Laugen/Tisens und gegen Telfs (aus Nordtirol) eine Hin- und Rückrunde und anschließend noch eine dritte Runde bis Mitte Mai. Auch diese Mannschaft wird von unserer Ex-Serie A 2 Spielerin Enrica Matta trainiert, wobei ihr der Toblacher Ex-Serie A1 und Nationalspieler Helmut Durnwalder zur Seite steht und Peter Sulzenbacher zum Teil das Torstehertraining macht. Beim ersten Spiel fanden sich zu wenig Spielerinnen ein, um in Telfs zu spielen, deshalb ging das Spiel leider mit 0:5 Toren verloren und dazu kam noch ein Punkteabzug von 5 Punkten

und eine Geldstrafe. Das zweite Spiel gegen Brixen ging zwar auch verloren. Beim Auswärtsspiel gegen Taufers lag die Mannschaft bis zur Mitte der zweiten Halbzeit oft mit zwei Toren vorne, jedoch eine 2 Minuten- Zeitstrafe in der zweiten Halbzeit ermöglichte es den Mädchen aus Sand i. T. Tor, um Tor aufzuholen und schlussendlich das Spiel zu gewinnen. Aber bei diesem Spiel hat man bereits den spielerischen Aufwärtstrend im Vergleich zum vorigen Jahr gesehen und wir hoffen alle, dass sich die Mädchen im Laufe der Saison noch steigern können.

Projekt Handball in den Schulen: Damit bereits die Grundschülerinnen den Handballsport kennenlernen, hat der pensionierte Sportlehrer Peter Sulzenbacher im Oktober einmal in der Woche in allen Klassen der Grundschule Innichen versucht, die Grundkenntnisse – mit verschiedenen Ballgeschicklichkeitsübungen usw. – dieses teamfördernden Sports zu vermitteln. Gleichzeitig beteiligten sich gar mehrere Mädchen und Buben der Grundschule am Wahlfachangebot Handball, das Peter Sulzenbacher leitete. Am Ende des Monats konnte man beobachten, wie die Schülerinnen bereits große Fortschritte gemacht haben und dieses im Grunde doch einfache Spiel mit großem Enthusiasmus spielten.

Ein großes Dankeschön an all unsere treuen Sponsoren wie Raiffeisenkasse Hochpustertal, Fernheizwerk Toblach/Innichen, Post Alpina usw. sowie alle anderen Firmen und Betriebe, die uns sowohl bei der Ausrüstung der Spielerinnen unterstützen - uns aber auch durch den finanziellen Beitrag den Meisterschaftsbetrieb überhaupt ermöglichen. Danke!

Wer von den Grundschülerinnen der 1., 2. und 3. Klasse Grundschule Lust hat, den Handballsport weiterhin auszuüben und dann auch an Turnieren teilnehmen möchte, kann anfangs unverbindlich bei einigen Trainings mitmachen: Mittwoch von 14.30-15.30 Uhr und Freitag von 14.00-15.30 Uhr in der WFO-Turnhalle in Innichen – Infos Peter Sulzenbacher 3487057345



„Eine schöne Bescherung“

Der Brauch der „Bescherung“ geht zurück ins 13. Jahrhundert. Der Begriff kommt aus dem mittelhochdeutschen „beschern“ = zuteilen. Die Bescherung findet in vielen Ländern eine etwas andere Vorgehensweise, ist zeitlich jedoch meist bis zum 6. Jänner beschränkt. Im christlichen Sinne erinnert sie an die Gaben der heiligen drei Könige, welche Gold, Myrrhe und Weihrauch zu Christi Geburt brachten. Der Gedanke des Bescherens beinhaltet immer, jemanden zu lohnen für seine Treue oder einen Mehrwert zu vermitteln. Diesen Gedanken hat der Tourismusverein zusammen mit den Kaufleuten auch in diesem Jahr aufgegriffen. In fast allen Geschäften des Dorfes und in einigen Gastronomie- und Unternehmungen werden den Kunden im ganzen Dezember Chancen auf tolle Gewinne beschert. Mit der beliebten GLÜCK LOTTERIE gibt es im Rahmen der „Drei Zinnen Weihnacht“ wertvolle Einkaufsgutscheine und andere tolle Preise zu gewinnen. Besonders die Einkaufsgutscheine sind sicherlich begehrt und eine „schöne Bescherung“ in Zeiten wie diesen.

„Eine schöne Bescherung“ ... den Begriff kann man auch mit einem Augenzwinkern sehen, wenn, ganz ironisch gemeint, einem etwas Unvorhergesehenes oder Unschönes passiert. Weil, wer hätte vor drei Jahren, als der Weihnachtsmarkt

das erste Mal seine Hütten geöffnet hat, gedacht, was uns da in den folgenden Jahren beschert würde. Und grade deshalb haben wir alles in unserer Macht Stehende getan, um die „Drei Zinnen Weihnacht“ und auch die „Glück Lotterie“ zu erhalten und auszubauen. Die Kaufleute haben zusammen mit dem Tourismusverein die Gewinne aus eigener Tasche finanziert und zeigen, wie so oft, wieviel Wert die Erhaltung und Stärkung der dorfeigenen Kreisläufe haben. Die „Glück Lotterie“ ist eine Bescherung im eigentlichen Sinne: Geschenke, welche Treue, Zusammenhalt und Wohlwollen lohnen sollen.

Ein großes Vergelt's Gott, eine frohe Weihnacht euch allen und Gesundheit für 2023!

Maja Jennen
Ortsobfrau hds Toblach

Un bel modo per dire grazie

L'usanza della „Bescherung“ (lett. distribuzione dei doni natalizi) risale al XIII secolo. Il termine deriva dal medio-alto tedesco: „beschern“ = assegnare. In molti paesi la „Bescherung“ ha un approccio leggermente diverso, ma di solito è limitata al periodo natalizio fino al 6 gennaio. In senso cristiano, ricorda i doni dei tre Re santi, che portarono oro, mirra e incenso a Gesù bambino. L'idea del regalo implica sempre la ricompensa di qualcuno per la sua fedeltà o il conferimento di un valore aggiunto. L'Associazione Turistica, insieme ai commercianti, ha ripreso questa idea anche quest'anno. In quasi tutti i negozi del paese, alcuni ristoranti e strutture ricettive, i clienti e ospiti avranno la possibilità di vincere fantastici premi per tutto il mese di dicembre. Con la popolare Lotteria GLÜCK si potranno vincere preziosi buoni spesa e altri fantastici premi nell'ambito del „Natale delle Tre Cime“. Soprattutto i buoni spesa sono certamente desiderabili e un „bel regalo“ in tempi come questi.

„Un bel regalo“... si può anche vedere il termine con un luccichio negli occhi quando, in senso ironico, vi succede qualcosa di imprevisto o spiacevole. Perché chi avrebbe mai pensato 3 anni fa, quando il mercatino di Natale ha aperto

per la prima volta le sue casette, cosa ci sarebbe successo negli anni successivi. Ecco perché abbiamo fatto tutto il possibile per mantenere ed espandere il „Natale sotto le Tre Cime“ e la „lotteria GLÜCK“. I commercianti, insieme all'Associazione Turistica, hanno finanziato i premi con proprie risorse e dimostrano come dovrebbe sempre essere, quanto sia importante sostenere e rafforzare il ciclo produttivo del paese. La Lotteria „GLÜCK“ è un regalo nel vero senso della parola: un regalo che premia la fedeltà, la coesione e la buona volontà.

Un grande grazie, un buon Natale a tutti voi e buona salute per il 2023.

Maja Jennen
Capogruppo locale dei commercianti hds Dobbiaco

La granfondo Dobbiaco-Cortina è donna 100 giorni all'evento che unisce

Il 4-5 febbraio largo ai fondisti, c'è la Dobbiaco-Cortina. Online i profili tecnici aggiornati della 46a edizione. L'origine della Granfondo Dobbiaco-Cortina è "femmina". Passo Cimabanche sarà il punto "clou" prima dell'arrivo.

"Dobbiamo continuare così e arrivare alla 100ª edizione". Herbert Santer, presidente della Granfondo Dobbiaco-Cortina, ha le idee chiare sul futuro dello sci di fondo. Lo speciale weekend del 4-5 febbraio sarà dedicato alla 46ª edizione della storica gara che collega la provincia di Bolzano a quella di Belluno, due territori profondamente legati allo sport e al turismo di montagna.

Sulla bellezza del tracciato c'è poco da dire: dal punto panoramico di Landro-Tre Cime, nel cuore del Parco Naturale Tre Cime, inizierà un'affascinante cavalcata sugli sci lunga 42 km fino a raggiungere il piazzale dell'Autostazione di Cortina d'Ampezzo. Dopo aver costeggiato per intero il Lago di Dobbiaco e superato il cristallino Lago di Landro e Carbonin, si raggiungerà al 26° km il punto più alto del tracciato di Passo Cimabanche posto a 1534m, tra il massiccio della Croda Rossa d'Ampezzo a nord e quello del Cristallo a sud. Una volta superata la salita che si trova proprio sul confine tra le due province, inizierà una lunga discesa verso l'arrivo di Cortina attraverso il Lago Bianco, Ospitale e Fiames. Dalla tecnica classica del sabato si passerà il giorno successivo a quella in skating, sempre sul medesimo itinerario. Dal 2020, infatti, entrambe le gare seguono la direzione Dobbiaco-Cortina, mentre in passato la prova domenicale in skating scorreva in senso inverso.

A 100 giorni dalla mitica corsa che sfocia nella bella Cortina sono stati caricati sul sito i tracciati e i profili aggiornati dei percorsi, così gli appassionati fondisti avranno modo di allenarsi sulla mitica pista appena scenderà la neve. Una chicca per veri intenditori è l'origine della Dobbiaco-Cortina. L'ormai classica granfondo nasce da un'altra gara organizzata dallo Sci Club Cortina nel 1974 chiamata "Ra Fémenes", la prima dedicata solo alle donne in risposta 'polemica' ai regolamenti delle prime gare di gran fondo riservate agli uomini. Facendo un tuffo nel passato, una donna da menzionare è Maria Canins Bonaldi, nota a tutti per le sue grandi imprese sugli sci, in mtb e bici da strada e ben 7 volte vincitrice della Dobbiaco-Cortina.

Fino al 31 dicembre gli affezionati fondisti potranno iscriversi alla quota agevolata di 85€ per la gara in classico e di 70€ per la prova in skating, mentre chi parteciperà alla combinata al prezzo di 155€ riceverà inoltre in omaggio il gadget marchiato Dobbiaco-Cortina. Per il presidente Herbert Santer ed il suo vice Igor Gombac saranno due giorni di grande spettacolo che metteranno in risalto le bellezze e le peculiarità di entrambe le località, unite da un filo invisibile e indissolubile.

Info: www.dobbiacocortina.org



47^a Pustertaler Ski-Marathon

Il 14-15 gennaio prende il via la 47^a Pustertaler Ski-Marathon, l'evento altoatesino perfetto per amatori, professionisti e giovani fondisti. Sabato 14 gennaio si scia sulla distanza di 30 o 62 km da Sesto a Villabassa, domenica grande spettacolo con l'adrenalinica Prato Piazza Mountain Challenge. Iscrizioni aperte!

Dopo l'enorme successo della passata edizione, la Pustertaler Ski-Marathon torna in auge i prossimi 14 e 15 gennaio. L'affascinante granfondo invernale altoatesino ha già aperto le iscrizioni per le due giornate sugli sci dedicate ad amatori e professionisti del circuito Ski Classics. L'edizione n. 47 partirà in grande stile sabato 14 sulla distanza di 30 km o sul tracciato di 62 km, valevole come 4° Pro Tour Event. In tecnica classica si scatterà da Sesto Pusteria, per raggiungere poi San Candido scendendo fino a Dobbiaco e andando a transitare nella mitica Nordic Arena, teatro di Coppa del Mondo peraltro dal 3 al 5 febbraio prossimi. La gara salirà quindi in direzione di Cortina fino alla "Vista Tre Cime" e Val Fonda, per rientrare alla Nordic Arena tagliando infine per Villabassa, dove dopo 62 km si raggiungerà il traguardo, in pieno centro e nello stesso punto in cui d'estate si conclude la storica gara di mountain bike "Dolomiti Superbike". L'apoteosi si attende il giorno dopo, quando domenica 15 gennaio da Villabassa prenderà il via la Prato Piazza Mountain Challenge, la sfida più dura delle Dolomiti e nominata come gara dell'anno della serie Pro Tour nella stagione 2021-2022 secondo il sondaggio proposto ad atleti, staff e rappresentanti del pres-

tigioso circuito Ski Classics. Sarà il 5° Pro Tour Event, con 30 km da affrontare in tecnica classica fino ai 2.040 metri di Prato Piazza, dove la vista si perde in scorci mozzafiato nel paradiso incantato situato nel Parco Naturale Fanes-Sennes-Braies. Ma salire verso Prato Piazza sarà un'impresa da veri 'eroi' ed anche per gli amatori: saranno 7 km con una pendenza media del 10%, ed anche in questo caso sullo stesso tracciato della Dolomiti Superbike. Ritorna anche la tradizionale "Puschtra Mini" per giovani fondisti, chiamati a sprintare venerdì 13 per le vie del centro di Villabassa.

Le iscrizioni per la 47^a Pustertaler Ski-Marathon sono già aperte ad una quota di 59€ per ogni gara, oppure a 99€ euro per entrambe, fino al 31 ottobre. Al momento dell'iscrizione non è prevista l'indicazione della distanza e i partecipanti potranno decidere durante la competizione tra la 62 km o la 30 km. L'entusiasmo del comitato organizzatore, presieduto da Gerti Tschler, è già alto. Si attendono sfide elettrizzanti da seguire passo passo, con i fondisti pronti a lottare per la gloria a metà gennaio.

Info: www.ski-marathon.com



Dolomiti Balloonweek Toblach

Suchen Sie noch nach einem passenden Weihnachtsgeschenk? Wie wäre es mit einer unvergesslichen Ballonfahrt über die malerischen Dolomiten des Hochpustertals?

Traditionsgemäß eröffnet Toblach das Jahr mit einem ganz besonderen Highlight: die Dolomiti Balloonweek wird vom 7. bis 15. Januar 2023 ausgetragen.

Die Eröffnungsfeier samt Modellballonglühn findet am Samstag, 7.1.2023 um 17 Uhr am Weihnachtsmarkt statt.

In den darauffolgenden Tagen verwandeln dutzende Heißluftballone das Hochpustertal in eine farbenfrohe Phantasielandschaft. Während der Dolomiti Balloonweek hat jeder Besucher die Möglichkeit, eine Ballonfahrt mit einem erfahrenen Profipiloten und somit ein einzigartiges Erlebnis zu buchen und die schönsten Gipfel der Welt spürbar nah zu erleben, ohne sie besteigen zu müssen. Die unvergesslichen Fahrten starten täglich unterhalb der Toblacher Mittelschule um etwa 10.00 Uhr, sofern der Wettergott mitspielt und können gerne telefonisch oder auf unserer Internetseite reserviert werden:

+39 0474 972 132 oder +39 348 244 44 51 oder www.balloonfestival.it

Wer lieber mit beiden Beinen auf dem Boden bleibt, kann beobachten, wie die bunten Giganten in Rich-

tung Himmel immer kleiner werden. Die Modellballone können alle Tage ab 11.00 Uhr am Startplatz der Heißluftballone bewundert werden. Während der Dolomiti Balloonweek ist für die Piloten vor allem die „Balloon Trophy“ heiß begehrt, welche demjenigen überreicht wird, der die längste Ballonfahrt macht. In den vergangenen Jahren wurden bereits Fahrten nach Kroatien oder Slowenien prämiert. Für alle, welche die Eröffnung der Balloonweek verpasst haben bzw. welche die unvergessliche Atmosphäre des Modellballonglühens ein weiteres Mal genießen möchten, wird dieses am Freitag, 13.1.2023 im Rahmen des „Puschtra Mini“ wiederholt.

Also ziehen Sie sich eine Wollmütze über die Ohren, wickeln Sie sich in eine warme Windjacke und genießen Sie die Balloonweek in vollen Zügen. Für Emotionen wird der Pilot und sein guter, alter Heißluftballon sorgen.

Alle Informationen zu der Dolomiti Balloonweek finden Sie auf unserer Homepage unter www.balloonfestival.it.

Eine Agenda für den guten Zweck

Bald beginnt ein neues Jahr! Ein guter Zeitpunkt, sich eine Agenda zu besorgen und damit gut organisiert ins neue Jahr zu starten. **In der Bibliothek Hans Glauber kann sich jede*r eine Agenda gegen eine freiwillige Spende abholen.**

Im laufenden Jahr konnten mit der Agenda bereits rund 400€ für einen guten Zweck gesammelt werden. Diese Spenden kommen dem Verein „shelter 108“ zugute sowie der Filmproduktion von „HOPE“, einem Projekt der Umweltaktivistin Magdalena Gschnitzer. **Für das kommende Jahr sammeln wir die Spenden zugunsten des Vinzenzvereins Toblach und der Krebshilfe Hochpustertal.**

Die Agenda BOOK APPEAL wurde im Vorjahr im Rahmen eines Mitmach-Projekts realisiert. Sie beinhaltet kein aktuelles Datum, dafür aber einen Wochenplaner, Notiz- und Kreativseiten sowie viele sympathische Bilder und Texte rund ums Lesen. Jetzt zugreifen und etwas Gutes tun!



Un'agenda per una buona causa

Presto inizierà un nuovo anno! È un buon momento per procurarsi un'agenda e iniziare l'anno ben organizzati. L'Agenda **BOOK APPEAL** è stata realizzata nell'ambito di un progetto partecipativo.

Non contiene una data corrente, ma un'agenda settimanale, pagine per appunti e pagine creative, oltre a molte immagini e testi accattivanti sulla lettura. Procuratevela subito e contemporaneamente farete una buona azione!

Chiunque può ritirare l'agenda presso la Biblioteca Hans Glauber a fronte di una offerta libera!

Nell'anno in corso, l'agenda ha già raccolto offerte per ca 400€. Le offerte raccolte quest'anno verranno devolute per un pari importo all'associazione **„shelter 108“** ed alla produzione cinematografica di **„HOPE“**, un progetto dell'attivista ambientale Magdalena Gschnitzer. Le offerte che si raccoglieranno per il prossimo anno verranno devolute per pari importo alla **Conferenza di S. Vincenzo** ed alla **Associazione per l'assistenza ai tumori**.

„Hond in Hond - Freizeit mitnondo“ im Pustertal – Kennenlernetreffen im UFO Bruneck

Mit Anfang des Schuljahres begann auch heuer das Projekt „Hond in Hond - Freizeit mitnondo“ mit einem Kennenlernetreffen aller Beteiligten, sowie der Projektträger (Pädagogisches Beratungszentrum Bruneck, Sozialwissenschaftliches- und Kunstgymnasium



Bruneck, Oberschulzentrum Sand in Taufers, Sprachen- und Realgymnasium Bruneck, Wirtschaftsfachoberschule Bruneck und Innichen, Technische Fachoberschule Bruneck, AEB Arbeitskreis Eltern Behinderter Bruneck und Tauferer-Ahrntal und Bezirksgemeinschaft Pustertal) im Brunecker Jugend- und Kulturzentrum UFO.

Wesentliches Ziel des Projektes ist es, die Inklusion von Kindern und Jugendlichen mit Beeinträchtigung oder Migrationshintergrund, aber auch die Entlastung der Eltern. Zu diesem Zweck schließen sich freiwillig teilnehmende SchülerInnen der 4. und 5. Klassen verschiedener Oberschulen Brunecks und des Tauferer Ahrntals zu Teams zusammen. Diese gestalten bzw. verbringen während des Schuljahres mit dem ihnen zugeteilten Kind oder Jugendlichen einmal im Monat einige Stunden an Freizeit. Was bei den Treffen unternommen wird, hängt ganz von den Vorlieben und der Kreativität der Beteiligten ab. Die



Bezirksgemeinschaft Pustertal
Comunità Comprensoriale Valle Pusteria
Comunità Comprensoriala Val de Puster

gemeinsamen Aktivitäten reichen von Spazierengehen, Plätzchen backen, basteln und spielen, bis hin zu Café-, Restaurant- oder Kinobesuchen. „Hauptsache zusammen sein und Spaß haben“ lautet das allgemeine Motto des Projekts, das eine wertvolle Erfahrung für alle Beteiligten ist.

Ein Dank geht an alle Betriebe, Sponsoren und Unterstützer, besonders aber an die 80 OberschülerInnen, die bereit sind sich sozial zu engagieren und ihre Freizeit zu teilen.



Gruppentreffen Pflegerische Angehörige

Der Sozialsprengel Hochpustertal organisiert ab Januar 2023 Gruppentreffen für pflegerische Angehörige. Die Treffen sollen den Teilnehmern einen Austausch über Erfahrungen und Herausforderungen der Pflege ermöglichen und werden von Fachpersonen aus dem Sozial- und Gesundheitsbereich organisiert und begleitet. Termine und Uhrzeit sind noch zu vereinbaren.



Bezirksgemeinschaft Pustertal
Comunità Comprensoriale Valle Pusteria
Comunità Comprensoriala Val de Puster

Interessierte wenden sich bitte an folgende Nummer: 0474/919907

Incontri familiari curanti

Da gennaio 2023, il Distretto Sociale Alta Pusteria organizzerà incontri di gruppo per familiari curanti. Tali incontri danno ai partecipanti la possibilità di confrontarsi sulle proprie esperienze

e sfide legate alla cura di casa e sono organizzati e supportati da specialisti del settore socio-sanitario. Date e orari sono ancora da concordare.

Gli interessati sono pregati di contattare il seguente numero: 0474/919907

Heizen mit Holz... aber richtig!

Jetzt, wo die Heizperiode beginnt, geben die Berufsgemeinschaften der Hafner*innen und Kaminkehrer*innen im Ivh gemeinsam mit dem Amt für Luft und Lärm wichtige Tipps zum richtigen Heizen.

Richtigen Brennstoff verwenden

- Geeignet sind unbehandeltes Stückholz oder Holzbrennstoffe wie Briketts oder Pellets.
- Gespaltenes Stückholz trocken und gut durchlüftet mindestens 2 Jahre lang lagern.
- Das Verbrennen von Papier (Zeitungen, Zeitschriften, Kartone, ...), Abfall (Milchpackungen, Joghurtbecher, Plastikflaschen, ...) und behandeltem Holz (alte Möbel, Kisten, Balkone, Türen etc.) ist VERBOTEN!
- Wer Müll oder feuchtes Holz verbrennt, verschmutzt nicht nur die Umwelt und belästigt die Nachbarschaft mit Gestank, sondern braut sich im eigenen Haus einen giftigen Cocktail.
- Durch die aggressiven Gase bzw. Säuren, die sich beim Verbrennen von Abfällen bilden, wird die Lebensdauer von Holzöfen und Herden stark reduziert. Die Wartung verteuert sich. Die Gefahr eines Kaminbrandes steigt.

Richtig befüllen

- Große Holzscheite unten, kleinere oben.
- Im oberen Bereich das Feuer entfachen.
- Der Ausstoß an Schadstoffen kann somit stark verringert werden.
- Der Brennraum darf nicht überfüllt werden (Anleitung des Herstellers befolgen).
- Vor dem Anzünden müssen die Luftklappen ganz geöffnet werden.

Richtig verbrennen

- Während der Verbrennung müssen die Luftklappen vollständig geöffnet bleiben.
- Falls notwendig, Holz erst bei Glut nachlegen.
- Die Luftklappen dürfen erst geschlossen werden, sobald keine gelben Flammen mehr sichtbar sind, sondern nur mehr kleine, blaue.
- Feuer nicht drosseln!

Richtig reinigen und warten

- Lassen Sie den Kamin regelmäßig vom Kaminkehrer reinigen und vergessen sie nicht die Wartung der Feuerstätte durch den qualifizierten Fachmann. Für weitere Informationen stehen Ihnen die Hafner und Kaminkehrer zur Verfügung.



Bring dein Herz in die Bibliothek!

Ein Herz für die Herzlichkeit

Herzen sind Symbol für Liebe und Herzlichkeit! Darum möchten wir in der Bibliothek eine „herzliche“ Ausstellung organisieren und viele verschiedene Herzen sammeln und aufhängen. Wir laden euch ein, ab Mitte Jänner ein wie auch immer angefertigtes Herz in die Bibliothek zu bringen; wichtig ist nur, dass man es aufhängen kann. Bis zum Valentinstag sollte die Bibliothek dann voller Herzen sein. Schließlich werden wir alle Teilnehmer*innen zu einer Feier einladen und jede*r kann sich dann irgendein Herz mitnehmen. So möchten wir etwas Herzlichkeit austauschen und im Umlauf halten.



Portate il vostro cuore in biblioteca!

Un "cuore" per più calore, amabilità, cordialità' ...

Per questo vorremmo organizzare in biblioteca una mostra di "cuoricini" e raccogliere e appenderne tanti e diversi alle pareti della nostra biblioteca.

Vi invitiamo pertanto a portare in biblioteca un cuoricino, da voi realizzato, a partire dalla metà di gennaio; l'unica cosa importante è che possa essere appeso. Per San Valentino, la biblioteca dovrebbe essere piena di "cuoricini"!



Landesbeirat für Chancengleichheit für Frauen bietet kostenlose Rechtsberatung für Frauen

Der kostenlose Rechtsinformationsdienst für Frauen kann im Frauenbüro des Landes vorgemerkt werden.

Frauen befinden sich oftmals in schwierigen Situationen in der Familie oder mit dem Partner. Der Rechtsinformationsdienst, der vom Landesbeirat für Chancengleichheit für Frauen und dem Frauenbüro des Landes organisiert wird, bietet ihnen die Möglichkeit, sich vertraulich und kostenlos zu familien- und frauenspezifischen Rechtsfragen beraten zu lassen. Die Sprechstunden müssen vorgemerkt werden und finden jeden Dienstagnachmittag im Frauenbüro in Bozen sowie alle zwei Monate – immer am ersten Dienstagnachmittag des Monats - in Meran, Brixen, Bruneck und Neumarkt statt.

Anmeldungen und Fragen nimmt das Frauenbüro des Landes (Dantestraße 11, Bozen) unter 0471/416971 oder frauenbuero@provinz.bz.it entgegen.



Commissione per le pari opportunità per le donne offre consulenza legale gratuita alle donne

Il servizio di consulenza legale gratuito riservato alle donne può essere prenotato presso il Servizio donna della provincia.

Per donne che si ritrovano in situazioni difficili in famiglia o nella relazione con il partner la provincia offre un servizio di consulenza legale gratuito. Il servizio consente alle donne di avvalersi di una prima consulenza su temi legati al diritto di famiglia e alle problematiche femminili e viene offerto dalla Commissione provinciale per le pari opportunità per le donne e dal Servizio donna della provincia. Le consulenze devono essere prenotate. Il servizio viene offerto ogni martedì pomeriggio presso il Servizio donna a Bolzano e ogni due mesi, sempre il primo martedì del mese, anche a Merano, Bressanone, Brunico ed Egna.

Per prenotazioni e informazioni è possibile rivolgersi al Servizio donna (via Dante 11, a Bolzano) al numero di tel. 0471 416971 oppure serviziodonna@provincia.bz.it.

Mittagstisch für Senior*innen

Da die Nachfrage groß ist, möchten wir wieder dieses erfolgreiche Projekt anbieten und den Senior*innen die Möglichkeit geben, einmal pro Woche, genauer gesagt mittwochs von 12.45 bis 13.45 Uhr in der Mensa der Mittelschule zu einem ermäßigten Preis zu Mittag zu essen. Alle Interessierten über 70-Jährigen können sich an den zuständigen Gemeindeferenten Andronico Matteo (Tel. 349/0557431 oder andronico.matteo@gmail.com) oder aber sich direkt an die Gemeindeverwaltung wenden, um das entsprechende Teilnahmeformular auszufüllen. Die Treffen sind ab Mittwoch, den 11.1.2023 geplant. Die Teilnahme ist nicht immer obligatorisch, aber eine vorherige Anmeldung ist auf jeden Fall ratsam. Wir freuen uns auf eine zahlreiche Teilnahme: auf dass Sie bei einem schmackhaften Mittagessen eine gesellige Zeit miteinander verbringen mögen.



*Der stellvertretende Bürgermeister
Andronico Matteo*

„A pranzo insieme“ per gli over 70

Vista la grande richiesta l'amministrazione comunale offre nuovamente la possibilità agli over 70, di pranzare, ad un prezzo calmierato, una volta alla settimana, e precisamente il mercoledì dalle ore 12.45 alle 13.45, presso la mensa della scuola media. Tutti gli over 70

interessati possono contattare l'assessore competente Andronico Matteo (349/0557431 oppure via mail andronico.matteo@gmail.com) oppure recarsi direttamente in comune per compilare il modulo di partecipazione.

Gli incontri sono previsti a partire da mercoledì 11.1.2023. Non sarà obbligatorio essere presente sempre, ma sarà consigliabile prenotarsi.

Con l'auspicio che tale iniziativa Vi sia gradita, ci rallegriamo per la Vostra partecipazione.

*Il vicesindaco
Andronico Matteo*

Weißes Kreuz: Mitgliederaktion

In diesen Tagen startet das Weiße Kreuz die neue Mitgliederaktion 2023. „Setze dein Plus, ein Zeichen für alle“ ist das diesjährige Motto. Damit sichern sich Mitglieder einen Rundum-Schutz für die ganze Familie und unterstützen das freiwillige Engagement der 3.800 Freiwilligen des Vereins. Dass der Verein dabei auf einen starken Rückhalt zählen kann, beweisen die Zahlen: Knapp 134.000 Südtirolerinnen und Südtiroler haben im vergangenen Jahr auf eine Mitgliedschaft beim Weißen Kreuz gesetzt.



Auch heuer können Mitglieder zwischen drei verschiedenen Mitgliedschaften, die für sich passende auswählen und sich damit ein ganz besonderes Plus sichern. Mit der Basismitgliedschaft SÜDTIROL sichern Sie sich kostenlose Krankentransporte, die Übernahme von anfallenden Rettungskosten, den kostenlosen Anschluss eines Haus- oder Mobilnotrufgeräts sowie den Besuch eines kostenlosen Erste-Hilfe-Grundkurses. Für mehr Sicherheit im Ausland und auf Reisen sorgen die Mitgliedschaften WELTWEIT und WELTWEIT PLUS. Hier können Sie auf eine schnelle und unkomplizierte Rückholung nach einem schwerem Unfall oder Krankheitsver-

lauf sowie Kostenübernahme von medizinischen Behandlungen nach einem Notfall auf der ganzen Welt zählen. Gleichzeitig unterstützen die Mitglieder des Weißen Kreuzes die 3.800 Freiwilligen des Vereins und fördern damit beispielsweise die Tätigkeit der Jugendgruppe und der Notfallseelsorge, welche immer dann bereitsteht, wenn uns ein schwerer Schicksalsschlag trifft.

Weitere Informationen können auf www.werde-mitglied.it abgerufen werden und unter der Telefonnummer 0471 444 310 beantworten Ihnen die Mitarbeiter des Weißen Kreuzes zu Bürozeiten etwaige Fragen.



TESSERAMENTO ANNUALE 2023

DI PIÙ PER TE

CON
UN GESTO
PER
TUTTI



Fai la tua parte
usa i vantaggi! +

INFOLINE 0471 444 310
www.diventa-socio.it

Volksbank: Die Hauptfiliale Toblach zeigt sich im neuen Design

Die vor 35 Jahren eröffnete Filiale in Toblach ist für die Volksbank ein wichtiger Standort im Hochpustertal. Nun wurde die Geschäftsstelle vollständig modernisiert.

Die Filiale in der St.-Johannes-Straße 23 ist ein geschätzter Standortpunkt im Raum Hochpustertal. In den 35 Jahren seit ihrer Eröffnung sind viele wichtige Geschäftsbeziehungen zwischen der Volksbank und den Privat- und Firmenkunden im Einzugsgebiet entstanden. Nun wurde die Filiale einer vollständigen Modernisierung unterzogen. Die Volksbank unterstreicht mit dieser Investition in die Zukunft weiterhin ihre Präsenz vor Ort.

Während der Umbauarbeiten vorübergehend im Ausweichlokal nur ca. 200 m entfernt untergebracht, ist das Team der Filiale nun in die neugestalteten Räumlichkeiten zurückgekehrt.

Funktionell ausgestattet und mit mehr Platz für diskrete Beratungsgespräche: So präsentiert sich die Filiale nach der Renovierung. „Die Anforderungen bei der Neugestaltung von Geschäftsräumen bleiben immer groß. Es soll nicht nur eine angenehme Arbeitsatmosphäre für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter geschaffen werden, sondern auch ein freundliches und zugleich diskretes Ambiente für unsere Kundinnen und Kunden. Nicht zuletzt spielen Aspekte der Nachhaltigkeit und der Energieeinsparung eine wesentliche Rolle. Unsere langjährige Filiale in Toblach ist eine wichtige Anlaufstelle für die finanziellen Angelegenheiten der Menschen im Hochpustertal.“ sagt Hannes Wieser, Leiter der Niederlassung Brixen/Bruneck.

Die Volksbank-Hauptfiliale in Toblach ist von Montag bis Freitag, von 8.35 bis 12.55 Uhr, für Bankgeschäfte am Schalter geöffnet und am Nach-



v.l.: Martin Moser, Leiter der Hauptfiliale Toblach, Lukas Ferrari, Markus Webhofer, Priska Hofer

mittag nimmt man sich dort Zeit für persönliche Beratungsgespräche nach Terminvereinbarung.

Einschreibungen an der
Musikschuldirektion Oberes Pustertal



LUST AUF MUSIK?

Fächerangebot:

Blockflöte
Querflöte
Violoncello
Harfe

ab 5 Jahre

Klarinette
Hackbrett
Klavier
Violine

ab 6 Jahre

Trompete/Flügelhorn
Tenorhorn/Posaune/Bariton
Horn

Schlagzeug

ab 7 Jahre

Gitarre
Saxophon
Steirische Harmonika

Kontrabass ab 8 Jahre

Oboe ab 9 Jahre

Ensemblemusizieren

Musikalische Früherziehung ab 5 Jahre
Singen 1 - 2 ab 7 Jahre (2. Klasse Grundschule)
Musikwerkstatt ab 7 Jahre (2. Klasse Grundschule,
dieses Fach wird nur in Innichen angeboten)
Musikkunde A – B (4. Klasse Grundschule)

Theoriekurs Leistungsabzeichen ab 10 Jahre
Solfeggio ab 12 Jahre
Harmonielehre ab 15 Jahre

Kinder- und Jugendchor ab 6 Jahre (1. Klasse Grundschule)
Jugend-Ensemble ab 14 Jahre

Gesang ab 11 Jahre

In der Woche vom 06. - 11. Februar 2023 findet in den Schulstellen Olang/Welsberg/Toblach die Konzertreihe „Klein aber Fein“ statt. Im Anschluss der Konzerte bieten wir allen Interessierten die Möglichkeit die jeweiligen Instrumente kennenzulernen.

Einschreibung: März 2023

Detaillierte Informationen zu Einschreibung und Veranstaltungen finden Sie auf der Homepage der Musikschuldirektion

Musikschuldirektion Oberes Pustertal – Schlossweg 14 – 39035 Welsberg
☎ 0474.944470 ✉ musikschule.welsberg@schule.suedtirol.it 🌐 www.musikschule.it

Drei Zinnen Weihnacht

Los geht's mit der 3. Ausgabe des kulinarischen Weihnachtsmarkts in Toblach

Es ist soweit. Die „**Drei Zinnen Weihnacht**“, der gastronomische Weihnachtsmarkt mit einer ganz besonderen Geschmacksnote, im Dorfzentrum von Toblach, wird bald wieder für die dritte Ausgabe seine Tore öffnen. In der Advents- und Weihnachtszeit verwandelt sich der zentrale Kirchplatz in einen Platz des Zusammenkommens, der Einwohner und Gäste in einer besonderen, gemütlichen und authentischen Atmosphäre empfängt. Vom 25.11. bis zum 7.1.2023 werden die Hütten, die im architektonischen Stil des Grand Hotels nachgebaut sind, Besucher mit **Leckerbissen und regionaler Vielfalt** verwöhnen. Gerichte wie die traditionellen Tirtlan, der warme Apfelstrudel oder die leckeren Strauben sowie besondere Gerichte aus einheimischen Produkten werden für das Gaumenwohl sorgen. Unsere fleißigen Helfer haben wieder ein umfangreiches Angebot mit vielen Neuigkeiten zusammengestellt, um jeden Besucher ein unvergessliches, weihnachtliches Geschmackserlebnis zu vermitteln.

Das eigentliche Herzstück der Veranstaltung ist der **große beheizte Pavillon** in der Mitte des Platzes, in dem sich ab dieser Ausgabe ein besonderer **Weihnachtsladen** befindet: Jeden Tag von 11.00-18.00 Uhr können die Besucher lokale, biologische und handwerkliche Produkte entdecken und kaufen, die ausschließlich per Hand hergestellt werden. Was die handwerklichen Produkte betrifft, so sind die Zirbenholzdekorationen von Trattenhof's Herz, die Klöppelarbeiten von Frau Frieda Steger, die Strickarbeiten von Heggl Mühle oder die Kreationen von der Longolbe empfehlenswert. Daneben wird es auch eine Auswahl von Objekten, die von lokalen Hobbykünstlern geschaffen wurden, geben. Das biologische An-



gebot wird auch nicht fehlen. Dieses wird durch die pflanzlichen Produkte von Bergila, die biologischen Kekse von Bernhard Feichter, die Käsesorten der Sennerei 3 Zinnen, die man auch zusammen mit dem Honig des Imkervereins genießen kann, und die Konfitüren und Säfte von Alpe Pragas abgerundet. Kurzum, es ist für jeden etwas dabei!

Und nach 18 Uhr, wenn der Abend einbricht, verwandelt sich der **Pavillon in eine einladende Bühne, auf der Konzerte und Live-Musik stattfinden**. In Zusammenarbeit mit

der **Bibliothek Hans Glauber wird auch noch ein Unterhaltungsprogramm** mit Spielen und lustigen Aktivitäten für Kinder und Familien angeboten! Neben dem täglichen Weihnachtsgeschäft werden auch einzelne Highlights stattfinden:

31.12.2022: Silvesterfeier (ab 20.00 Uhr)

In der Silvesternacht wird der Weihnachtsmarkt zur Bühne für das gemeinsame Warten auf das Jahr 2023, begleitet von DJ-Musik.

7.1.2023: Eröffnungsfeier Dolomiti Balloonweek (ab 17.00 Uhr)

Der letzte Tag des Marktes fällt mit der Eröffnung des spektakulären Dolomiten-Heißluftballon-Festivals zusammen. Man könnte sagen, dass die Show weitergeht!

Öffnungszeiten:

ADVENT

25.11.-27.11. 2022: 11.00 – 21.00 Uhr
 02.12. – 04.12.2022: 11.00 – 21.00 Uhr
 08.12. - 11.12.2022: 11.00 – 21.00 Uhr
 16.12. – 18.12.2022: 11.00 - 21.00 Uhr
 Am Freitag immer ab 16.00 Uhr

WEIHNACHTEN

23.12.2022 - 07.01.2023: 11.00 – 21.00 Uhr

Ausnahmen:

17.12.2022: Lange Nacht (bis 24.00 Uhr)
 19.12. – 22.12.2022: geschlossen
 23.12.2022: 16.00 – 21.00 Uhr
 24.12.2022: 11:00-17:00 Uhr
 25.12.2022: geschlossen
 31.12.2022: 11.00 - 1.00 Uhr
 07.01.2023: 16.00 – 20.00 Uhr

Last but not least... machen Sie sich bereit, Ihr Glück bei der dritten Ausgabe der „**Drei Zinnen Weihnacht Glückslotterie**“ in Zusammenarbeit mit den Toblacher Geschäften, Restaurants und Unternehmern zu versuchen. Gesamtpreisgeld: 9.988! Infos und Reglement unter:

www.toblach.info/dreizinnenweihnacht



Naturparkhaus Drei Zinnen: Was tun, wenn die Welt nicht genug ist?

Vom 27. Dezember 2022 bis zum 31. März 2023 wird im Naturparkhaus Drei Zinnen die Fotoausstellung „Die Welt ist nicht genug“ gezeigt. Der Fotograf Fabian Haspinger wirft einen eindrucksvollen Blick auf die künstlichen Welten, die unterwegs in unseren Bergen auftauchen können. Die Ausstellung wird durch die Sonderausstellung der OEW mit dem Titel „World Wide Waste“ ergänzt. Die Ausstellung liefert Hintergrundinformationen zur Wegwerfgesellschaft und will dazu anregen, bewusst über den eigenen Konsum nachzudenken. Die Besucher und Besucherinnen erwarten ein Winter der Reflexion und des Lernens, um besser verantwortungsbewusste Entscheidungen treffen zu können.

Eintritt frei. Für Gruppen und Schulen: info.dz@provinz.bz.it
 Öffnungszeiten: Dienstag bis Samstag 9.30-12.30 - 14.30-18.00



Centro visite Tre Cime: Cosa fare se il mondo non basta?

Il Centro visite Tre Cime ospiterà dal 27 dicembre 2022 al 31 marzo 2023 la mostra fotografica “Il mondo non basta”. Il fotografo Fabian Haspinger affronta in modo impressionante i mondi artificiali che si possono presentare durante l’esperienza nelle nostre montagne. L’esposizione è completata dalla mostra temporanea dell’OEW dal titolo “World Wide Waste”. L’esposizione fornisce alcune informazioni di base sulla società usa e getta per promuovere un pensiero più consapevole sul consumo individuale. Un inverno all’insegna della riflessione e dell’apprendimento per affrontare in modo consapevole e indirizzare nel verso giusto le nostre scelte.

Ingresso gratuito. Per gruppi e scuole: info.dz@provinz.bz.it
 Orari di apertura: dal martedì al sabato 9.30-12.30 - 14.30-18.00

Veranstaltungen Vorschau 2022

Manifestazioni Anteprima 2022

THEATER UND KONZERTE / TEATRO E CONCERTI			
Kulturzentrum Grand Hotel	21./22.10.	Symphonic Winds & David Childs (Euphonium)	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	26.12.	Süd-Osttiroler Bläserorchester 40+	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	15.1.	Neujahrskonzert	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	29.1.	Seniorentheater	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	11.2.	Winto.klong	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	25.2.	Festkonzert der Musikkapelle Toblach	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	4.3.	Konzert JBOB	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	26.3.	Improtheater	ore 18:00 Uhr

VORTRÄGE UND FILM / CONFERENZE E FILM:

Kulturzentrum Grand Hotel	28.12.	Multivision-Show Antonella Fornari	ore 21:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	18.1. / 30.1. / 1.3.	„Die Große Zinne“ von Reinhold Messner	ore 20:00 Uhr
Aula Mittelschule	20.1.	Filmabend „Landraub“ – ein Film von Kurt Langbein und Christian Brüser (Veranstalter: Heimatpflegeverein)	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	15.2.	Multivision-Show Hermann Oberhofer	ore 21:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	28.2.	Multivision-Show Michael Wachtler	ore 21:00 Uhr

FÜR KINDER UND JUGENDLICHE / PER BAMBINI E RAGAZZI:

	29.12. / 5.1.	Kinderfest mit Anna Andreatta	
Bibliothek Hans Glauber	11.1. / 8.2. / 8.3.	Bücherbabys	ore 10:15 – 11:15 Uhr
Ex-Café-Sport	17.12. 23.12. 27.12. 30.12. 4.1.	Weihnachtliche Workshops Laboratori natalizie	ore 15:00 – 17:00 Uhr

MÄRKTE, AUSSTELLUNGEN, KURSE UND ANDERES / MERCATI, MOSTRE E ALTRO:

Bibliothek Hans Glauber	11.11.- 20.1.	Be happy – Ausstellung – Mostra	
Dorfzentrum - Centro	25.11.- 7.1.	Drei Zinnen Weihnacht – Natale sotto le Tre Cime	
Dorfzentrum	7.1.- 5.1.	Dolomiti Ballonfestival	
Nordic Arena	28.1.	Winter Night Run	ore 17:00 Uhr
Nordic Arena	4.2.	46. Volkslanglauf Toblach – Cortina	ore 8:30 Uhr
Wahlen	16.2.	Faschingsball	ore 21:00 Uhr
	jeden Do. ab 2.3.	Kurs Englisch Konversation Volkshochschule Südtirol (Anmeldung erforderlich)	ore 18:30 – 19:30 Uhr

Den vollständigen Veranstaltungskalender finden Sie unter:

<https://calendar.google.com/calendar/embed?src=tobdob@gmail.com&ctz=Europe/Rome>



Gemeinde Toblach Comune Dobbiaco



Gemeinde der Drei Zinnen
Comune delle Tre Cime

Öffnungszeiten | Orari di apertura

Parteienverkehr

Montag - Freitag 8.00 – 12.30 Uhr

Amtsstunden des Bürgermeisters

Rienzner Martin 0474 970570
Montag und Freitag 10.00 – 12.00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Sprechstunden der Referenten

nach telefonischer Vereinbarung

Dr. Matteo Andronico

(Bürgermeisterstellvertreter) 349 0557431

Peter Kristler 339 2064224

Dr. Christian Plitzner 348 7495999

Irene Schubert Watschinger 347 0840449

Dipl.Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag 9.00 – 13.00 Uhr

Jeden Freitag 14.00 – 17.30 Uhr

Jeden Samstag 8.00 – 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag / Mittwoch / Freitag 8.00 – 12.00 Uhr

1. Samstag im Monat 8.00 – 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten Schuljahr

Montag und Mittwoch 14.30 – 18.30 Uhr

Dienstag 10.00 – 12.00 und 16.00 – 19.30 Uhr

Donnerstag 14.30 – 18.30 Uhr

Freitag 10.00 – 12.00 und 14.30 – 18.30 Uhr

1. Samstag im Monat 9.00 – 12.00 Uhr

Öffnungszeiten Sommer

Montag 15.00 – 19.00 Uhr

Dienstag 10.00 – 12.00 und 15.00 – 20.00 Uhr

Mittwoch 10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr

Donnerstag 10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr

Freitag 10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr

1. Samstag im Monat 09.00 – 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Bauamt 0474 970551

Buchhaltung, Ökonomat 0474 970506/530

Gemeindepolizei und Fundbüro 0474 970560/61

Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt 0474 970510

Sekretariat 0474 970520/21

Standes-, Melde-, Militäramt 0474 970500

Protokollamt 0474 970505

Personalamt 0474 970504

Steueramt 0474 970531

Mülldeponie „Kassetrojele“ 0474 972979

Bibliothek/Infoblatt 0474 972040

Internet www.toblach.eu

Email info@toblach.eu

Vinzenzverein

Kleiderkammer im Bahnhofsgebäude

1. + 2. Samstag im Monat 9.00 – 11.00 Uhr

3. Dienstag im Monat 15.00 – 17.00 Uhr

Veranstaltungen www.toblach.info · www.toblach.eu

www.bibliothek-toblach.com

Zertifizierte E-mail toblach.dobbiaco@legalmail.it

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì ore 8.00 – 12.30

Orario d'ufficio del sindaco

Rienzner Martin 0474 970570

Lunedì e venerdì ore 10.00 – 12.00

o su appuntamento telefonico

Gli assessori sono a disposizione

su appuntamento telefonico

dott. Matteo Andronico

(Bürgermeisterstellvertreter) 349 0557431

Peter Kristler 339 2064224

dott. Christian Plitzner 348 7495999

Irene Schubert Watschinger 347 0840449

Dipl.Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì ore 9.00 – 13.00

Ogni venerdì ore 14.00 – 17.30

Ogni sabato ore 8.00 – 10.00

Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì / mercoledì / venerdì ore 8.00 – 12.00

1° sabato del mese ore 8.00 – 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì e mercoledì ore 14.30 – 18.30

Martedì ore 10.00 – 12.00 e 16.00 – 19.30

Giovedì 14.30 – 18.30

Venerdì ore 10.00 – 12.00 e 14.30 – 18.30

1° sabato del mese ore 9.00 – 12.00

Orario d'apertura estate

Lunedì ore 15.00 – 19.00

Martedì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00

Mercoledì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00

Giovedì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00

Venerdì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00

1° sabato del mese ore 09.00 – 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico 0474 970551

Uff. contabilità, economato 0474 970506/530

Polizia municipale, Ufficio oggetti smarriti 0474 970560/61

Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità 0474 970510

Ufficio segreteria 0474 970520/21

Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare 0474 970500

Ufficio protocollo 0474 970505

Ufficio personale 0474 970504

Ufficio tributi 0474 970531

Discarica „Kassetrojele“ 0474 972979

Biblioteca/Info 0474 972040

Internet www.dobbiaco.eu

Email info@dobbiaco.eu

Centro di raccolta abiti/stazione

1° + 2° sabato del mese ore 9.00 – 11.00

3° martedì del mese ore 15.00 – 17.00

Manifestazioni www.dobbiaco.info · www.dobbiaco.eu

www.dobbiaco-biblioteca.com

toblach.dobbiaco@legalmail.it